



Серия REAL AMERICAN

Frankly Speaking

Приложение
к мультимедийной
программе
на CD-ROM
“Frankly Speaking”
или к одноименному
аудио-курсу

МОСКВА

2004 г.

Жислин А.Я. (составитель), **“Real American / Frankly Speaking”**, приложение к мультимедийной программе на CD-ROM “Frankly Speaking” или к одноименному аудио-курсу.

М.: Центр образовательных компьютерных технологий «РЕПЕТИТОР МультиМедиа», 2004 – 168 с.

УДК 373.167.1:811.111.

ББК 81.2Англ-922.

Книга является приложением к одному из трех выпусков серии учебных пособий по аудированию и устному переводу **“Real American”**. Каждый выпуск серии выпускается в виде мультимедийной программы на CD-ROM или в виде аудио-курсов, основанных на подлинных интервью с носителями английского языка из США и Канады. Выпуск “Frankly Speaking” содержит четырнадцать интервью по таким темам, как семья, друзья, личность, характер, домашние животные, спорт, традиции, праздники и будни, музыка, хобби и др. В книге эти интервью даны с параллельным переводом на русский язык. Для изучающих английский язык самостоятельно и под руководством преподавателя на уровнях от ‘Intermediate’ до ‘Advanced’.

© ЦКТ «РЕПЕТИТОР МультиМедиа», 2004

ЦКТ «РЕПЕТИТОР МультиМедиа». www.repetitor.ru,

Е-mail: info@repetitor.ru,

тел. (095)506-9627,

107005, Москва, Бауманская, 38, «РЕПЕТИТОР МультиМедиа».

Серия «Real American»

**Мультимедийные обучающие программы и аудиокурсы по
английскому языку.**

**Пособия по аудиорванию и устному переводу, основанные на
подлинных интервью с носителями языка из США и Канады.**

Над проектом работали:

Руководитель проекта, разработка и проведение интервью:

Анатолий Жислин

Программисты:

Алексей Щетинин

Игорь Савенков

Редакторы:

Юлия Артамонова

Олеся Доронина

Константин Ильин

Переводчики:

Диана Колганова

Надежда Лисицына

Татьяна Нефедова

Дизайнер:

Сергей Дерябин

Диктор:

Иван Малютин

Записи интервью произведены в студии компании
«РЕПЕТИТОР МультиМедиа».

*Никакая часть этого издания, а также никакая часть
звукозаписей, содержащихся на прилагаемых CD-ROM или
аудио-дисках, не может быть скопирована без письменного
согласия ООО ЦКТ «РЕПЕТИТОР МультиМедиа».*

ВВЕДЕНИЕ

Что такое ‘Frankly Speaking’ и что читатель найдет в этой книге?

‘**Frankly Speaking**’ – один из трех выпусков серии учебных пособий по аудированию и устному переводу ‘**Real American**’. Два других выпуска называются ‘**Discovering the World**’ и ‘**Building Career&Business**’.

Каждый выпуск серии ‘**Real American**’ сопровождается мультимедийной обучающей программой (на CD-ROM) и (или) аудио-курсом (на двух CD-Audio, либо на одном CD-MP3).

Вся серия ‘**Real American**’ основана на записях подлинных интервью с носителями языка из США и Канады. Это были живые беседы о реальных людях и событиях, в которых откровенно излагались подлинные взгляды, назывались подлинные имена. Всего в серии сорок одно интервью общей продолжительностью около шести часов. В этом выпуске Вы найдете четырнадцать интервью вместе с их параллельным переводом на русский язык.

Тематика этого выпуска (‘**Frankly Speaking**’): семья, друзья, личность, характер, домашние животные, спорт, традиции, праздники и будни, музыка, хобби и др.

Тематика выпуска ‘**Discovering the World**’: изучение языков, путешествия, жизнь в чужой стране, транспорт, компьютеры и Интернет, связь, служба в армии и др.

Тематика выпуска ‘**Building Career&Business**’: образование, школа и университет, поиск работы, свой бизнес, радио и телевидение, медицина, политика и общество и др.

Какие результаты ждут тех, кто будет работать с выпусками серии ‘Real American’?

‘**Real American**’ поможет Вам значительно улучшить понимание на слух беглой речи американцев и канадцев, позволит

потренироваться в устном переводе, освоить живую лексику и, что очень важно, расширит Ваши представления об укладе жизни, культуре, традициях США и Канады.

С чего начать: с чтения книги или с работы с прилагаемыми дисками?

Очень важно, чтобы тексты интервью, которые Вы найдете в книгах серии **‘Real American’** были прочитаны Вами **после** того, как Вы проработаете их с помощью программы или аудио-курса. Книги помогут Вам на этапе повторения уже проработанного материала.

Важна ли последовательность прохождения трех выпусков серии ‘Real American’? Как распределен материал между тремя выпусками серии?

С выпусками серии **‘Real American’** можно работать в произвольной последовательности, так как различие между ними не в сложности материала, а в тематике. Более того, нет никакой необходимости прорабатывать материал каждого выпуска в той последовательности, в которой он представлен внутри самого выпуска. Вполне допускается выборочная работа с отдельными интервью.

Чьи голоса звучат в ‘Real American’?

Вашими собеседниками будут десять человек в возрасте от 17 до 44 лет (их имена указаны в конце введения). Среди них: школьник, студенты, аспирант-политолог, профессор, преподаватели, журналист и др. Все вместе они представили различные речевые манеры, типичные для современных США и Канады. Разумеется, трудность восприятия на слух записанных интервью зависит от особенностей речи собеседника. Наиболее трудными оказались интервью с Натаниелом Смитом, самые легкие для восприятия на слух интервью с Кетлин Мёрфи и Мэтью Хейзом.

Каким должен быть исходный уровень подготовки пользователей ‘Real American’?

Серия ‘**Real American**’ предназначена для тех, кто овладел основными грамматическими явлениями английского языка, готов работать на уровне не ниже ‘Intermediate’, хочет научиться понимать на слух живую спонтанную речь американцев и канадцев и обогатить свои собственные лексические возможности реалиями современного языка.

Многие интервью серии ‘**Real American**’ представят интерес для старшеклассников и абитуриентов. Эти пользователи найдут здесь очень полезный материал для подготовки по устным темам.

Для того, кто ставит перед собой более высокие задачи в изучении английского языка, будут особенно интересны возможности мультимедийных программ серии ‘**Real American**’, связанные с отработкой навыков устного перевода.

Как создан и как построен материал серии ‘Real American’?

Как уже говорилось, основу серии составляют звукозаписи подлинных интервью с носителями языка из США и Канады. Мы старались сделать все возможное, чтобы наши собеседники чувствовали себя свободно и вели откровенную беседу перед микрофоном. Надеемся, это удалось, и в фонограммах действительно идет речь «от первого лица».

Вместе с тем, желание вызвать наших собеседников на откровенную и свободную беседу заставило нас быть терпимыми к отдельным оговоркам, паузам, колебаниям мысли, поправкам, а иногда и мелким грамматическим погрешностям, неизбежным в спонтанной речи носителей. Мы сознательно не просили наших собеседников повторять вновь эпизоды, содержащие такие погрешности. Надеемся, что пользователи мультимедийной программы и аудио-курса готовы к работе именно с такой свободной речью. Впрочем, все интервью, вошедшие в ‘**Real American**’, несомненно помещаются в общепринятые

представления о речевой культуре современного английского языка в его американской версии.

Как работать с ‘Real American’?

Выпуски серии ‘Real American’ можно использовать как для самостоятельных занятий, так и для работы под руководством преподавателя.

Как уже было сказано, серия ‘Real American’ выпускается в двух различных конфигурациях: в каждом из трех выпусков книга со звуковым носителем (два CD-Audio или один CD-MP3), или книга с мультимедийной обучающей программой на CD-ROM (есть также и самая полная конфигурация, в которой в каждом выпуске книга сопровождается и мультимедийной программой, и звуковым носителем).

Работа с первой конфигурацией достаточно традиционна. Предстоит многократно прослушивать звукозапись очередного интервью, сначала не используя книгу. Затем следует обратиться к книге, где прослушанное интервью доступно в виде двух параллельных колонок с английским и русским текстами.

Гораздо больше возможностей предоставляет пользователям мультимедийная компьютерная программа.

Работа с программой также начинается с многократных прослушиваний очередного интервью без обращения к тексту. Затем программа предлагает пройти тест на понимание и лишь затем начинается более активная работа. При дальнейших прослушиваниях пользователь уже видит текст на экране, причем специальное выделение показывает тот текстовый фрагмент (слово или несколько слов), который в настоящий момент звучит в наушниках или колонках. При необходимости можно открыть на экране и окно с русским переводом (в котором также выделяется перевод звучащего фрагмента). На этом этапе пользователь снимает все оставшиеся вопросы по английскому тексту и его переводу. Наиболее мотивированные пользователи, желающие выучить наизусть часть интервью, получают от программы

соответствующий сервис (можно определить границы заучиваемой наизусть части и слушать ее в режиме циклического повтора).

Ряд упражнений, выполняемых при работе с компьютерной программой, предполагают использование микрофона. Пользователь может почувствовать себя переводчиком-синхронистом, слушая речь носителя и пытаясь одновременно произносить перевод в микрофон, работающий на запись (для тех, кто не готов к работе в режиме синхронного перевода, есть возможность пауз, благодаря которым синхронный перевод превращается в последовательный). На следующем этапе можно прослушать свой только что записанный перевод (при этом программа будет выделять на экране соответствующие фрагменты «условно правильного» перевода, который предварительно помещен в программу). Пользователь может самостоятельно решить, насколько неизбежные расхождения между его (пользователя) вариантом и тем переводом, который он видит на экране, допустимы по смыслу и стилю. Анализ будет облегчен тем, что на экране будет выделяться именно тот фрагмент перевода, который должен был (по версии программы) произноситься в соответствующий момент. Разумеется, такой вид работы предназначен не для абсолютных новичков в переводе.

Для тех пользователей, которым пока не актуальны упражнения по переводу, будут более интересны другие упражнения, выполняемые с помощью микрофона. Программа помогает пользователю начитать в микрофон уже знакомый текст интервью, следуя той темпо-ритмике, в которой интервью звучало в оригинале. В этом случае английский текст виден на экране и программа «ведет» пользователя по тексту, выделяя тот фрагмент, который звучал бы в текущий момент, если бы говорил носитель, с которым это интервью было записано. Наконец, можно выполнять описанное выше упражнение несколько иначе: на экране будет виден не английский текст, а его русский эквивалент. Пользователю предстоит выполнить обратный перевод интервью на английский язык (впрочем, если текст интервью уже хорошо знаком, то этот процесс правильнее назвать воспроизведением наизусть английского интервью при компьютерной поддержке в виде русского перевода, в котором программа выделяет отдельные

фрагменты, поддерживая темп, в котором интервью звучало в оригинале).

Предусмотрены четыре режима работы, различие между которыми в предлагаемом наборе упражнений. Так, режим для наиболее подготовленных пользователей освобождает от выполнения некоторых упражнений, предлагаемых в других режимах, но во всех режимах работа ведется с одними и теми же интервью.

Пользователь не обязан выполнять все предлагаемые упражнения, предусмотренные выбранным режимом. Если пользователь работает под периодическим контролем преподавателя, то последний может следить за работой ученика, используя специальный компьютерный отчет, в котором фиксируется перечень выполнявшихся пользователем упражнений.

Для работы с программой, не нужны какие-либо специальные инструкции: имеется встроенная система помощи, которая даст подробную справку, соответствующую той ситуации, в которой пользователь за этой справкой обратился.

О переводе текстов интервью, использующихся в серии 'Real American'

В соответствии со специфической учебной задачей, эти переводы отслеживают разбивку оригинального английского текста на мелкие фрагменты, содержащие порой слово или несколько слов. Это продиктовано стремлением помочь пользователю, если он встретился с проблемой в понимании отдельных выражений в прорабатываемом интервью. Этой цели переводы соответствуют, но они не могут претендовать на качества литературного перевода. Это лишь одна из возможных версий того перевода, который мог бы прозвучать в устах переводчика-синхрониста, ограниченного в возможности качественно выстраивать литературный текст. Надеемся на понимание этого обстоятельства всеми, кто будет критически анализировать нашу работу.

В чем отличия лайт-версий программ серии ‘Real American’ от тех программ, работа с которыми описана здесь?

Лайт-версии программ серии ‘Real American’ издаются компанией «Магнамедиа» по лицензии компании-разработчика «РЕПЕТИТОР МультиМедиа» на отдельных CD-ROM без книг или дополнительных звуковых дисков. Лайт-версии полностью функциональны в том, что касается прослушивания и проработки текстов интервью, но описанные выше возможности тренинга устного перевода в лайт-версиях отсутствуют. Еще одним отличием лайт-версий является невозможность отдельного учета результатов нескольких пользователей и отсутствие поддержки функций преподавателя.

Каковы системные требования к компьютеру для работы с программами серии ‘Real American’? Как получить техническую поддержку по работе с программами серии ‘Real American’?

Требования к компьютеру: Windows 98/2000/XP, Pentium 200 (или Pentium 166 МГц), 32 Мб ОЗУ, звуковая карта с FullDuplex режимом, наушники (или колонки), микрофон, CD-ROM, мышь.

Если у Вас возникли вопросы по работе с программой из серии ‘Real American’, прежде всего посмотрите, нет ли ответа на этот вопрос на нашем сайте www.repetitor.ru (в разделе для пользователей соответствующей программы). Если Вам не удалось найти ответ на сайте, то напишите нам письмо по электронной почте на адрес support@repetitor.ru, не забыв при этом указать, о какой именно программе идет речь, в чем именно состоит проблема, соответствуют ли характеристики Вашего компьютера приведенным системным требованиям. Нам также необходимо знать, какая операционная система установлена на Вашем компьютере, и – каким способом наша техническая служба может связаться с Вами (если Вы не получаете писем по E-mail, то нужен телефон с указанием индекса города и времени, когда Вас можно застать). Мы постараемся ответить на запросы технической поддержки, поступившие по электронной почте, в течение одного рабочего дня.

Как приобрести другие выпуски серии ‘Real American’?

Если Вы уже приобрели выпуск ‘**Frankly Speaking**’ серии ‘**Real American**’ и хотите приобрести остальные выпуски, то зайдите на наш сайт по адресу www.repetitor.ru/ra-comp .

Благодарности

Эта работа не была бы возможна, если бы не участие в ней тех американцев и канадцев, голоса которых Вы слышите на дисках. Мы сердечно благодарны им за добросовестную работу, откровенность перед микрофоном и понимание тех задач, которые стоят перед пользователями программ и аудио-курсов серии ‘**Real American**’.

Вот список тех, кто согласился быть Вашим собеседником в проекте ‘**Real American**’:

Adam Carlson, USA, Middlebury College, Russian Studies, аспирант

Marina Dzhashi, USA, ADOS at School of Modern Languages (BKC Globus), MA in Linguistics and International Journalism, преподаватель английского языка и радиожурналист

Lindsay Fincher, USA, George Washington University, студентка по специальности Political Science and Russian History

Katie Hambly, Canada, the University of Guelph, выпускница по специальности European Studies

Matthew Heise, USA, профессор теологии Центра лютеранского служения

Boris Ivanov, USA, Washington D.C., выпускник средней школы

Jennifer Lynch, Canada, the University of Guelph in Guelph, Ontario, студентка по специальности Political Science

Caitlin Murphy, Canada, McGill University, Montreal, студентка по специальностям History, English Literature, Russian Civilization

Robert Remple, Canada-USA (двойное гражданство), выпускник Niagara College, Law and Security, преподаватель английского языка

Nathaniel Smith, USA, graduate from the Harvard University, International Development, сотрудник Всемирного Банка.

Ждем Ваших отзывов

Для нас очень важны Ваши мнения о нашей работе. Мы будем признательны за Ваши письма по E-mail: info@repetitor.ru

Для тех, кому неудобно писать по E-mail, мы сообщаем наш адрес для обычных писем и телефон:

107005, Москва, Бауманская, 38, «РЕПЕТИТОР МультиМедиа»,
тел. (095)506-9627

Не забывайте заходить на наш сайт: www.repetitor.ru

Там Вы не только найдете информацию о нашей компании и наших изданиях, но также сможете принять участие в работе on-line Клуба полиглотов. Ждем Вас!

Что я знаю о себе?

Marina Dzhashi

Q: Marina, what do you know about yourself, about your character?

Nothing.
It's a very, very difficult question.
I don't know really.

What do I know about myself?
What exactly do you mean?

Q: What could you say about yourself if you were another person?

If I were another person?

What could I say about myself?

Q: Well, how would you describe yourself?

How would I describe myself, yeah?

Okay.
Average height,
short hair,
shoulder length,
blue eyes.
What else?

Марина, что ты знаешь о себе, о своем характере?

Ничего.
Это весьма трудный вопрос.
На самом деле, я не знаю.

Что я знаю о себе?
Что именно вы имеете в виду?

Что бы ты могла сказать о себе, если бы ты была другим человеком?

Если бы я была другим человеком?

Что бы я могла сказать о себе?

Ну, как бы ты себя описала?

Как бы я описала себя, да?

Хорошо.
Средний рост,
короткие волосы
до плеч,
голубые глаза.
Что еще?

Slim.
Let's say athletic built.

Yeah, well, I guess that's it.

Q: What do you think about your personality?

What about my personality?
The way I see it,
or the way, I think, others see me?

Q: Both.

Both...
I think I am introverted¹⁾.
But I think others see me as
extraverted.
I like... I like different people very
much.
I like communicating and
socializing with people very
much,
but I also like to be alone.
So, that's why, I think, I'm
introverted.

Then what else?
I like traveling,
I like learning about other
cultures.
I may be... sometimes, I may be
difficult to be around,
because I am a very independent
person.

Стройная.
Скажем,
спортивного телосложения.
Кажется, вот так.

Что ты думаешь о своем характере?

Какой у меня характер?
Как думаю я,
или какой, на мой взгляд, я
кажусь окружающим?

И то, и другое.

И то, и другое...
Думаю, что я интроверт.
Но мне кажется, что другие
считают меня экстравертом.
Мне нравятся... абсолютно
разные люди.
Мне очень нравится встречаться
и общаться с людьми,
но я также люблю побыть одна.
Именно поэтому я думаю, что я
интроверт.

Что еще?
Мне нравится путешествовать,
нравится изучать другие
культуры.
Я могу быть... иногда, я могу
быть трудным в общении
человеком,
потому что я очень независима.

But generally, I think, I am nice.

Or I'd like to think that others see me as a nice person.

Q: What is your favorite animal?

My favorite animal?
I don't have a favorite animal.

I like dogs,
I like cats, but I...
I like certain kinds of dogs.

Say, I like Cocker Spaniels.

I just think they're cute,
they are very friendly.

Q: Do you associate yourself with a Cocker-Spaniel?

I do!
I also like Dalmatians.
You know, what I like about Cocker Spaniels and Dalmatians is the way they wiggle their tail.
So I just think it's very friendly,

and it's very cute.
And at one point
I wanted to have a Cocker Spaniel,

and I wanted to have a Dalmatian too,

Но, в общем, я думаю, я приятный человек.
Или мне хотелось бы думать, что другие считают меня приятным человеком.

Какое у тебя любимое животное?

Мое любимое животное?
У меня нет любимого животного.
Мне нравятся собаки, мне нравятся кошки, но... мне нравятся определенные породы собак.
Скажем, мне нравятся коккер-спаниели.
На мой взгляд, они симпатичные, они очень дружелюбные.

Ты отождествляешь себя со спаниелем?

Да!
Еще мне нравятся далматины.
Знаете, мне нравится в коккер-спаниелях и в далматинах то, как они виляют хвостом.
Мне кажется, это так дружелюбно и очень мило.
И с одной стороны, я бы хотела, чтобы у меня был и коккер-спаниель, но я хотела бы иметь также и далматина,

but I decided not to have one,
because I couldn't look after them.

I'm very, very busy with my work,
and...

because I couldn't look after a pet

I decided not to have it.

*Q: Do you remember any cases,
when you were surprised with
yourself?*

When I was really surprised with
myself?..

I don't know, there've been lots of
situations,
when I was surprised.

I guess it has to do with some
difficulties.

Whenever there's a difficulty

that I have to overcome,
and I think,

'oh, I can't do that , you know, I
just can't'.

And then I try to
like stop and think about the
situation,
and find the solution,
and solve the problem
that I have.

I guess that's when I'm really,
really surprised,
because I had enough patience,
and I had enough maybe
perseverance

однако я решила никого не
заводить,
потому что не могла за ними
ухаживать.

Я очень занята на работе, и...

поскольку я не в состоянии
позаботиться о животном,
я решила не заводить его.

*Помнишь ли ты какие-либо
случаи, когда ты была удивлена
собой?*

Когда же я была очень удивлена
собой?..

Я не знаю, было множество
ситуаций,
когда я была удивлена.

Мне кажется, что это связано с
некоторыми трудностями.

Всякий раз, когда возникают
трудности,

которые я должна преодолеть,
я думаю:

«О, я не могу это сделать,
понимаете, просто не могу».

Затем я стараюсь
как-то остановиться, обдумать
ситуацию

и найти выход,
решить проблему,
которая стоит передо мной.

Наверно, именно тогда я очень
удивилась тому,
что у меня хватило терпения,
и, может быть, хватило
настойчивости,

to get through.

Q: What are your demerits?

I can be impatient,
and I get very excited when I start
things.

But it's very hard for me to finish
things.

So, I guess,
that's the biggest problem
on a daily basis.

*Q: What helps you improve your
weak points?*

Just...
telling myself,
reminding myself
that it's important to finish what
you start.

*Q: Do you share your problems
with your friends?*

I think so, yeah, why not?
You know...
it's good to have friends,
who can listen to your problems
and give you advice.

But your friends may not always
have the time
to listen to your stories,

and listen to your problems,
and if there's a person,

чтобы справиться.

Какие у тебя недостатки?

Я бываю нетерпеливой
и воодушевляюсь, когда
начинаю что-либо,
Но мне очень сложно доводить
дела до конца.

Так что я думаю,
это самая большая проблема
в повседневной жизни.

*Что тебе помогает бороться
со своими слабыми сторонами?*

Просто...
говорить себе,
напоминать себе,
что закончить начатое - важно.

*Ты делишься своими
проблемами с друзьями?*

Пожалуй, да, почему нет?
Понимаете,
хорошо иметь друзей,
которые могут выслушать ваши
проблемы
и дать совет.

Но у друзей, может не оказаться
времени,
чтобы выслушивать ваши
рассказы,
и выслушивать ваши проблемы,
и если есть человек,

who can help you,
a professional
who can help you,
I think...
I think it's useful.
Although, I've never talked to
anyone like that.

I... I've never been in a situation,
where I really, really wanted to
talk to... a professional

about personal problems that I
have,
but I think...
I think it's not so bad.

*Q: Marina, you've traveled a lot.
What country did you like more?*

You know...
I think...
I'd like to be called 'the citizen of
the world'.

Q: What do you mean?

I mean,
I've traveled a lot
and it's really hard to say
which culture I belong to.

I like different cultures, really.

And I think
this is what people should strive
for.

который может помочь тебе,
профессионал,
который может тебе помочь,
я думаю...

думаю, это полезно.
Впрочем, я сама никогда к
подобным людям не
обращалась.

Я... я никогда не была в
ситуации, когда действительно
хотела бы поговорить с
профессионалом

о своих личных проблемах,

но я думаю...

я думаю, это совсем неплохо.

*Марина, ты так много
путешествовала. Какая страна
тебе понравилась больше всего?*

Знаете...

я думаю...

я бы хотела, чтобы меня
называли "гражданином мира".

Что ты имеешь в виду?

Я имею в виду,
что я много путешествовала,
и, на самом деле,
трудно сказать, к какой
культуре я принадлежу.

Мне нравятся разные культуры,
правда.

И я думаю,
именно к этому людям следует
стремиться.

People should travel more
and learn about other cultures.
And when they learn about other
cultures,
they'll be less nationalistic.

So if you say,
'Oh, you know, I'm Russian,
and I like my culture', -
there's nothing wrong.
There's nothing wrong in loving
your country or culture,

it's very patriotic.
But, I think,
it's good to know about other
cultures as well, and...
just, sort of, have a sense of the
world community, maybe,...

you know, respect and like other
cultures.

So, I think,
in that respect it's very difficult for
me to say,
what culture I like more.

That's why
I think that...
I just have a bit of...
a little bit of different cultures in
me.

Людам нужно больше
путешествовать
и узнавать другие культуры.
Когда они узнают другие
культуры,
они в меньшей степени будут
подвержены национализму.
Так что, если вы скажете:
«Видите, я – русский,
и я люблю свою культуру», -
в этом нет ничего плохого.
Нет ничего плохого в том,
чтобы любить свою страну или
культуру,
это очень патриотично.
Но я думаю,
что хорошо также знать и о
других культурах, и...
и в каком-то смысле, может
быть, чувствовать свою
причастность к мировому
сообществу, ...
понимаете, уважать и ценить
другие культуры.

Так что
в этом смысле мне очень трудно
сказать,
какую культуру я люблю
больше.
Вот почему
я думаю, что...
во мне есть чуточку...
понемногу от разных культур.

Q: Sometimes people decide to travel not to enjoy, but to escape from their problems. Do you agree?

I think so.
I think this is true of many people,

who leave their home countries
and start traveling,
and they go to live in a different
culture.
May be, they are in a way

trying to escape from some
problems,
or maybe running away from
themselves.
But their problems,
no matter where they are,
catch up with them.
They'll find them,
no matter how far they go
from their home country.
So if there's a problem,

a psychological problem, I should
say, within you,
it will find you
wherever you are.

*Q: Do you remember yourself
when a child?*

Yes, I do.

*Иногда люди решают
путешествовать не ради
удовольствия, а для того,
чтобы убежать от своих
проблем. Ты согласна?*

Да.
Думаю, что это относится ко
многим людям,
которые покидают родину
и начинают путешествовать,
едут жить в иную культуру.

Может быть, в каком-то
смысле, они
пытаются убежать от проблем,

или, может быть, убегают от
самих себя.
Но эти проблемы,
где бы они ни находились,
их настигают.
Они найдут их,
как бы далеко они ни уехали
от родины.
Так что если существует
проблема,
скажем так, психологическая
проблема в вас самих,
то она найдет вас,
где бы вы ни находились.

Ты помнишь себя ребенком?

Да, помню.

*Q: What kind of a child were you?
Were you naughty or disciplined?*

I think I was a very independent child,
and I wasn't very naughty.
No, I didn't give my parents a hard time.

But I was a curious child,

I liked doing different things,
and I had lots of friends.

I preferred
the company of boys
than the company of girls,
when I was a child,
and I also liked
having friends, who were older
than me,
for some reason, I don't know.

*Q: Is it true, that you have
changed since your childhood?*

In some ways it is,
in some ways it is not,
because, you know,...

I think age is your...

is something, that you put when
you fill out a form, yeah?

But your... how to say it... hang
on...

I think in some ways I'm different,

and in some ways I'm the same,
because...

*Каким ребенком ты была? Ты
была капризной или послушной?*

Думаю, я была очень
независимым ребенком,
и я была не очень капризной.

Я не доставляла своим
родителям больших проблем.

Но я была любознательным
ребенком,

мне нравилось всем заниматься,
и у меня было много друзей.

Я предпочитала

общество мальчиков

обществу девочек,

когда я была ребенком,

и мне также нравилось

дружить с теми, кто старше
меня,

не знаю, почему.

*Будет ли правильно сказать,
что ты изменилась со времени
твоего детства?*

В каком-то смысле - да,

в каком-то - нет,

потому что, понимаете...

возраст, как мне кажется, это
ваше...

нечто, что вы вините за потерю
формы, так?

Но ваш... как это сказать... дайте
подумать...

Я думаю, в чем-то я

изменилась,

а в чем-то осталась прежней,

потому что...

well, everyone is getting older,
and we are as old as we feel, I
think.

So part of me is still a child, part
of me is an adult.

Q: Does ageing scare you?

In some ways it scares me,
ageing scares me,
because I think, 'Oh, what will I be
like when I'm... when I'm old,

will I be as active and energetic as
I'm now,
will I be as excited about life as
I'm now,
or will I be bored,
and not interested in what's
happening around me?'

Yeah, I guess that... that is
frightening in some ways.
But then again I think,
when I look around,
and I see the people, who are older
than me,
who are full of energy,
who are enjoying their lives,
and I think,
'Yeah, it's, you know, there's
nothing wrong with the old age,
and you just have to accept it with
dignity'.

ну, каждый человек становится
старше,
и мне кажется, что нам столько
лет, на сколько мы сами это
чувствуем.

Так что какая-то часть меня –
еще ребенок, другая часть –
взрослый.

Старость тебя пугает?

В каком-то смысле я боюсь,
старость пугает меня,
потому что приходят такие
мысли, как: «На кого я буду
похожа, когда состарюсь,
буду ли я бодрой и энергичной,
как сейчас,
будет ли меня волновать жизнь,
как сейчас,
или мне все надоест,
и ничто вокруг не будет меня
интересовать?».

Да, я думаю... думаю, это
немного страшно.

Но потом опять,
когда я оглядываюсь
и вижу людей старше меня,

полных энергии,
наслаждающихся жизнью,
то я думаю:
«Да нет, в старости нет ничего
плохого,
просто нужно принять ее с
достоинством».

Примечание

1. Интровертивный и экстравертивный - характеристики личности (от латинских intro - внутрь, extra - вне, verito - поворачиваю) - понятия, введенные в психологию К.Г.Юнгом.

Все начинается с семьи
Mathew Heise

Q: Hello.

Здравствуйте!

Hello.

Здравствуйте!

Q: What is your name?

Как вас зовут?

My name is Matthew.

Меня зовут Мэтью.

Q: Nice to meet you.

Приятно познакомиться.

Nice to meet you.

Приятно познакомиться.

Q: When and where were you born?

Где и когда вы родились?

I was born on May, 15th, 1959.

Я родился пятнадцатого мая 1959 года.

I was born in the city of Dearborn, which is right next to Detroit.

Я родился в городе Дирборн, который находится совсем рядом с Детройтом.

It is a famous city, because the world-famous inventor Henry Ford was also born there, and started 'Ford Motor Company',

Это известный город, потому что всемирно знаменитый изобретатель Генри Форд тоже родился там и основал «Форд Мотор Компани»,

where my parents both worked.

где мои родители оба работали.

Q: What do your parents do?

Чем занимаются ваши родители?

My father worked as an engineer, and my mother worked as a secretary at 'Ford Motor Company'.

Q: What do you do?

Now?
Right now I am a professor of Theology at Lutheran seminaries in Russia.

Q: How long have you lived in Russia?

I have lived in Russia for two years.

Q: Could you tell us about your parents?

My parents were both born in Detroit, but their parents were born over in Europe.
My father's father, my grandfather, was born in Russia, he was a German.
And my father's mother was also born in Russia, and she was a German too.

My mother's father was born in Austria-Hungary.
It was Austria-Hungary at that time, he is a Slovak.

Мой отец работал инженером, а мама работала секретарем в «Форд Мотор Компани».

Чем занимаетесь вы?

Сейчас?
Непосредственно сейчас я - профессор теологии в лютеранских семинариях в России.

Сколько времени вы живете в России?

В России я живу два года.

Не могли бы вы рассказать нам о своих родителях?

Мои родители оба родились в Детройте, но их родители родились в Европе.
Отец моего отца, мой дедушка, родился в России, он был немцем.
Мама моего отца тоже родилась в России, она тоже была немкой.

Отец моей матери родился в Австро-Венгрии.
В то время существовала Австро-Венгрия, он – словак.

And her mother was born in a state of Pennsylvania, but her grandmother, and therefore my great-grandmother, was born in Hungary. So, I have Hungarian, Slovak and German roots.

Q: Do you know anything about your relatives who live abroad?

Yes, right now I know I have, perhaps, one relative remaining in Poland, many relatives in Germany, in the east and in the west. I often visit them, because they speak only German, so, it's a chance for me to speak German with them.

And I have relatives remaining in Hungary, and I think a few still in Slovakia.

Q: Mathew, your father is probably seventy years old. Was he in the Army during the world War II?

My father was a sailor in World War II. He was stationed in the Pacific,

А ее мама родилась в штате Пенсильвания, но ее бабушка, то есть моя прабабушка, родилась в Венгрии. Таким образом, у меня венгерские, словацкие и немецкие корни.

Знаете ли вы что-либо о ваших родственниках за границей?

Да, сейчас у меня, наверное, остался только один родственник в Польше, много родственников в Германии, на востоке и на западе. Я часто навещаю их, поскольку они говорят только по-немецки, так что для меня это возможность поговорить с ними на немецком языке.

У меня остались родственники в Венгрии и, думаю, еще несколько в Словакии.

Мэтью, вашему отцу примерно семьдесят лет. Был ли он в армии во время Второй мировой войны?

Мой отец был моряком во время Второй мировой войны. Он был на Тихом океане,

and at the end of the War was actually over in China, on mainland China. He was about eighteen years old then, when he returned to the United States, and he went to University, Valparaiso University, which is a Lutheran college in Indiana. And he received money from the... what was called the GI Bill¹⁾.

Q: Could you tell us more about the GI Bill?

Those soldiers, who fought in the War, received money to go to college after serving in the military.

So, my father used that money to go to college.

And after that he began working at 'Ford Motor Company' in the early 1940s, when the original Henry Ford was still

the director and owner of 'Ford Motor Company'.

а в конце войны он оказался в Китае, в континентальном Китае. Ему было около восемнадцати лет тогда, когда он вернулся в Соединенные Штаты, он поехал в университет, университет Валпараисо, это лютеранский колледж в Индиане. Он получил деньги от... то, что называлось GI Bill.

Расскажите, пожалуйста, поподробнее о GI Bill.

Те солдаты, которые сражались на войне, получили деньги на учебу в колледже после службы в вооруженных силах. Мой отец использовал эти деньги на поступление в колледж.

Затем он начал работать в «Форд Мотор Компани», это было в начале сороковых годов, когда еще Первый Генри Форд был

директором и владельцем «Форд Мотор Компани».

And he worked there for over forty years,
and he retired about seventeen years ago.

Q: Did your mother work or stay at home with the children, when you were a child?

My mother was mostly, what we call 'a stay-at-home' mom,
which means she helped raise four children;

I have one brother and two sisters.
And she worked at home until we were all able to go to school.
And when my youngest sister was able to go to school,
my mother went to work as a secretary at 'Ford Motor Company'.
And she worked there for about ten to fifteen years, I think.
And then she retired too.

So both are what you would call 'pensioners',
we would call them 'retired'.
They are both retired right now.

Q: You have two sisters and one brother, right? What are they?

My two sisters are both teachers.

Он проработал там более сорока лет
и вышел на пенсию около семнадцати лет назад.

Когда вы были ребенком, ваша мама работала или была дома с детьми?

Моя мама была большей частью, как мы говорим, «домашней мамой»,
имеется в виду то, что она занималась воспитанием четырех детей;

у меня один брат и две сестры.
Она работала дома, пока мы все не пошли в школу.

Когда моя младшая сестренка пошла в школу,
мама поступила на работу секретарем в «Форд Мотор Компани».

Она проработала там, думаю, лет десять-пятнадцать.

А потом она тоже вышла на пенсию.

Так что, они оба, как у вас говорят, «пенсионеры»,
а мы называем их «retired».
Сейчас они оба на пенсии.

У вас, если не ошибаюсь, есть две сестры и брат. Чем они занимаются?

Две мои сестры - учительницы.

One sister teaches at a school in Dearborn.

The other sister teaches on the west side of the state of Michigan in Grand Rapids²⁾.

And she, actually, directs a film-and-video program.

She also directs a Local Cable Television Program too in Grand Rapids.

My brother works as an economist for Ross Perrot's company EDS³⁾.

And he is located in The Renaissance Tower, in downtown Detroit.

Q: Is your family a typical American family?

I had one older brother, my brother was the oldest.

I was next,

I was 'number two', and then we had two sisters after that.

So, it was...

For our time it was a more typical American family:

four children.

Nowadays most Americans have less:

Одна сестра преподает в школе в Дирборне.

Другая сестра преподает в западной части штата Мичиган. в Гранд-Рапидс.

Вообще-то, она руководит кино-видео программой.

Она также руководит местным кабельным телевидением в Гранд-Рапидс.

Мой брат работает экономистом в компании «Электронные системы обработки данных», которая принадлежит Россу Перо.

Он работает в здании Ренессанс Тауэр в деловом центре Детройта.

Можно ли назвать вашу семью типичной американской семьей?

У меня был один старший брат, он - самый старший.

Следующим был я,

я был вторым по счету, а затем у нас появились две сестры.

Так вот, это было...

В наше время это была наиболее типичная американская семья:

четыре ребенка.

Сегодня большинство американцев имеет меньше:

about two children per family.

For example,
my brother is married,
he has two children.
My oldest sister is married,
she has two children.
My youngest sister is married,
she has two children.
They are very, very American.

*Q: You were a middle child,
weren't you? Do you enjoy the
position of a middle child?*

Well, a middle child...
I enjoyed the position of a middle
child,
because all the responsibility was
not placed upon me
as it was upon my brother.
And then
I wasn't, perhaps, spoiled like my
youngest sister,

who all of a sudden, received all
the favors.
Our parents were very strict with
the first three children.
And with the youngest child they
were very lenient.
So, perhaps, being the second
child was best,

because I received discipline,

but just enough, I think.

в среднем, по два ребенка на
семью.

Например,
мой брат женат,
у него двое детей.
Моя старшая сестра замужем,
у нее двое детей.
Моя младшая сестра замужем,
у нее двое детей.
Они очень-очень типичные
американцы.

*Вы были средним ребенком,
верно? Вам нравилось быть
средним ребенком?*

Ну, средний ребенок...
Мне нравилось быть средним
ребенком,
поскольку вся ответственность
не ложилась на меня
в той мере, как на моего брата.
Да и потом,
я не был, наверно, так
избалован, как моя младшая
сестра,
которой неожиданно досталось
все внимание.
Наши родители были очень
строги с первыми тремя детьми.
А к младшему ребенку они
были очень терпимыми.
Так что, наверно, быть вторым
ребенком оказалось лучше
всего,
потому что со мной были
строги,
но, мне кажется, в меру.

Q: How often do you visit your parents?

I attempt to go back every summer to visit my parents. I was back this passed summer visiting my family. And when I visit home, I stay with my parents at their home.

And my older brother lives near my parents, and my oldest sister lives near them. My youngest sister lives about two hours away, but by automobile, which every family has. That's a two-hour drive, so, she often visits on weekends.

So, we were able to see each other quite often.

Q: Mathew, don't you think that nowadays families tend to have fewer children than they used to have years ago? Why has it happened?

It's a good question. I think, what has happened is... there has been in America a feeling,

Как часто вы навещаете своих родителей?

Я стараюсь возвращаться каждое лето, чтобы навестить родителей. Прошлым летом я ездил домой в гости. Когда я приезжаю домой, я живу у родителей, в их доме.

Мой старший брат живет рядом с родителями, а моя старшая сестра живет рядом с ними. Моя младшая сестра живет в двух часах езды, но на автомобиле, который есть в каждой семье. Это двухчасовая поездка, поэтому она часто приезжает в гости на выходные. Так что у нас была возможность видеться достаточно часто.

Мэтью, не кажется ли вам, что сейчас в семьях меньше детей, чем раньше? Почему это произошло?

Это хороший вопрос. Я думаю, произошло следующее: в Америке возникло ощущение,

that four children are too many.

And many people began to think that they were populating the planet with too many children.

So, families began to become smaller, which is very interesting, because when I grew up, usually most families had one parent working.

Now most families have two parents working. Both parents work, yet, they have less children.

So, they receive more money, they have more opportunities to live a much better lifestyle. So, a lot of people thought, that four children was too many, that was too many children to take care of.

And with two children it's a little easier:

they can spend more time with those children, they can send them to better schools, because schools, of course, are expensive.

And with too many children it was difficult to do that.

So, my feeling is, that I believe

что иметь четверых детей - это слишком.

Многие начали думать, что они населяют планету слишком большим количеством детей.

Поэтому семьи стали уменьшаться, что очень интересно, потому что когда я рос, в семье, как правило, работал кто-то один из родителей.

Сейчас в большинстве семей работают два родителя. Оба родителя работают, но, тем не менее, у них меньше детей.

Таким образом, они получают больше денег, у них больше возможностей жить значительно лучше.

Так что многие решили, что четверо детей - чересчур, это слишком, чтобы о них можно было заботиться.

А с двумя детьми немного проще:

они могут проводить больше времени с этими детьми, они могут отдать их в школы получше, поскольку обучение, безусловно, стоит дорого.

А когда детей было слишком много, сделать это было трудно.

Поэтому у меня такое ощущение,

most people wanted to have more money available to help their children succeed in life.

Q: Is divorce common for America now?

Divorce is more common than it used to be, when I was growing up.

When I was a child, I don't remember any divorced parents' children, who lived on my block,

on my street

Now, most... many,

I shouldn't say 'most', but many families are... have divorced now.

And so, the family has changed in that.

Many times a person gets divorced and then marries someone else,

and, so, they have a child from another marriage.

So, the families are mixed, as we say.

There is a child from the first marriage, a child from the second marriage. And it's very confusing for the children.

что большинство людей хотели иметь больше свободных денег, чтобы помочь своим детям преуспеть в жизни.

Является ли сегодня развод обычным явлением в Америке?

Развод - более обычное явление, чем это было во времена, когда я рос.

Когда я был ребенком, я не помню детей, родители которых развелись, которые жили бы в моем квартале,

на моей улице.

Сегодня, большинство... многие...

не могу сказать «большинство», но многие семьи сегодня... в разводе.

И в этом смысле, семья изменилась.

Человек разводится и потом женится на ком-то еще несколько раз,

и, таким образом, у них в семье появляется ребенок от другого брака.

Так что, эти семьи смешанные, как мы их называем.

Есть ребенок от первого брака, ребенок от второго брака.

И детей это очень запутывает детей.

So, America has changed in that way:
there's more divorce,
and so there are more problems with families.

When I was younger,
growing up in the 1960s and in the 1970s,
we had, I think, a more stable family,
because families stayed together.

And the divorce laws were far more strict,
and now it is very easy to get a divorce.

When I was growing up, it was much more difficult.

Q: In what ways has an American family changed?

Well, I think,
as a Christian, for me... I think,
many families are no longer go to church,
they no longer study the Bible.
So, families are more selfish,
they think more about themselves.

And they don't have a very thorough grounding of moral background to themselves.
So, they are very selfish,

В этом отношении Америка изменилась:
больше разводов,
и поэтому - больше проблем с семьями.

Когда я был моложе,
я рос в шестидесятых - семидесятых,
семья у нас была прочнее,

потому что семьи держались вместе.

Законы о разводах были намного строже,
а теперь очень легко получить развод.

Когда я рос, сделать это было гораздо труднее.

В чем изменилась американская семья?

Ну, я думаю,
как христианину, мне... Мне кажется, что многие семьи больше не ходят в церковь,
они больше не изучают Библию.
Значит, семьи более эгоистичны,
они думают больше о самих себе.

И у них нет очень глубоких моральных принципов.

Так, они очень эгоистичны,

and we see this in many divorce cases:

people are very selfish, they are always concerned about 'what about me'.

Q: Is it so bad to be concerned about yourself?

They think about themselves, and we were always taught to think about the family, think about your sisters, think about your brother, remember your father, remember your mother, respect them. And people do that less, I think.

So, there's less respect for parents, and, in some ways, children are not... are not disciplined like they used to be, and that causes many problems in the families.

Q: What kind of family do you consider an ideal one?

Well, most people point our family. They say, this is a very stable, normal family.

But I have many friends, who have families like that too.

что мы и видим на примере многих бракоразводных процессов:

люди очень эгоистичны, их волнует только собственная персона.

Думать о себе - это плохо?

Они думают о себе, а нас всегда учили думать о семье, думать о сестрах, думать о брате, чтить отца своего, чтить мать свою, уважать их.

А люди, по-моему, делают это все реже.

Меньше уважения к родителям, и, в определенной мере, дети... не так дисциплинированы как раньше, а это является причиной возникновения многих проблем в семьях.

Какую семью вы считаете образцовой?

Ну, многие люди указывают на нашу семью.

Они считают, что это по-настоящему крепкая, нормальная семья.

Но у меня есть много друзей, у которых такие же семьи.

Generally families are very close.

They, well, often, take care of one another, when someone has a problem, someone has lost a job, they will help them out.

For example, it's very common when a child...

perhaps, no, not a child a person in his twenties

loses a job, he will go back to live with his parents.

Or if a woman loses a job, even in her thirties,

she can go back to live with her parents.

Their parents will take care of them, they will say,

'You stay with us until you find a new job'.

And that has happened with friends of mine.

So, families usually support each other.

They are very helpful,

when their members have difficulties.

Как правило, семьи очень сплочены.

Они часто заботятся друг о друге, если у кого-то возникают трудности, кто-то теряет работу, семья поможет найти выход.

Например, очень часто бывает, когда ребенок...

ну, не совсем ребенок, а человек, которому двадцать с небольшим,

теряет работу, он возвращается жить к родителям.

Или когда женщина теряет работу, даже если ей за тридцать,

она может вернуться жить к родителям.

Родители о них позаботятся, они скажут:

«Оставайся с нами, пока не найдешь новую работу».

Именно так было у моих друзей.

Так что члены семьи обычно поддерживают друг друга.

Они оказывают большую помощь,

когда у членов семьи возникают затруднения.

Примечания

- 1. GI (сокр. от 'Government Issue' - казенное имущество) - разг. американский солдат. GI Bill of Rights - "Солдатский билль о правах" - ряд законов об обеспечении солдат, демобилизованных после войны.*
- 2. Grand Rapids - г. Гранд-Рапидс (США, штат Мичиган).*
- 3. EDS (Electronic Data Systems) - Электронные системы обработки данных. Ross Perrot - Росс Перо, мультимиллионер из Техаса, баллотировался в президенты США.*

Искусство быть среди людей

Adam Carlson

Q: Adam, would you describe your appearance?

I, myself, am a little under six feet¹⁾ tall, maybe, about five-eleven²⁾ and...

I wear glasses.

I have chubby cheeks, and, I guess, some broad shoulders,

and I consider myself to have 'a beer belly', which is kind of like a fat stomach, but we like to call it 'a beer belly',

because that's a little bit more of a manly term.

That means that I can drink a lot of beer.

It's more of an adult characteristic in Americans.

I had freckles when I was a young boy, but right now they seem to have, almost not all, disappeared, but

Адам, опиши, пожалуйста, свою внешность.

Я чуть ниже шести футов, может быть, около пяти футов и одиннадцати дюймов, и...

Я ношу очки.

У меня пухлые щеки, и, как мне кажется, широкие плечи,

и еще, по-моему, у меня "пивной живот", это практически то же самое, что и большой живот, но мы называем это "пивным животом",

потому что это чуть более мужественно.

Это значит, что я могу выпить много пива.

Американцы так говорят скорее о взрослом человеке.

В детстве у меня были веснушки, но сейчас, кажется, если и не все они исчезли, то

I don't really have too many freckles nowadays.
I wear glasses,
I started wearing glasses in high school³⁾,
when I was in about tenth or eleventh grade.

Q: What color are your eyes?

I have blue eyes.
People tell me that my best characteristic is my long eyelashes,
but I don't really look at them too often

'cause, of course, I don't really care that much.

Q: Is your hair long or short?

I like to wear my hair short,
right now it's very short.

A friend of mine gave me a very short hair-cut the other night with the... it's called 'the buzzcut', and he used the clippers.

Q: How much do you weigh?

Well, right now, I'm around one hundred ninety five to two hundred pounds⁴⁾.

теперь у меня веснушек не так уж много.

Я ношу очки,
я начал носить очки в старших классах школы,
когда был примерно в десятом или одиннадцатом классе.

Какого цвета у тебя глаза?

У меня голубые глаза.
Люди говорят мне, что длинные ресницы - это лучшее, что у меня есть,
но на самом деле я не слишком часто обращаю на них внимание,
потому что мне действительно это не столь важно.

У тебя длинные или короткие волосы?

Мне нравится носить короткие волосы,
сейчас они подстрижены очень коротко.
На днях мой друг очень коротко подстриг меня такой штукой... которая называется "buzzcut", но он еще использовал ножницы.

Сколько ты весишь?

Ну, сейчас я вешу примерно сто девяносто пять - двести фунтов.

Q: What is the most apparent in your character?

I think, what's most apparent in my character right away, a first impression of me would be that I'm a quiet guy. I don't really particularly say a lot, even at first, it's hard for me to get to know the people.

I'm kind of the guy that likes to sit in a corner. I like to sit at a chair and watch people, and sort of watch how things go.

I consider that I can feel sort of a situation in a room, maybe, more so better than other people. So, I guess, in that respect, that I sort of sit and watch and... sort of see, what unfolds before me, then I can start to make judgments about which people I then want to start talking to and get to know better,

which is usually the people, who are a little more friendly, a little more... a little more smart, a little more well-traveled,

Какая черта твоего характера больше всего бросается в глаза?

Мне кажется, что первое, что бросается в глаза, первое впечатление обо мне, это то, что я тихий. Я действительно говорю мало, в особенности поначалу мне трудно знакомиться с людьми.

Я такой человек, который любит сидеть в уголке. Мне нравится сидя в кресле наблюдать за людьми, как бы следить за происходящим вокруг. Я считаю, что могу как-то чувствовать атмосферу в комнате, возможно, даже лучше, чем другие. Так что я в определенном смысле сижу и смотрю и... как бы вижу то, что происходит передо мной, и уже потом я могу решать, с какими людьми в дальнейшем я хочу вступить в разговор и познакомиться поближе, обычно это люди, которые чуть дружелюбнее, чуть...

чуть умнее, чуть больше других путешествовали,

maybe, a little more interesting.

So, basically, I guess at first I am sort of a shy guy, but I am also very friendly. I don't really like to say negative things about people, though, of course, sometimes I will. I think everybody is their own person, and everybody acts in certain ways and... does certain things.

Of course, everybody has their reasons, so I don't particularly like to be negative to people or...

tell them what to do, or tell them that they are doing something wrong, because I don't really necessarily even want somebody to tell me that.

I'm very easy-going, that is I like to just be with friends, be with family. I like to sit on the porch and drink beer, and talk, and tell jokes,

может быть, чуть интереснее других.

Мне кажется, поначалу я, как правило, застенчив, но я также очень дружелюбен. Я очень не люблю говорить о людях неприятные вещи, хотя иногда, конечно, я это делаю.

Думаю, что каждый является личностью, и каждый ведет себя по-своему и поступает определенным образом.

Конечно, у каждого есть свои причины, поэтому мне особенно не нравится вести себя недоброжелательно по отношению к людям или... говорить, что им делать, или указывать им на то, что они делают что-то неправильно, поскольку, на самом деле, мне самому не хочется, чтобы кто-то говорил мне подобные вещи.

В общении я легкий человек, то есть, мне нравится просто быть с друзьями, быть с семьей. Мне нравится сидеть на веранде, пить пиво, болтать и рассказывать анекдоты,

though I don't really remember jokes at all.

When people tell me jokes, I sort of laugh and then forget them.

So, that's one thing I'd like to change is that I could remember jokes longer and tell them. I guess that really the one thing.

Q: Adam, is this the only thing you would like to change?

But in being shy that is also the one thing, that I would like to change is that I would like to be a little more aggressive and self-assertive,

and explain my opinions more. I think in being shy or in being quiet, that sometimes I am not able to express opinions as much as I would like to.

When I express opinions even,

I don't really know how to express what I'm thinking. In talking about an opinion it helps you to more clarify, and solve like a problem.

хотя, на самом деле, я никогда не запоминаю анекдоты, совсем.

Когда люди рассказывают мне анекдоты, я смеюсь, а потом их забываю.

Мне хотелось бы изменить одну вещь, я хочу помнить анекдоты подольше и рассказывать их. Кажется, что только это.

Адам, неужели это единственное, что ты хотел бы изменить?

При моей застенчивости есть одна вещь, которую мне хотелось бы изменить: я бы хотел быть чуть более решительным и уверенным в себе, и выражать свое мнение чаще. Мне кажется, что из-за того, что я робкий и спокойный человек, иногда я не могу выражать свое мнение в той мере, как мне бы того хотелось.

Даже когда я высказываю свое мнение, я совсем не знаю, как выразить свои мысли.

Высказывание своего мнения помогает лучше разобраться в ситуации и решить, скажем, проблему.

If you are able to say it aloud,
and then you can hear it,
and you not only hear, but you say
it,
and then you have other people
also give you their interpretation
of the idea.

So, I'd like to be able to
more easily express my opinions
and talk to people
about what I am feeling, and...
express what I'm thinking,

because it's not so good to be quiet
all the time and shy.

That's also, maybe, sometimes
lonely,
but I don't find myself to be
lonely,
because I have really good friends.

And that because I am so friendly,

I think people really easily will
warm up to me.

Everybody likes to have someone
listen to them.

When I was younger, in high
school

I felt that I listened more, and the
people really liked that,

Если вы способны высказать ее
вслух,
тогда вы ее воспринимаете на
слух,
и вы не только слышите, но и
произносите ее,
а тогда уже и другие люди
поделятся своим пониманием
этой идеи.

Поэтому мне бы хотелось уметь
легче выражать свое мнение и
говорить с людьми
о своих чувствах, и...
высказываться о том, о чем
думаю,

потому что быть все время
тихоней и скромником не так
уж и хорошо.

Может быть, иногда
чувствуешь себя одиноко,
но я не считаю себя одиноким
человеком,
поскольку у меня есть очень
хорошие друзья.

И именно потому, что я такой
доброжелательный,
мне кажется, что люди на самом
деле быстро проявляют ко мне
интерес.

Все любят, чтобы их кто-то
слушал.

Когда я был моложе, в старших
классах школы,
я чувствовал, что я чаще
выслушивал людей, и им это
нравилось,

I really listened to everybody's experience,
but as I've become older and sort of experienced more myself,

that I am more willing to express myself.

But in working in a job,
it's more of an aggressive environment,
and so I find that, if I stay too quiet for too long,
that it's not really that good.

So, I would like to change this whole shyness aspect.

Q: Were you shy when a little boy? Sometimes, you know, children's character tends to change when a child grows up.

I'm not sure exactly where this character came from.

I feel that, when my parents were divorced,
they gave me a decision,

and this, of course, was when I was in about...

I don't know nine or ten years old.
And they asked me,
if I wanted to live with my mother or live with my father,
and so, at that time...

я слушал истории из их жизни,
но по мере того, как я вырослел, и, скажем, сам становился более опытным,

я стал гораздо больше стремиться к тому, чтобы высказаться самому.

Но на работе атмосфера более чем агрессивная,
и если я слишком долго буду оставаться тихоней,
то в этом, конечно же, нет ничего хорошего.

Поэтому я бы хотел изменить все, что как-то связано с моей застенчивостью.

А ты был застенчивым в детстве? Потому что иногда характер детей меняется, когда они вырастают.

Я не знаю точно, откуда взялась эта черта.

Мне кажется, что когда мои родители разводились,
они предоставили мне право решать,

а произошло это, когда мне было около...

не знаю, девять или десять лет.
Они спросили меня,
хочу ли я жить с матерью или с отцом,
а тогда...

that's a very difficult question to ask a ten-year-old kid. So, in that respect I feel that this has in some way tainted my ability to decide,

what I want.

And being quiet, I listen to everybody else, so I feel that I understand everybody else. I can feel what they're feeling,

and I can understand, what they mean when they say certain things, because I am very quiet, and I watch and I notice, but this, for myself, isn't very good; I'd like to be the one also that expresses a certain opinion or feels a certain way.

So, I think that from my childhood I was... but I'm not necessarily sure, maybe, I was born that way. And maybe, I just sort of feel that... that was a time when, maybe... when my parents divorced. That was a time, when this characteristic arose,

это был очень трудный вопрос для десятилетнего ребенка. В связи с этим мне кажется, что в каком-то роде это повлияло на мою способность принимать решения относительно того, чего я хочу.

Из-за своей скромности я всех слушаю, поэтому у меня такое чувство, что я всех понимаю. Я испытываю те же чувства, что и они, и я понимаю, что они имеют в виду, когда они что-то говорят, потому что я очень тихий, я наблюдаю и подмечаю, но для меня самого это не очень хорошо; я бы хотел быть тем, кто тоже... высказывает определенное мнение или в чем-то убежден.

Так что мне кажется, что с детства я был... но я не совсем уверен, возможно, я таким родился... Возможно, я просто чувствую, что, наверно, это произошло тогда... когда развелись мои родители. Именно в то время появилась эта черта моего характера,

but, maybe, I've always just been a friendly person and...

just wanted to listen to people and...

I am not sure.

Q: What other characteristics, do you think, should be discussed?

I... I don't like arguments, and I don't like confrontation, and I don't like people fighting,

and I don't like really fighting in general.

So, when I see people fighting

even on a street,

I try to stop them from fighting.

And I think, that people can always talk, because everybody has an opinion,

everybody has feelings, and so, we don't necessarily always need to be fighting to see who is right or who is wrong.

But I understand that sometimes people get really excited and emotional about certain topics, so sometimes they want to fight.

но может быть, я просто всегда был дружелюбным человеком и...

я просто хотел слушать людей и...

Но я не уверен.

О каких еще чертах характера, на твой взгляд, стоит поговорить?

Я...я не люблю споры, я не люблю конфронтации, я не люблю, когда люди ссорятся,

мне вообще не нравится выяснять отношения.

Поэтому, когда я вижу, что люди ссорятся,

пусть даже на улице,

я пытаюсь предотвратить их ссору.

Я думаю, что люди всегда могут договориться,

поскольку у каждого есть свое мнение,

у каждого есть чувства,

и поэтому не всегда нужно

ссориться, чтобы выяснить, кто прав, кто виноват.

Но я понимаю,

что иногда людьми овладевают возбуждение и эмоции

из-за каких-то вещей,

иногда они хотят вступить в спор.

I mean, I've even myself, wanted to fight when I've been really emotional, but I don't really like it, it's not something that I really want to do.

I'm even the type of person that will avoid expressing my opinion, because I don't want to fight, or because I don't want to start some sort of an argument. And so, I think, maybe, this also inhibits me from always just saying what I want to say, saying what I want to say to people, maybe, sometimes when I want to tell them, that... that they are wrong, or that's not really right.

My brother and I have had several conversations about this same characteristic, because he feels sort of the same way. So, also not only do I find myself being shy and... Being in touch sort of with other people's feelings,

Хочу сказать, что даже я сам однажды хотел поругаться, когда меня переполняли эмоции, но на самом деле я это не люблю, это не то, что бы мне по настоящему хотелось делать,

Скорее я такой человек, который воздержится от выражения своего мнения, потому что мне не хочется ссориться, или потому, что мне не хочется вступать ни в какие споры. Вероятно, это также удерживает меня от того, чтобы просто сказать то, что я хочу сказать, сказать людям то, что я хочу сказать, может быть, иногда мне хочется им сказать, что... что они не правы, или что на самом деле что-то не так.

Мы с братом несколько раз говорили именно об этой черте характера, потому что он думает примерно так же. Так что не только я считаю себя стеснительным... Умение вступать в контакт с людьми,

being very empathetic with people and what they are feeling, - I guess, that's like the big characteristics that I have.

I mean that I want to be able to explain more about human interactions with each other. I'd like to be a little more experienced. I'd like to be a little more intuitive into people and life.

And to be a little more knowledgeable, 'cause I think that sometimes I don't know an answer, like, for example, somebody will ask me something, and I might not necessarily know the answer, but I will go ahead and just, sort of, make something up, something that to me sounds right or that sounds logical, but in reality has really no basis at all.

So, I'd like to, in some way, change that aspect of my personality, that I just sort of say stupid things in order to

умение сопереживать людям, разделяя их чувства, - на мой взгляд, это и есть основные черты характера, которыми я обладаю.

То есть я хочу уметь разбираться в человеческих взаимоотношениях. Я бы хотел бы иметь чуть больше жизненного опыта. Я бы хотел быть чуть более проницательным в отношении людей и жизни.

А еще быть чуть более эрудированным, поскольку иногда я не знаю ответа на вопрос, когда, например, кто-то спрашивает меня о чем-то, и я не обязательно знаю ответ,

но я пойду дальше и просто что-нибудь придумаю,

что-то такое, что на мой взгляд звучит правдоподобно, или то, что звучит логично, но на самом деле, не имеет под собой абсолютно никаких оснований.

Поэтому, мне бы хотелось как-то изменить эту сторону своего характера, когда я просто говорю глупости для того чтобы

either sound more intelligent or
sound like I know...
like I know more than I do.

*Q: So what is the best way to
behave, if you really don't know
the answer?*

I would like to be able to just say
sometimes:
'You know, I don't know',
or 'I'm not sure, but...
you know, let me think about it for
a minute'

Also, for my character, my
personality,
which really bothers my girlfriend
is that
I... sort of...
sometimes I can't immediately
answer a question.
Maybe, because it requires a little
more thought for myself.

I know that some people just
immediately can know how they
feel.
But I, myself, have to, sort of,
think about how I feel,

or what I am feeling, or how I
would feel about it.
So I, maybe, have to think about it

for a certain amount of time,
and this bothers my girlfriend,

либо сойти за умного человека
или сделать вид, что я знаю...
как будто я знаю больше, чем на
самом деле.

*Как же на самом деле лучше
всего поступить, если не
знаешь ответ?*

Мне бы хотелось иногда просто
сказать:
Знаете, а я не знаю
или "Я не уверен, но...
дайте мне, пожалуйста, минутку
над этим подумать".

Еще мне свойственно,

и это по-настоящему
раздражает мою девушку,
я... как бы...
иногда я не могу сразу ответить
на вопрос.
Может быть потому, что с моей
стороны это требует немного
больше раздумий.
Я знаю, что некоторые люди
могут прямо сразу же сказать,
что они думают.
Но лично мне приходится, как
бы, задуматься над тем, что же
я думаю,
или что я чувствую, или как я к
чему-то отнесусь.
Возможно, мне нужно над этим
подумать
какое-то время,
и это раздражает мою девушку,

when she asks me questions like, you know, 'What do you think about me, or what do you think about'...

For example, whenever me and my girlfriend would go out, go out to dinner, go out dancing, she dresses, and she always asks me, how she looks. She always looks beautiful to me,

so, I always tell her, 'Yeah, you look beautiful', but she doesn't really seem to think so, so she's like 'Well, how does it look?', and so I say, 'Well, you know, that looks pretty or that looks something like pretty', but that's never really good enough for her.

And then she gets really frustrated,

because then she starts to think, well, maybe, I don't really like how she looks, when I do, so...

It's this sort of situations, where

I have to sort of think about really, how I feel.

когда она задает мне вопросы типа "Что ты думаешь обо мне?" или "Что ты думаешь о...?"

Например, когда мы с моей девушкой идем куда-нибудь, идем на ужин, идем потанцевать, она одевается и всегда спрашивает меня, как она выглядит.

На мой взгляд, она всегда выглядит прекрасно, поэтому я всегда говорю ей "Да, ты отлично выглядишь", но, похоже, ей так даже и не кажется, поэтому она снова повторяет: "Ну, как это выглядит?", а я говорю: "Ну, это выглядит мило", или что-то вроде этого,

но ей этого никогда не бывает достаточно.

И тогда она по-настоящему расстраивается, потому что начинает думать, что мне, возможно, не нравится, как она выглядит, когда на самом деле мне нравится, так что...

Это как раз такая ситуация, когда

мне действительно приходится задуматься о своем мнении.

I guess, maybe, that's something else I'd like to change about my personality is really how I can be more in touch with my feelings and emotions, and be able to really understand myself better.

Q: Do you think that you can change your character, maybe some demerits?

I always hope that my personality and character can be changed. I think, that... In thinking back to the example, when my parents were divorced, whether or not that changed me, I think, it can be changed, and I think that... I mean psychologists believe that certain traumatic events in people's lives change their characters for ever. But I also believe, that you just really have to sort of consider, who you are, and what you wanna be. But for some reason, I don't necessarily always open myself up to saying or offending anybody.

Может быть, есть еще одна черта, которую мне бы хотелось в себе изменить: как научиться лучше разбираться в своих чувствах и эмоциях, и как лучше понимать себя.

Возможно ли изменить свой характер, может быть, какие-то недостатки?

У меня всегда есть надежда на то, что меня, как личность, и мой характер можно изменить. Думаю, что... Мысленно возвращаясь назад к случаю, когда развелись мои родители, и изменило ли это меня, я думаю, что это можно изменить и мне кажется... Я имею в виду то, что психологи считают, что некоторые травмирующие события в жизни людей навсегда меняют их характер. Но я также считаю, что на самом-то деле, вам просто нужно разобраться, что вы из себя представляете, и кем хотите стать. Но по какой-то причине я не всегда откровенен настолько, чтобы высказаться или обидеть кого-нибудь.

So, I guess, in some certain ways,
it's trying to break the vicious
cycle of not saying anything, and
then

wanting to say something and then
being afraid to say something, so...

I believe, it can be changed,

I believe, we can change whenever
we want.

Поэтому мне кажется, что это, в
определенном смысле, -
попытка разорвать порочный
круг, когда ничего не говоришь,
а потом

хочешь что-нибудь сказать и
боишься...

Я думаю, что характер можно
изменить,

я верю, что мы можем
измениться в любой момент,
когда мы этого захотим.

Примечания

- 1. Foot - фут, мера длины, равная 30,48 см.*
- 2. Пять футов и одиннадцать дюймов. Inch - дюйм, мера длины, равная 2,54 см.*
- 3. High school - старшие классы средней школы в США.*
- 4. Round - фунт, мера веса, равная 453,6 г.*

Этот крокодил сделал нас знаменитыми
Boris Ivanov

Q: Hello!

Привет!

Hello!

Привет!

Q: Do you have a pet?

У тебя есть какое-нибудь домашнее животное?

Yes, I have a dog.

Да, у меня есть собака.

Q: What is its name?

Как ее зовут?

His name is Pluto.

Его зовут Плутто.

Q: How old is he?

Сколько ему лет?

He is four years old .
He is a Beagle.

Ему четыре года.
Это бигль.

Q: How does this breed look like?

Как выглядит эта порода?

He looks kind of like a Basset
Hound.

Он очень похож на бассета.

Well, you could say, that a Basset
is a caricature of a Beagle.

Можно сказать, что бассет - это
некая карикатура на бигля.

He's a little taller,
and his ears aren't as long,
but it's basically the same color.

Он немного выше,
уши у него не такие длинные,
а окрас, в основном, такой же.

Q: What about his character?

А какой у него нрав?

He's very calm.
He doesn't bark,
unless he sees another dog
or unless my mom tells him to,
that she does a lot.
He sleeps alone, he is very nice.
He's a really great dog.

Q: Who does your dog consider his master?

I think that my dog is his own master.
He does whatever he wants.
He walks around.
I mean,
I don't know,
who he thinks is his master,
but I consider him to be a member of the family.

Q: Do you think you are his master?

It was a birthday present to me.
I could say that I am.

Q: Who walks him, I mean who takes him for a walk?

He doesn't really care, who does it,

Он очень спокойный.
Он не лает,
до тех пор, пока не видит другую собаку,
или до тех пор, пока моя мама не дает такой команды,
что она делает довольно часто.
Он спит один, он очень милый.
Это, действительно, великолепный пес.

Кого он считает своим хозяином?

Я думаю, что мой пес - сам себе хозяин.
Он делает все, что хочет.
Гуляет по всему дому.
Я хочу сказать,
что не знаю,
кого он считает своим хозяином,
но я считаю его членом семьи.

Ты думаешь, что ты его хозяин?

Собака была подарком мне на день рождения.
Можно сказать, что хозяин - я.

Кто его выгуливает, я имею в виду, кто выводит его на прогулку?

Ему все равно, кто это делает,

but I think,
a lot of the time, when I'm at
school,
and when my dad is at work,
my mom has to do it.

In the evening we take turns, we
switch around.
On Saturdays and Sundays in the
mornings usually I do it.
Sometimes we all go together.

Q: Are pets popular in America?

They are very popular in America

A lot of people have either dogs or
cats,
may be, more exotic creatures.

Q: For example?

Reptiles, iguanas.
Sometimes snakes, hamsters, may
be.

*Q: Isn't it too dangerous to have a
snake at home?*

Well, they don't let the snake
wander around the house,
they put it in a cage or in a tank.

Basically people don't keep huge
snakes like pythons,

но я думаю,
большую часть времени, ну,
когда я в школе,
а папа на работе,
это приходится делать маме.

Вечером мы это делаем по
очереди.
Утром в субботу и воскресенье
обычно я.
Иногда мы идем все вместе.

*Популярны ли домашние
животные в Америке?*

Они очень популярны в
Америке.

У многих есть собаки или
кошки,
а может быть, и более
экзотические существа.

Например?

Рептилии, игуаны.
Иногда змеи или хомяки.

*Не очень ли это опасно
держат дома змей?*

Ну, змее не позволяют бродить
по дому,
ее помещают в клетку или
резервуар.

Обычно люди не держат таких
огромных змей, как питоны,

but you can have a small snake,
sitting in a cage.

Q: What about crocodiles?

Crocodiles?

I don't know of anybody,
that has a crocodile as a pet,

but my dad caught a crocodile in a
lake once,
which is a very interesting story.

You wouldn't think, there'd be a
crocodile in Northern Virginia.

It's impossible, that there would be
one, because it's too cold in the
winter.

But one time in May
several years ago
my mom saw...

She was walking around the lake,
there is a park close to our house.

She saw a crocodile, sitting on the
shore of a river,
really small one,
about two, two and a half feet in
length.

She walked up to it,
she thought, she was going insane,
she didn't know what's going on.

May be, she thought it was a toy,

ведь можно держать маленькую
змею в клетке.

А как насчет крокодилов?

Крокодилов?

Я не знаю ни одного человека,
который держал бы крокодила
в качестве домашнего
животного,

но однажды мой отец поймал
крокодила в озере,
это очень интересная история.

Никогда не подумаешь, что в
Северной Вирджинии может
водиться крокодил.

Невозможно, чтобы он там был,
потому что зимой там слишком
холодно.

Но однажды в мае,
несколько лет назад,
моя мама увидела...

Она гуляла около озера,
рядом с нашим домом есть
парк.

Она увидела крокодила,
сидящего на берегу реки,
очень маленького,
около двух-двух с половиной
футов в длину.

Она подошла к нему,
она думала, что сходит с ума,
она не понимала, что
происходит.

Наверно, она подумала, что это
была игрушка,

when she came up to it,
it jumped into the water
and swam away.

*Q: How did the family react to
your mother's story?*

When my mother told us,
that she saw a crocodile near the
lake,
we all thought that she wasn't in
her right mind,
we thought, she was going crazy,
because it's very unlikely
that there'd be a crocodile.
But then we went ourselves,
and we saw it there.
We took the picture of it, of
course.

The first thing, that my dad said,
when he saw it, that he's gonna
catch it.
He said,
'What else that I come to America
for, if not to catch crocodiles?'

We visited it several times in the
course of a week, I think.
And we even called a news
station.

Q: Oh, it's interesting!

но как только она подошла
близко,
он прыгнул в воду
и уплыл.

*Как семья отнеслась к рассказу
твоей мамы?*

Когда мама рассказала нам,
что у озера она видела
крокодила,
мы все подумали, что она не в
своем уме,
что она сходит с ума,
потому что это было очень
неправдоподобно,
что там мог быть крокодил.
Но тогда мы пошли сами
и увидели его там.
Конечно, мы его
сфотографировали.

Первое, что мой отец сказал,
когда увидел его, это то, что он
его поймает.
Он сказал:
«Для чего же я приехал в
Америку, как не для того, чтобы
ловить крокодилов?».

Думаю, мы ходили к нему
несколько раз в течение недели.
И мы даже позвонили в
программу новостей.

Как интересно!

It was a small news station.

They came over to the lake, and...
with hopes they'd see it,
but they didn't really see it, so,
they just...
they said that it was on the loose.

Then one day my dad and his
friend from work,
they went over to the lake, and
at first they tried to catch it with a
lasso,
made out of a shoelace.

Obviously that didn't work at all.

Then they bought a large fishing
net.
They tried to chase it around,
my dad had to jump into the water,
and...
swam after it for a while.

Then he caught it by the tail,
he dragged it into the net.
The crocodile even bit my dad in
several places.

*Q: Did they finally succeed in
catching that crocodile?*

Eventually he succeeded in
catching it into the net.
They had to carry the crocodile
with the net through the park,

Это была небольшая
телевизионная станция
новостей.

Они приехали на озеро
с надеждой его увидеть,
но они его не увидели, так что
они...
они сказали, что он же не
привязан.

И как-то раз мой папа и его друг
с работы,
они отправились на озеро;
сначала они пытались поймать
его с помощью лассо,
сделанного из шнурка от
ботинка.

Разумеется, это совсем не
сработало.

Тогда они купили большую
рыбацкую сеть.
Они попытались выследить его,
папа был вынужден прыгнуть в
воду и...
какое-то время плавать за
крокодилом.

Потом он схватил его за хвост
и потащил в сеть.
Крокодил даже несколько раз
укусил отца.

*Удалось ли им в итоге поймать
того крокодила?*

В конце концов, ему удалось
поймать его в сеть.
Им нужно было пронести
крокодила в сети через парк,

and they had to carry it to our house, and by doing that, they had to cross a playground with little children in it.

So, they wouldn't get scared, my dad's friend had to take off his shirt and cover the net with it. They walked all the way back to our house, then they put it in a little kids' pool, and we called all these news stations, and a lot of them came. And they interviewed us, and we were famous for about an hour, we're on the news.

Q: Did they take the crocodile away?

They took him, and they were carrying him off to an animal shelter in the town called Luray¹⁾, which is about a two-hour drive away from us. Now he is in a reptile rehab center.

Q: Boris, I know your cousin has a dog too.

и принести его они должны были к нам домой, и чтобы это сделать, им было нужно пересечь игровую площадку, где были маленькие дети.

И чтобы не напугать их, папиному другу пришлось снять свою рубашку и накрыть ею сеть. Они прошли весь путь до нашего дома пешком, затем положили его в маленький детский бассейн и позвонили на каналы новостей, и многие приехали. Они брали у нас интервью, и это был наш час славы, нас показали в новостях.

Они увезли крокодила с собой?

Его забрали и увезли в приют для животных в город Лорей, который находится в двух часах езды от нас. Сейчас он находится в реабилитационном центре для рептилий.

Борис, я знаю, что у твоей двоюродной сестры тоже есть собака.

He is a small Cocker-Spaniel,
and his personality is very
different from mine.
I mean, from my dog's personality.

He's very crazy,
he runs around a lot.

He's very interested in different
lights,
if he sees a reflection on the wall
of a light,
he'll start jumping onto it,
or, like if you point a flash-light at
the ground,
he'll start running after the light
and chasing it.
He's very energetic.
But I think that he and my dog get
along very well.

Это маленький коккер-спаниель,
и его характер очень отличается
от моего.

Я хотел сказать, от характера
моей собаки.

Он совершенно ненормальный,
все время бегаёт туда-сюда.

Ему интересны всякие световые
пятна,
если он увидит на стене
солнечный зайчик,
то будет прыгать на него,
или, если вы посветите
фонариком на землю,
он будет бегать за светом,
пытаясь его поймать.
Он очень активный.
Но мне кажется, что с моим
псом они очень хорошо ладят.

Примечание

*1. Luray - Лорей, город недалеко от Спрингфилда, где
находится приют для диких животных.*

Все о канадской семье

Caitlin Murphy

Q: Hello.

Привет.

Hello.

Привет.

Q: Could you say a few words about yourself?

Скажи, пожалуйста, несколько слов о себе.

My name is Caitlin Murphy.
I'm from Toronto, Canada.
I'm twenty five years old.
I live in Toronto.

Меня зовут Кэтлин Мёрфи.
Я из Торонто, Канада.
Мне двадцать пять лет.
Я живу в Торонто.

Q: And what about your family members?

А что ты можешь рассказать о членах твоей семьи?

My parents and my sister live together in Toronto,
we live in a house in the center of the city.

Мои родители с сестрой живут в Торонто,
мы живем в центре города.

My sister is a student at the university there,
and they all live together.
My mother's name is Jane.
My father's name is Edward.
And my sister's name is Julia.

Моя сестра учится там в университете,
и все они живут вместе.
Маму зовут Джейн.
Папу – Эдвард.
А сестру зовут Джулия.

Q: What do they do?

Чем они занимаются?

Both of my parents are now retired,

Мои родители сейчас на пенсии,

however they worked for many years as teachers.

My mother taught English and French,
and my father taught History.

Q: And what does your sister do?

My sister is now studying History of Art at the University of Toronto.

Q: How old is your sister?

My sister is twenty one years old.

Q: Was it a difficult job to be a senior sister?

I didn't have very much choice in the matter,
but I enjoy it very much being the older sister.

Q: I guess, you are a good sister.

We like to think we are both good sisters.

Q: Caitlin, does your sister like the position of a younger child in the family?

My younger sister was always suspicious,

но они долгие годы работали учителями.

Мама преподавала английский и французский,
а отец преподавал историю.

А чем занимается твоя сестра?

Сестра сейчас изучает историю искусства в университете Торонто.

Сколько лет твоей сестре?

Моей сестре двадцать один год.

Сложно быть старшей сестрой?

У меня не было особого выбора в этом,
но мне нравится быть старшей сестрой.

Мне кажется, что ты хорошая сестра.

Мы считаем, что мы обе хорошие сестры.

Кэтлин, нравится ли твоей сестре быть младшим ребенком в семье?

Моя младшая сестра всегда подозревала,

that the older child got more privileges.

Q: Is it really so?

I don't think so.
I think, the younger child always wants to be older, and so they think, things should happen faster for them.

Q: How many children are there usually in the family in Canada?

It is fairly typical to have two children in one family. Some have, perhaps, three as a maximum.

Q: Do you have grandparents?

No, all of grandparents are dead.

Q: Caitlin, could you describe a typical Canadian family?

The typical Canadian family consists of two parents and usually two children. The children are typically about five years apart in age, and parents are usually about thirty years old, when they have their children.

что у старшего ребенка больше привилегий.

А это действительно так?

Не думаю.
Думаю, что младшему ребенку всегда хочется быть старше, и поэтому им кажется, что все должно происходить как можно быстрее.

Сколько обычно детей в канадской семье?

Довольно типично, когда в семье два ребенка. В некоторых семьях максимум три ребенка.

Есть ли у тебя бабушка и дедушка?

Нет, все мои бабушки и дедушки умерли.

Кэтлин, опиши, пожалуйста, типичную канадскую семью?

Типичная канадская семья состоит из двоих родителей и, как правило, двоих детей. Разница в возрасте у детей обычно составляет пять лет, а родители, как правило, в тридцать лет заводят детей.

Q: Do grandparents normally live together with their children and grandchildren?

It is not typical for grandparents to live with their children and grandchildren, except in the case of recent emigrants, who come to Canada, and they all live together as it's typical in their culture.

Q: What age do people usually get married at?

People usually get married several years after they graduate from university. So if people finish university at age twenty two, usually they will get married about age twenty eight.

Q: And do the young take into account their parents' opinion, when they are going to get married?

Usually people choose their own spouse. Arranged marriage is very uncommon.

Живут ли обычно бабушки и дедушки со своими детьми и внуками?

Это нетипично, если бабушки и дедушки живут вместе с их детьми и внуками, за исключением эмигрантов, которые недавно приехали в Канаду, и живут все вместе, так как для их уклада жизни это нормально.

В каком возрасте люди, как правило, вступают в брак?

Как правило, люди женятся через несколько лет после окончания университета. Поэтому если университет оканчивают в двадцать два года, то женятся где-то в двадцать восемь лет.

А считаются ли молодые с мнением своих родителей, когда собираются жениться?

Обычно люди сами выбирают себе супруга. Брак по договоренности родителей встречается довольно редко.

Q: Is it common, when married children live with their parents?

It happens often after people first get married, that they live with their parents for some time, perhaps, they are waiting for their house to be built, or something like this, and then they will live with their parents, but it's not common for people to live with their parents for a long time.

Q: Is divorce a common thing nowadays?

Approximately, fifty percent of marriages end up in divorce.

Q: Do people choose to re-marry?

Many people choose not to re-marry again, and they choose to live single for the remains of their life.

If a person chooses to re-marry - usually within about three years.

Часто ли встречаются такие случаи, когда дочь или сын, состоящие в браке, продолжают жить со своими родителями?

Часто происходит так, что молодожены некоторое время живут с родителями, возможно, они ждут, когда построится их дом, или что-то в этом роде, в этом случае они живут с родителями, но жить с родителями в течение долгого времени не принято.

Является ли сейчас развод чем-то обычным?

Примерно пятьдесят процентов всех браков заканчиваются разводом.

Вступают ли люди в брак повторно?

Многие предпочитают больше не жениться, они предпочитают оставаться холостяками до конца своей жизни.

Если человек решает снова жениться, то это обычно происходит не раньше чем через три года.

Q: What about your friends' families?

My friends' families come from all over the world.

I have friends, who are Italian Canadians,

Portuguese Canadians,

Russian Canadians,

even Finnish Canadians.

Fifty percent of them... their parents live together, fifty percent do not live together,

because of divorce or separation.

My friends have families of three to five siblings.

They live mostly in Toronto,

although some of them come from small cities,

other places in Canada.

Q: Who is the head of your family?

I would say that both of my parents share an equal role in our family

as being the head.

Q: Is it really possible that two spouses play equal roles?

I think in my family - this is the case.

А как обстоит дело в семьях твоих друзей?

Мои друзья и их семьи приехали со всего мира.

У меня есть друзья, итальянские канадцы,

португальские канадцы,

русские канадцы,

даже финские канадцы.

У пятидесяти процентов родители живут вместе,

а у других пятидесяти процентов - не живут, так как они или в разводе, или живут раздельно.

У моих друзей, как правило, от трех до пяти братьев или сестер.

Большинство из них живут в Торонто,

хотя некоторые приехали из маленьких городов

и прочих мест Канады.

Кто считается главой твоей семьи?

Я бы сказала, что в нашей семье мама и папа поровну делят роль

главы семьи.

Возможно ли, чтобы оба супруга играли равные роли?

Я думаю, что в моей семье именно этот случай.

Q: How old were your parents when they got married?

My mother was thirty three, when she got married,
and my father was thirty six.

Q: What do you know about the roots of your family?

My mother's family came to Canada after the Napoleonic wars,
and therefore has lived in Canada for several generations.
The roots of her family are Irish and German.
My father's family is a first generation Canadian.
His family came from Ireland,
and it settled in Toronto.

Q: Do you know anything prominent about your ancestors?

My grandmother lived to be ninety seven years old,
therefore she was born at the beginning of the twentieth century,
and lived into the twenty first.
She was one of the first women to graduate from university in Canada,
and was a very independent and

Сколько лет было твоим родителям, когда они поженились?

Маме было тридцать три, когда она вышла замуж,
а папе было тридцать шесть.

Что тебе известно о твоих предках?

Семья моей матери приехала в Канаду после Наполеоновских войн,
и с тех пор уже несколько поколений живут в Канаде.
Ее предки - ирландцы и немцы.
Родственники отца - канадцы в первом поколении.
Его семья приехала из Ирландии
и обосновалась в Торонто.

Известны ли тебе какие-нибудь выдающиеся факты о твоих предках?

Моя бабушка дожила до девяноста семи лет,
она родилась в начале двадцатого века
и дожила до двадцать первого.
Она была одной из первых женщин в Канаде, окончивших университет,
она была очень независимой и

admirable woman.
She was certainly an emancipated woman.
She worked,
which was uncommon for women of her generation.
And until the day she died,
she lived alone in your own house very independently.

My grandfather was a pharmacist,
and he worked in a small town in Northern Ontario¹⁾.

Q: Do you know anything about your relatives in Ireland?

My relatives in Ireland live in a small city.
They live on a farm,
and continue to work on a farm today.
We visit frequently, usually every two to three years.

Q: How often do your relatives get together?

It is not often, that my relatives come together in one place.

However my mother meets every year with all of her brothers,
and my father meets frequently with his sisters.
My family usually meets for a birthday celebration.

выдающейся женщиной.
Безусловно, она была эмансипированной женщиной.
Она работала,
что было нетипично для женщин ее поколения.
И до дня своей смерти она жила очень независимо одна в доме.

Мой дедушка был фармацевтом,
он работал в маленьком городке в Северном Онтариио.

Знаешь ли ты что-нибудь о родственниках в Ирландии?

Мои родственники в Ирландии живут в маленьком городке.
Они живут на ферме,
и до сих пор работают на ферме.
Мы видимся часто, раз в два-три года.

Как часто твои родственники встречаются все вместе?

Нечасто мои родственники собираются где-то в одном месте.
Хотя мама каждый год видится со своими братьями,
а отец часто встречается с сестрами.
Обычно семья собирается на празднование дней рождения.

Q: Not on Christmas?

Christmas people tend to celebrate with their own families.

Q: Caitlin, could you tell us about your uncles and aunts?

My mother has four brothers. Her oldest brother is a priest,

and therefore doesn't have a family.

Her second brother is a geologist, and his wife is a nurse.

They have two children.

One is a computer specialist,

the other is a civil engineer.

My mother's third brother is a pharmacist.

His wife is also a pharmacist.

They also have two children.

One is an engineer, and one works in public relations.

Her fourth brother is a doctor.

He works in the United States and has two children.

His wife is a veterinarian.

Q: You have quite a lot of cousins, I should say. How often do you meet with them?

I meet with my cousins usually two or three times a year,

Не на Рождество?

Рождество люди стараются отметить в кругу семьи.

Кэтлин, расскажи нам, пожалуйста, о своих дядях и тетях.

У мамы есть четыре брата.

Старший брат матери - священник,

и поэтому у него нет своей семьи.

Второй брат - геолог, а его жена - медсестра.

У них двое детей.

Один - специалист по компьютерам,

другой - инженер-строитель.

Третий брат моей матери - фармацевт.

Его жена тоже фармацевт.

У них тоже двое детей.

Один работает инженером, а другой - специалистом по пиару.

Ее четвертый брат - врач.

Он работает в Соединенных Штатах и имеет двоих детей.

Его жена - врач-ветеринар.

У тебя очень много двоюродных братьев и сестер. Часто ли вы встречаетесь?

Обычно мы встречаемся два-три раза в год,

when everybody comes to Toronto.

Q: Can you tell us about your father's side of the family?

My father has two sisters. They are both younger than he is, and both of them are X-ray technicians, and both of them are married to teachers.

His first sister has two children: one, who works as a waiter, and another who works as a secretary.

My father's second sister has three children.

The oldest is a teacher.

The second also works in public relations.

And the fourth²⁾ is a student, she studies psychology.

Q: Caitlin, is it difficult to live in a family of teachers?

In a family where're lots of teachers, there're many warnings not to become a teacher.

My parents did not want me to become a teacher.

'Anything but', - they suggested.

когда все приезжают а Торонто.

Расскажи нам о родственниках отца.

У моего отца две сестры. Они обе младше него, и обе - рентгенотехники, и обе замужем за учителями.

У его первой сестры двое детей: одна работает официанткой, а другая - секретарем.

У второй сестры моего отца трое детей.

Самый старший - учитель. Второй также занимается пиаром.

А четвертая-студентка, она изучает психологию.

Кэтлин, сложно ли жить в семье учителей?

В семье, где так много учителей, есть многое, заставляющее воздержаться от того, чтобы стать учителем.

Мои родители не хотели, чтобы я становилась учителем.

Что угодно, только не это, - предложили они.

Примечания

1. Northern Ontario - Северное Онтарิโอ, одна из двух частей провинции Отарио, вторая часть - Южное Онтарิโอ.

2. Кэтлин оговорилась, имеется в виду третий, а не четвертый ребенок.

Спорт от софтбола до серфинга

Lindsay Fincher

Q: What sports are popular among the young?

Most girls play softball, which is... it's like baseball, but the ball is bigger. But, if you can play softball, then you can also play baseball.

And it's... it's just for fun. It's... it's not very competitive, when you just play with your friends, so, you're just playing for fun.

Almost all my friends, that are girls, played sports in high school¹⁾.

Almost everyone knows, how to play baseball or soccer or basketball, many sports.

Q: What are your favorite sports?

My favorite sports are soccer, baseball and surfing.

Какие виды спорта популярны среди молодежи?

Почти все девушки играют в софтбол, который похож на бейсбол, но мяч больше.

И если вы умеете играть в софтбол, то вы сможете играть и в бейсбол.

Это просто ради удовольствия. Это не настоящее соревнование, когда вы просто играете с друзьями, так что вы играете просто ради удовольствия.

Почти все мои друзья, точнее подруги, занимались спортом в старших классах школы.

Почти все умеют играть в бейсбол, футбол, баскетбол,

в разные игры.

Какие виды спорта тебе нравятся больше всего?

Мои любимые виды спорта - футбол, бейсбол и серфинг.

Q: Do you go surfing in Washington?

No, no opportunities for surfing in Washington,
only when I go back to California.

Q: Are you good at surfing?

Er... I'm all right.
I'm not that good,
because I don't get the surf that much,
but it's one of the most exciting sports,
that you can ever imagine.

It's so fun.

Q: Is surfing popular?

It's very popular.

Q: Is windsurfing as popular as surfing?

Windsurfing is not as popular as surfing,
but some people windsurf.

It's more surfing though,
that's the most popular,
and bodyboarding,
which is like surfing,

Ты занимаешься серфингом в Вашингтоне?

Нет, в Вашингтоне нет возможности заниматься серфингом,
только когда я приезжаю в Калифорнию.

Хорошо ли ты катаешься на доске?

Ну... Неплохо.
Не очень хорошо,
поскольку я не слишком много занимаюсь серфингом.
но это один из самых захватывающих видов спорта,
какой только можно себе представить.
Это так здорово.

Серфинг популярен?

Очень популярен.

А виндсерфинг так же популярен, как серфинг?

Виндсерфинг не так популярен, как серфинг,
но некоторые занимаются виндсерфингом.
В настоящее время серфинг более популярен,
он самый популярный,
а также бодибординг,
он похож на серфинг,

but instead of standing up
you lay down on the board.

Q: When did you start surfing?

I first started surfing, when I was
in fifth grade,
so, I was about eleven or twelve
years old,
and my board was six feet tall,
and I was probably four feet tall,
so, it was a lot bigger than me.

And the first time
I got out in the waves,
it was kind of scary,
because the waves were...
they weren't really, really big,
but since I was so little,
they seemed really big to me.

And the first time I cut a wave,
I fell in love with surfing.
I thought, it was the best thing in
the world.
I wanted to go surfing every day.

*Q: What do you need to have to
start surfing?*

For surfing you have to have a
surf board, of course,
and there are many different types

но вместо того, чтобы стоять,
вы ложитесь на доску.

*Когда ты начала кататься на
доске?*

Я начала заниматься серфингом
в пятом классе,
так что мне было одиннадцать
или двенадцать лет,
моя доска была длиной шесть
футов,
а мой рост, наверное, был
четыре фута,
так что доска была намного
больше меня.

И в первый раз,
когда я вышла на волны,
было немного страшно,
потому что волны были...
они были не очень большими,
но так как я была очень мала,
они казались мне очень
большими.

Когда я впервые оказалась на
гребне волны,
я влюбилась в серфинг.
Я думала, что лучше этого
ничего в мире нет.
Я хотела каждый день кататься
на прибое.

*Что нужно, чтобы начать
кататься на доске?*

Для занятий серфингом вам,
конечно, нужна доска,
и можно купить множество

of surf boards, that you can buy.
You can buy short ones,
about five or six feet,
or you can buy boards, that are
nine or ten feet long.
The boards, that are nine or ten
feet long,
are easier to stand up and learn on.

You also need a leash,
that you... you attach to your leg,
and it's attached to your board,
so, that... when you fall off your
board,
you're still attached to your board,
and it doesn't drift into the ocean.
And if the water's really cold,
you can wear a water suit,
which will keep you warm.

*Q: What sports do the young often
play in the United States?*

Well, in the United States we have
baseball and softball.
Guys or men will play baseball,
and girls will play softball.
When you are kids, you play
softball, if you are a girl.
I grew up playing softball more,
than baseball,

разных видов досок для
серфинга.
Можно купить короткие доски,
около пяти - шести футов
длиной,
или же можно купить доски
длиной девять - десять футов.
На досках длиной в девять -
десять футов
проще встать и учиться
равновесию.
Вам также нужен ремень,
который вы крепите к ноге,
и он прикрепляется к вашей
доске,
так что, когда вы падаете с
доски,
вы остаетесь прикрепленным к
ней,
и ее не унесет в океан.
А если вода очень холодная,
то можно одеть гидрокостюм,
который сохраняет тепло.

*В какие спортивные игры чаще
всего играет молодежь в
Соединенных Штатах?*

Ну, в Соединенных Штатах у
нас есть бейсбол и софтбол.
Ребята или мужчины играют в
бейсбол,
а девушки играют в софтбол.
В детстве девочки играют в
софтбол.
Я выросла, играя в софтбол
чаще, чем в бейсбол,

but I would play baseball with my friends,
when we were on teams.

Q: Do you go in for sports regularly?

Well, at college I don't have much time
to play sports,

but I usually try and go running

every week for, may be, three or four hours.

And on the weekends sometimes we'll play soccer for, may be, two hours.

Q: What sports would you play if you had more time?

If I had more time, I would play basketball,

because basketball is also very fun sport,

and everyone knows how to play basketball,

where I come from.

So, it's very popular.

Q: What sports did you play when a child?

When I was in kindergarten, so, I was probably six years old.

но я играла в бейсбол с друзьями,
разбившись по командам.

Ты регулярно занимаешься спортом?

Ну, в колледже у меня нет много времени
чтобы играть в спортивные игры,

но я стараюсь и занимаюсь бегом

каждую неделю по три - четыре часа.

А по выходным мы иногда играем в футбол примерно два часа.

В какие игры ты бы играла, если бы у тебя было больше времени?

Если бы у меня было больше времени, то я бы играла в баскетбол,

потому что баскетбол тоже очень интересный спорт,
и все умеют играть в баскетбол,

там, где я живу.

Так что он очень популярен.

В какие игры ты играла ребенком?

Когда я ходила в детский сад, мне было, наверное, шесть лет.

When you're six years old,
you play on little teams, and you
play soccer,
and I played softball.

So, they're trying to teach you the
rules of the game early,
and they want you to enjoy it.

There is not many strict rules, as
there are, when you're older.

So, it's more just for fun,

but we do start playing at the very
early age.

It's popular, because, when you
played baseball in kindergarten,

they put the ball on a... on a
stick²⁾,
and you hit the ball off a stick.

So, it's easier for little kids to play,
and that's how they learn the rules.

And in, may be, two years after
that is when
you start playing with a pitcher,

who throws the ball to you,
and when you're at bat.

*Q: Lindsay, do you remember
what the most popular sport was
in high school?*

In high school the most popular

В шесть лет
играют в футбол маленьких
командах
а я играла в софтбол.

С самого начала вас пытаются
обучить правилам игры,
и хотят, чтобы она вам
понравилась.

Тогда не так много строгих
правил, как потом, когда вы
становитесь старше.

Это, скорее, просто для
развлечения,

но у нас начинают играть в
очень раннем возрасте.

Это очень распространено,
потому что когда вы играли в
бейсбол в детском саду,
то вам клали мяч на палку,

а вы сбивали его с этой палки.

Маленьким детям играть легче,
и именно таким образом они
учат правила.

И, может быть, только через два
года

ты начинаешь играть с
питчером,

который подает тебе мяч,
а ты его отбиваешь.

*Линдзи, ты помнишь, какой был
самый популярный вид спорта в
школе?*

В школе самым популярным

sport is definitely American football, because every week at my high school we would have a football game against a rival high school, and almost every student from high school would be there, parents would come, community members would come, it was a very, very big event.

Q: Do you like American football?

I don't really like American football that much, but it was fun to go to games.

Q: Do you watch sports on TV?

I like to watch baseball on TV.

Q: Can you name the most popular American sportsmen?

I think, the most popular sportsmen in America are, probably, basketball players, like Shaquille O'Neal and Kobe Bryant, baseball players like Barry Bonds and Derek Jeter.

видом спорта, бесспорно, является американский футбол, так, каждую неделю у нас в школе проходила игра в футбол

против школы-соперницы, и там присутствовали почти все ученики из школы, приходили родители, приходили жители района, это было очень большое событие.

Тебе нравится американский футбол?

На самом деле, мне не так уж нравится американский футбол, но ходить на игры было здорово.

Ты смотришь по телевизору спорт?

Мне нравится смотреть бейсбол по телевизору.

Можешь назвать самых известных американских спортсменов?

Я думаю, самые популярные спортсмены в Америке, это, вероятно, баскетболисты, как Шакил О'Нил, Коби Брайант, бейсболисты Барри Бондс и Дерек Джитер.

*Q: You said nothing about tennis.
Is it popular in America?*

*Ты ничего не сказала о теннисе.
Он популярен в Америке?*

Tennis... I don't know much about tennis,
but Andre Agassi and Pete Sampras are very popular.

Теннис... О теннисе я знаю не много,
но Андре Агасси и Пит Сампрас - очень популярны.

Примечания

- 1. High school - старшие классы средней школы в США.*
- 2. На подготовительном этапе игры в бейсбол и софтбол используют вертикальную палку, сверху которой расположена площадка с углублением для мяча. Игрок учится отбивать мяч с этой площадки, а не с подачи питчера.*

Ледяное вино, фиддлхед и общество гурманов

Caitlin Murphy

Q: Caitlin, what do you usually have for breakfast?

This morning for breakfast I had some fruit, and some yogurt, and a cup of coffee. It is a typical breakfast.

At lunch I will probably have a sandwich and some juice. That's all.

In the evening I will have some potatoes, may be, another vegetable and a salad, and some meat, perhaps, roast beef.

Q: What kind of food do you normally order in restaurants?

Depending on the type of restaurant, where I go to, I try to order something, that is ethnic to the cuisine, that I am eating.

Кэтлин, что ты обычно ешь на завтрак?

Сегодня утром на завтрак я ела фрукты, йогурт и выпила чашку кофе. Это обычный завтрак.

На обед я, скорее всего, съем сэндвич и выпью сок. Это все.

Вечером у меня будет что-нибудь из картофеля, может быть, какие-то другие овощи, а также салат и мясо, может быть, жареная говядина.

Что ты обычно заказываешь в ресторане?

В зависимости от того, в какой ресторан я иду, я стараюсь заказать что-нибудь из национальной кухни, отличающееся от того, что я ем обычно.

So I like to begin with a salad
and then have some kind of
interesting main course.

For example,
I recently ate at a Serbian
restaurant.
And at the Serbian restaurant I had
grilled peppers as an appetizer,
and roast lamb as dinner.

Q: What is your favorite food?

My very favorite food is spaghetti.
I enjoy Italian food very much,
and my favorite is green
spaghetti¹⁾
with spinach noodles and a meat
sauce.

Q: Do you like cooking?

It is necessary to eat,
and so I enjoy cooking, because
people must eat.

*Q: What dishes do you like to
cook?*

I like to cook simple food;
so, for example,

Так что я предпочитаю начать с
салата,
а затем беру какое-нибудь
интересное основное блюдо.

Например,
недавно я была в сербском
ресторане.
В сербском ресторане на
закуску я взяла жареный перец,
а как основное блюдо - жаркое
из ягненка.

*Что ты любишь больше всего
из еды?*

Мое самое любимое блюдо -
спагетти,
мне очень нравится итальянская
кухня,
а больше всего я люблю
зеленые спагетти
с лапшой из шпината и мясным
соусом.

Тебе нравится готовить?

Есть необходимо,
и я готовлю с удовольствием,
потому что есть необходимо.

*Какие блюда тебе нравится
готовить?*

Мне нравится готовить простую
пищу;
так, например,

it is easy to put some meat in the oven,
wait half an hour, and it is cooked.

Also, boiled vegetables or grilled vegetables and salads.
That's what I like to cook.

Q: What cuisine is most popular in Canada?

Because Canada is such a big country,
you must think about where you are eating
to decide, what is the most popular cuisine.

For example,
if you are in the Maritimes²⁾,
which is close to the ocean,
sea food is very popular:

clam chowder,
sea food chowder,
which is a very tasty soup.

In Prince Edward Island³⁾ potatoes grow very well,
and, so, potato base dishes are very popular.

In the center of Canada,
where there is lots of forest and animals,
people enjoy various types of meat and game,
such as venison or moose.

легко поставить мясо в духовку,
подождать полчаса, - и оно готово.

Так же просто сварить или пожарить овощи, сделать салат.
Именно эти вещи я люблю готовить.

Какая кухня особенно популярна в Канаде?

Поскольку Канада такая большая страна,
нужно учитывать тот факт, где находится ресторан,
чтобы решить, какая кухня самая популярная.

Например,
если вы в Мэритаймсе,
рядом с океаном,
то очень популярны морепродукты:
суп из моллюсков,
суп из морепродуктов,
это очень вкусный суп.

На острове Принца Эдуарда очень хорошо растет картофель,
поэтому там очень популярны блюда из картофеля.

В центре Канады,
где много лесов и животных,
любят разное мясо и дичь,
такую как оленина или лосятина.

And in the center of Canada, in the prairies, where green grows, there are lots of different types of wheat dishes.

Q: Is baking popular in Canada?

Baking is very popular in Canada. You can't say that we have a particular type of dessert, like you have pastries in France or that sort of thing. But baking cookies and muffins, and breads is very popular.

Q: Caitlin, could you give the recipe of some dessert?

For example, chocolate brownies, you take pieces of semisweet chocolate and flour, and sugar. Everything is mixed together with butter and eggs, baking soda, and then you only put it in the oven, and it bakes, and then it's ready to eat. That's a very popular sweet to prepare.

Q: What meat dishes are popular?

В центре Канады, в прериях, где богатая растительность, очень много всевозможных блюд из пшеницы.

Любят ли в Канаде печь?

В Канаде очень любят печь. Нельзя сказать, что у нас есть какой-то особый десерт, как, например, французские пирожные или что-то подобное. Но печенье, кекс и хлеб пекут часто.

Кэтлин, не могла бы ты поделиться рецептом какого-нибудь десерта?

Например, шоколадное пирожное; возьмите кусочки полусладкого шоколада, муку и сахар. Все смешивается вместе с маслом, яйцами и пищевой содой, а затем вы просто ставите это в духовку, это выпекается, и это готово. Это сладкое блюдо готовят очень часто.

Какие мясные блюда популярны?

In terms of main courses and dishes,
grilled meats and fish are very popular in the summer,
when people can use a barbecue
and cook outside.

Putting some sort of marinade on your meat, this is important,
using wine or, perhaps, maple syrup to make it sweet on the outside is very popular.

Q: Is it typical for Canada to grow vegetables in small gardens?

It's difficult to say,
if people grow their own vegetables.
Most people buy their vegetables in a store.
But people might have a small garden,
where they grow beans or tomatoes,
simple vegetables.

Q: Where do you usually go shopping?

Canadians are becoming very health-conscious,
and so doing your shopping in a farmer's market,
where the produce's very fresh is a popular thing to do.
Especially on the weekends,

Что касается основных блюд,
то мясо и рыба на гриле очень популярны летом,
когда можно воспользоваться барбекю
и готовить на свежем воздухе.
Очень важно положить мясо в какой-нибудь маринад,
часто используют вино или кленовый сироп, чтобы корочка была сладкой на вкус.

Выращивают ли в Канаде свои собственные овощи в огородах?

Трудно сказать,
выращивают ли люди овощи сами.
Большинство людей покупают овощи в магазине.
Но у них может быть небольшой огород,
где они выращивают фасоль или помидоры,
неприхотливые овощи.

Где вы обычно делаете покупки?

Канадцы все больше заботятся о здоровье,
и поэтому закупки на рынке,
где продукты очень свежие, становятся популярны.
Особенно в выходные,

because the farmer's markets tend to be out of the city.
And if people are going to go to the trouble of traveling to purchase their food, they will try and make their dinner a little bit special.

They would like to serve on a nicely set table with different dishes.

Canadians tend not to use table cloths.

It's seen as... as being difficult to wash them and laundry them.

So, people prefer just to eat on a bare table.

But presentation on the table is important to people, they'd like to have a nice salad bowl with fresh vegetables in it,

and to make meals sort of a celebration.

Q: Who is the best cook in your family?

My uncle David is an excellent cook.

And in fact he belongs to a club,

which they call the 'Gourmet group'.

And there are six people, mostly men, who enjoy cooking.

Once a month they get together,

поскольку рынки обычно находятся за городом.

И если люди идут на то,

чтобы ехать за продуктами, то они постараются сделать ужин чуть особенным.

Они подадут блюда на прекрасно сервированный стол.

Канадцы, как правило, не пользуются скатертями.

Считается, что их трудно отстирывать.

Так что люди предпочитают есть за непокрытым столом.

Но для людей важна сервировка стола,

им бы хотелось, чтобы на столе была красивая салатница со свежими овощами

и чтобы еда была своего рода праздником.

Кто лучше всех готовит в вашей семье?

Мой дядя Дэвид превосходный повар.

На самом деле, он является членом клуба,

который они называют "Общество гурманов".

Оно состоит из шести человек, почти все мужчины, и они очень любят готовить.

Раз в месяц

они собираются вместе

and they go to somebody's house.
And this person is responsible for
cooking a gourmet meal.

Uncle David likes to practice on
his family.
So, going to visit my uncle David
is always nice,
because there will be a real meal, a
special dinner whenever we go.

*Q: What are your uncle's
preferences in food?*

My uncle David specializes in
grilled meats from his barbecue in
the summer,
which is nice and fresh,
and you can eat outside, which is
very pleasant.
And he also cooks Italian food
very well,
and, so, his lasagna, his spaghetti
is always very tasty.

*Q: Though it's not healthy, fast
food restaurants are widely
spread. What fast foods are
popular in Canada?*

Fast food has typically been
similar to the United States,

and, so, we have had all of the
same brand restaurants,

и идут к кому-нибудь домой.
И этот человек отвечает за
приготовление обеда для
гурманов.

Дядя Дэвид любит
практиковаться на своей семье.
Ходить к дяде Дэвиду в гости
всегда приятно,
потому что когда ни придешь,
там всегда есть настоящая еда,
особенный обед.

*Каковы пристрастия вашего
дяди в еде?*

Летом дядя Дэвид часто готовит
на барбекю мясо-гриль,

вкусное и свежее,
к тому же так приятно, что
можно есть на улице.
Также он очень хорошо готовит
итальянские блюда,
у него всегда вкусные лазанья и
спагетти.

*Хоть это вредно для здоровья,
предприятия фаст-фуда
распространены повсеместно.
Какие сети фаст-фуда
популярны в Канаде?*

Еда быстрого приготовления,
как правило, такая же, как и в
Соединенных Штатах,
у нас те же самые ресторанные
бренды,

such as McDonald's and Burger King and Wendy's, these have been very popular.

But, since Canadians are becoming more health-conscious,

there are other options for fast food such as sushi that you can take out or salad or sandwiches, that are made with healthy ingredients.

Q: Ice-wine⁴ is considered a superb nectar. Caitlin, do you happen to know where they grow ice-wine in Canada ?

In the south of Ontario, close to Niagara Falls they have recently developed wine growing region, and, so, in the last ten years Canadian wine has become more popular, especially ice-wine, which can not be grown in all wine growing regions. And so it's somewhat unique to this Niagara wine growing part of Canada.

Ice-wine is prepared by leaving the grapes on the vine until the first frost,

такие, как «МакДоналдс», «Бургер Кинг» и «Вендис», эти заведения широко распространены.

Но с тех пор, как канадцы стали больше беспокоиться о здоровье,

появились другие варианты фаст-фуда, такие, как суши, которые можно брать навынос, или салат, или сэндвичи из полезных для здоровья ингредиентов.

«Ледяное» вино считается превосходным напитком. Кэтлин, знаешь ли ты, в каких регионах Канады выращивают виноград для этого вина?

На юге Онтарио, рядом с Ниагарским водопадом, недавно стали развивать виноделие, поэтому за последние десять лет канадское вино стало более популярным, особенно «ледяное» вино, которое нельзя сделать в любом винодельческом регионе. Поэтому «ледяное» вино - это нечто уникальное, характерное только для ниагарского винодельческого региона Канады.

Для приготовления «ледяного» вина виноград не собирают до первых заморозков,

and so the grapes are partially frozen, when they are picked, and the flavor is very sweet and pleasant.

Q: Do you like mushrooms? And do Canadians like to go out picking mushrooms?

I do like mushrooms, but I can't say, that Canadians go out picking mushrooms, like people in Russia enjoy picking mushrooms. It's not a very popular hobby,

however, some Canadians enjoy picking fiddleheads⁵⁾,

which is the same kind of activity - you go out into the forest.

Usually at the beginning of the summer or the end of the spring before the ferns, which are where the baby fiddleheads come from are fully developed,

and, so, you can collect fiddleheads.

Q: Can you describe them in a more detailed way?

Fiddleheads come from ferns,

так что когда виноград собирают, он уже частично заморожен, а на вкус он очень сладкий и приятный.

Любишь ли ты грибы? И любят ли канадцы ходить по грибы?

Я люблю грибы, но не могу сказать, что канадцы так же любят собирать грибы, как русские.

Это не очень популярное занятие, хотя некоторым канадцам нравится собирать «фиддлхедс», это то же самое - вы идете в лес.

Обычно в начале лета или в конце весны, пока папортник, из которого появляются маленькие отростки в форме грифа скрипки полностью не созреет, можно собирать эти отростки.

Можешь ли ты описать его более подробно?

Отростки в форме скрипки произрастают из папоротника,

which are a green plant.

They grow in shady parts of a forest.

And before the fern uncurls itself and becomes the full grown,

you can eat the small stock,

the small shoot of the fern plant.

Q: Is it a root?

Not a root.

It's a green like,... like a lettuce, like a vegetable.

Q: Do Canadians enjoy picking berries in the forest?

In Canada... I will speak about Ontario.

It is most easy to find berries growing on farms,

and it is popular to go to a farm and pick your own berries.

You are given a container, and you are given a price for the size of the container.

Blueberries are very... They grow widely and wildy, and so it is popular to go into the forest

and collect blueberries.

And people do like to have small gardens, that have raspberries or

который является травяным растением.

Они растут в тенистых участках леса.

До того момента, пока папоротник полностью не созреет и не распухнет, можно употреблять в пищу маленький ствол, боковой отросток папоротника.

Это корень?

Не корень.

Это трава... похожа на салат латук, как овощ.

Любят ли в Канаде собирать ягоды в лесу?

В Канаде... Я буду говорить об Онтарио.

Легче всего собирать ягоды, которые выращивают на фермах,

часто едут на ферму и собирают ягоды самостоятельно.

Вам дают контейнер и называют цену, соответствующую размеру контейнера.

Голубика растет повсеместно как дикое растение, и люди любят ходить в лес

и собирать голубику.

Люди, конечно же, хотят завести маленький сад с

gooseberries, or blackcurrants growing in them.

малиной, крыжовником или черной смородиной.

Q: Do you make a jam or marmalade out of berries? They are quite popular in Russia.

Делают ли из ягод варенье или джем? В России это очень популярно.

People like to make a jam, or they like to make pies. It's quite popular to make a spread to have with ice-cream or with bread.

Людям нравится готовить варенье, или печь пироги. Довольно часто готовят пюре из свежих ягод, которое можно есть с мороженым или хлебом.

Примечания

- 1. Green spaghetti - спагетти, приготовленные с добавлением шпината.*
- 2. Maritimes – Мэритаймс (провинция в Канаде).*
- 3. Prince Edward Island – Остров Принца Эдуарда (провинция в Канаде).*
- 4. Ice-wine - "ледяное" вино из винограда, который собирают после первых заморозков.*
- 5. Fiddlehead – Орляк обыкновенный - Pteridium aquilinum, съедобный папоротник, его молодые побеги используются в пищу.*

Выпускник Гарварда о себе

Nathaniel Smith

Q: Hello.

Здравствуйте.

Hello.

Здравствуйте.

Q: What is your name?

Как тебя зовут?

My name is Nathan Smith.
Nice to meet you.

Меня зовут Натан Смит.
Приятно познакомиться.

Q: How old are you?

Сколько тебе лет?

I'm twenty five years old.

Мне двадцать пять лет.

Q: What are you doing here in Russia?

Что ты сейчас делаешь в России?

Right now I'm studying Russian, just for the summer, just a short course. I had about two months off between the end of college and the beginning of grad school¹⁾, and

Сейчас я изучаю русский язык, но только в течение лета, всего лишь краткий курс. После окончания колледжа и начала занятий в магистратуре у меня был перерыв примерно два месяца, а

since I skipped the final exam for my last Russian class, I don't have a grade for it;

так как я не сдавал выпускной экзамен по русскому языку, то по этому предмету я не аттестован;

so, I thought I'd... try to do something else

так что я решил попробовать что-то иное,

just to prove to future bosses that I know Russian.

Q: Where are you from?

Tricky question,
because I've lived in a lot of places.

I was born in Connecticut,
then we moved to California,

then to Utah,
then back to California,
then to Idaho,
then to Colorado.

I was about eleven, when we got to Colorado.

We lived there...

My parents lived there for about ten years,
but then...

the last couple of that I was...

well, I spent some of it in a college in Utah,
some of it in Prague.

And then we spent six months in Scotland.

So, really, I've been all over the place,

and now my parents live in California.

And I lived last in Boston,

чтобы в будущем предъявить начальству сертификат, подтверждающий мое знание русского языка.

Откуда ты?

Сложный вопрос,
поскольку я жил в разных местах.

Я родился в Коннектикуте,
потом мы переехали в Калифорнию,
потом в Юту,
потом обратно в Калифорнию,
потом в Айдахо,
потом в Колорадо.

Мне было примерно одиннадцать лет, когда мы осели в Колорадо.

Мы прожили там...

Мои родители прожили там примерно десять лет,
но затем...

последние два года я был... ну, какое-то время я провел в колледже в Юте,
какое-то время - в Праге.

А потом мы пробыли шесть месяцев в Шотландии.

Так что, где я только ни был,

а теперь мои родители живут в Калифорнии.

А я в последнее время жил в Бостоне,

and I'm gonna go back to Washington to work, when I return home.
So, kind of a nomadic....

Q: What do you do?

Well, I just finished graduate school at Harvard University in the field of international development, which is basically economics, for the most part economics, applied to poor countries in particular.
Which then, people always ask, 'Is Russia one?'

And then that's a complicated question.
There's also a certain amount of law, a certain amount of political science involved in it.

Q: Are you working right now?

And I'm gonna be working at The World Bank, starting in the middle of August. I'm, sort of, working for them already, writing a few outlines and things,

и когда вернусь домой, собираюсь поехать работать в Вашингтон.
Своего рода кочевая жизнь...

Чем ты занимаешься?

Ну, я только что закончил магистратуру в Гарвардском Университете по специальности «международное развитие»; что является в основном экономикой, по большей части - это экономика, применительно в основном к странам третьего мира.
По этому поводу люди всегда интересуются: «А Россия - одна из них?».

А это непростой вопрос.

В этом есть и доля юриспруденции, и в какой-то мере доля политологии.

Ты работаешь в данный момент?

Я собираюсь работать в Мировом Банке начиная с середины августа. Я уже, как бы, там работаю; пишу бизнес-планы и прочее,

but I'm, in a sort, working fulltime in the middle of August.

но на полной ставке я начну работать в середине августа.

Q: What do your parents do?

Кто твои родители по профессии?

Well, my father is a law professor, who teaches at the University of San Diego.

Мой отец преподаватель права, он преподает в университете Сан Диего.

My mother is a housewife, I guess, homemaker.

Моя мать, наверное, домохозяйка, хранительница очага.

She's also a graduate student in history, but mostly she's just taking care of her five kids,

Она занимается историей в магистратуре, но по большому счету, она просто занята воспитанием пятерых детей,

which I'm the eldest.

я самый старший из них.

Q: How old is your mother?

Сколько лет твоей маме?

Oh, I better know this. My mom's birthday is in Nov... and she's gonna turn... twenty five plus... She'll be forty seven, I guess.

О, мне следовало бы это знать. День рождения моей мамы в нояб... ей исполнится... двадцать пять плюс... Мне кажется, ей будет сорок семь лет.

Yeah, and my dad recently turned fifty one.

Да, а папе недавно исполнился пятьдесят один год.

Q: Do you have brothers or sisters?

У тебя есть братья или сестры?

Yes, two of each.

Да, два брата и две сестры.

Q: How old are they?

Сколько им лет?

One of my sisters, Rachel, is twenty three.

Maria is twenty.

Jessie is fifteen,
and Christian is ten.

Q: You are the eldest child in the family, aren't you?

I'm the oldest, yes.

Q: Do you like the position of the eldest child?

I like it, I'd say,

'cause you... kind of... set an example for everybody else.

I mean, I... My parents are probably a bit stricter or a bit...

it's not that they'd laid down any tight rules,

but maybe there's higher expectations,
because they figure you're setting the mode for everybody else,

which can sometimes generate conflicts.

But for the most part I like it pretty well.

I guess I'm used to it, so...

Одной из моих сестер, Рейчел, двадцать три года.

Марии - двадцать.

Джесси - пятнадцать,
а Кристиану десять лет.

Ты самый старший ребенок в семье, так ведь?

Да, я старший.

Тебе нравится быть старшим ребенком?

Я бы сказал, что мне это нравится,
потому что... ты являешься... чем-то вроде примера для всех остальных.

Я хочу сказать, что ко мне мои родители чуть строже или чуть-чуть...

Ну, не то, чтобы они устанавливали какие-либо строгие правила,

просто они ожидают от тебя большего,
потому что считают, что ты подаешь пример всем остальным,

иногда это может стать причиной конфликта.

А, в общем, мне эта роль нравится.

Наверное, я привык к этому.

Q: Do you think you are a good model for your brothers and sisters?

Not quite the kind of model of perfection that my parents would like, but...

I don't think I'm too bad of a model.
You can't answer that question 'yes', but...

Q: Is Rachel working or studying right now?

Well, Rachel is currently in the Peace Corp in Uzbekistan. She lives in Andijan Valley.

She'll be there for another year, so

I'm not sure what she'll do after that.
So, that's, well, obviously that's not a lifetime profession, but...

Q: What about Maria?

Maria is studying at Notre Dame, she's really excited about

a study abroad, that she's gonna do next fall.

She's gonna live in India for a while,

Хороший ли пример ты подаешь своим братьям и сестрам, как ты думаешь?

Не вполне подходящий пример для подражания, который понравился бы моим родителям, но мне кажется, что я не самый плохой пример. Тем не менее, нельзя ответить на этот вопрос утвердительно, но...

Рейчел в данный момент учится или работает?

Рейчел сейчас работает в Корпусе Мира в Узбекистане. Она живет в Андижанской долине.

Она пробудет там еще один год, так что

я не знаю, чем она будет заниматься после этого. Безусловно, это не профессия на всю жизнь.

А Мария?

Мария учится в Нотр Даме, и она очень волнуется по поводу учебы за границей, куда она собирается следующей осенью. Какое-то время она поживет в Индии,

and then travel around Europe.

Her major is
I think, English;
I know she really wanted to do
comparative literature, and they
don't have...

She's studying at Notre Dame,
University of Notre Dame in
Indiana.
They didn't have comparative
literature,
so she's also in something called
'The Program of Liberal Studies'.

Anyway, she's 'humanity':
lots of literature, philosophy, that
kind of...

And I don't really know, what she
plans to do, when she gets out.

I don't think she knows either.
Well, Rachel doesn't even know
and she's already twenty three,
so...

Q: Do your brothers go to school?

And my brothers are both...
Well, one's in high school²⁾, one's
in junior high,
or about to start junior high.

And they're both on summer break
right now.

а потом будет путешествовать
по Европе.

Её специальность,
кажется, английский язык;
я знаю, что она очень хотела
изучать сравнительное
литературоведение, но там нет
этого.

Она учится в Нотр Даме,
университете Нотр Дам в
Индиане.
Там не было сравнительного
литературоведения,
поэтому она занимается по
Программе Гуманитарных
Наук.

В общем, она гуманитарий:
сплошная литература,
философия, всякие такие вещи.

И я даже не знаю, что, что она
собирается делать по
окончании.

Я не думаю, что она сама знает.
Ну, даже Рейчел не знает, а ей
уже двадцать три года,
поэтому...

Твои братья учатся в школе?

Оба моих брата...
Ну, один в старших классах,
один в средних классах,
или только пойдет в средние
классы.

Сейчас они оба на летних
каникулах.

Jessie will be applying to colleges in about two years, I guess,

or two and a half years.

Christian's really interested in science and wants to design airplanes when he grows up.

Q: Do you have grandparents?

Yeah, well... Three of them are still alive.

One of my grandfathers died last October, but the rest of them...

He kept a pharmacy.

He was a pharmacist in a small town in Idaho for about forty years.

And my other grandfather had lots of different careers, attempted professions.

I guess he was kind of a dreamer. I don't know.

It's hard to know how to appraise one's own grandparents.

My grandmother taught at school for years, and years, and years, and then...

That my mother's mother.

My father's father, who kept..., who was a pharmacist,

Джессии будет поступать в колледж, кажется, где-то через два

или два с половиной года.

Кристиан очень интересуется техникой и когда вырастет, хочет конструировать самолеты.

У тебя есть бабушка с дедушкой?

Да... трое из них еще живы.

Один из моих дедушек умер в прошлом октябре, а остальные...

У него была аптека.

Он работал аптекарем в маленьком городке в Айдахо примерно сорок лет.

А другой мой дедушка много раз начинал новую карьеру, пытался освоить новые профессии.

Мне кажется, он был мечтателем. Сложно сказать.

Сложно оценивать жизнь собственных бабушек и дедушек.

Моя бабушка долгие годы преподавала в школе и...

Это бабушка по линии матери.

Отец моего отца, у которого была..., который был аптекарем,

his wife is still alive, and she stays home, and she's retired, so, yeah, I guess, they're all living quietly enough now, I suppose.

One of my grandmothers loves to travel.

So, she... she's been to Scandinavia, and Israel, and Portugal, and stuff.

Q: How often do you visit your grandparents?

Oh, you're making me feel guilty.

Grandparents - not for a long time.

I called my grand... them a while back, but I haven't...

I don't think I've seen my... for probably three-four years.

It's a big country, and they're in Idaho and I'm always tied up with graduate school.

Now my parents I visit a couple times a year.

So far, it's so... I've always managed to get out there either, or invite them out to see me, or something...

Q: How old were you when you moved out of your parents' house?

Eighteen.

так вот, его жена до сих пор жива, сидит дома, на пенсии, так что по моим предположениям, у них тихая спокойная жизнь.

Одна из моих бабушек любит путешествовать.

Так, она была в Скандинавии, и в Израиле, и в Португалии, и кто знает, где еще.

Как часто ты навещаешь бабушку и дедушку?

О, вы заставляете меня чувствовать свою вину.

Бабушек и дедушек не видел уже долгое время.

Я звонил моим... им довольно давно, но я не...

Мне кажется, мы не виделись, наверное, года три-четыре.

Страна большая - они в Айдахо, а я привязан к моей учебе в магистратуре.

Родителей теперь я навещаю несколько раз в год.

До сих пор мне всегда удавалось съездить к ним или пригласить их к себе, или как-то еще...

Сколько лет тебе было, когда ты уехал от родителей?

Восемнадцать.

Q: Is it typical to move from your parents' house, when you go out to college?

Yeah. As soon as I went out to college.

So, you finish high school, that's pretty standard.

I think, most middle class Americans are gonna go away to college if they can, and then, probably, never live with their parents again.

Well, but some of them do. If you're in a lot of debt.

But I don't know.

Ideally, the ideal thing is considered basically to move out when you're eighteen, and probably never go back.

Q: On what occasions does your family usually get together?

Christmas time.

Traditionally, Christmas time.

Except that since Rachel's in Uzbekistan it's really hard to get back, but

the rest of us were all together.

And that will probably keep... for a while, we'll probably all meet at Christmas time, I think.

Типичная ли это ситуация, когда ребенок уезжает из дома родителей чтобы поступать в колледж?

Да. Сразу после отъезда в колледж.

Так что после окончания школы - это довольно типичное явление.

Думаю, большинство американцев среднего класса по возможности едут учиться в колледж, и потом уже никогда не будут снова жить с родителями.

Хотя некоторые живут. Если, например, у человека большие долги.

Я точно не знаю.

В идеале лучше всего просто уехать в восемнадцать лет и больше не возвращаться.

По каким случаям твоя семья обычно собирается вместе?

В Рождество.

Обычно в Рождество.

С тех пор как Рейчел в

Узбекистане, ей сложно

приехать,

но все остальные собирались.

Мне кажется, так, наверное,

будет продолжаться какое-то

время, мы все будем собираться

на Рождество.

And sometimes in the summers,
because, when everybody's off the
school, everybody'll be home.

But not so much anymore, 'cause
we've all started doing other things
during the summer, like teaching
English abroad.

*Q: It's always interesting to know,
where your roots are from. Do you
know anything about yours?*

I think we're about four
generations in America.
My mother's maiden name is
Larsen, which is Scandinavian.

So I think they're from Norway, I
think, about three or four
generations ago.
Her mother's maiden name was
Soderquist, which is also
Scandinavian.

My father's... Well, Smith is his
name, that's an English name.

So, I think he's mostly of English
stock, ultimately.

The main thing is they're all
Mormon³⁾.

А иногда и летом,
бывает, что все собираются
дома, потому что у всех
каникулы.

Но теперь уже не так часто,
потому что
мы все стали заниматься летом
другими делами, такими, как,
например, преподаванием
английского языка за границей.

*Интересно знать, откуда твои
предки. Знаешь ли ты, откуда
родом твои предки?*

У нас, по-моему, уже четыре
поколения живут в Америке.
Девичья фамилия моей матери
скандинавского происхождения
- Ларсен.

Я думаю, они приехали из
Норвегии три или четыре
поколения назад.
Девичья фамилия ее матери
была Содерквист, она также
скандинавского происхождения.

Моего отца звали... Смит его
фамилия, это английская
фамилия.

Так что мне кажется, что он
типичный англичанин.

Главное, все они - мормоны.

I think they were all converted fairly in the early days of the church back in the nineteenth century.

And then they came over, and lived in Idaho and Utah back, when that was totally... basically, breaking new soil; I mean,

it was very little there at that time.

And then watched, sort of watched the West grow.

So, I don't feel real close roots back to certainly not to England and Scandinavia, but to the West I do feel kind of rooted there.

That's, sort of, homeland, I guess.

Q: How would you characterize a typical American family?

I'd say the ideal is, probably,

a mom, dad, two cars, maybe three cars if you've got the kid in high school,

a suburban home, a nice big garage, in probably a sub... a suburb of a big city,

and two, yeah, or three kids; but

Я думаю, они приняли мормонство в довольно ранний период становления церкви, еще в девятнадцатом веке.

Затем они вернулись жить в Айдахо и Юту в то время, когда там, фактически, все только зарождалось, я имею в виду то, что в то время там мало чего было.

А затем они наблюдали, как бы следили за тем, как развивается Запад.

Так что я не чувствую по-настоящему глубоких корней ни в Англии, ни в Скандинавии,

но я чувствую, что мои корни на Западе.

Думаю, там моя родина.

Как бы ты охарактеризовал типичную американскую семью?

Идеальная семья это, скорее всего,

мама, папа, две машины, а может даже три машины, если ребенок учится в старших классах,

дом в пригороде, большой хороший гараж, скорее всего, на окраине большого города,

и два или три ребенка; но

more and more there's a lot of divorce, which is probably breaking up that model. I think that's still kind of what people envision.

Q: Do you have pets?

Yeah, a lot of people have pets. We used to have birds, cockatoos.

We used to have a dog a long time ago.

He was the puppy of a dog that my grandparents had.

We'd put him in the backyard and he used to run up and down, back and forth along the fence barking.

I don't know why.

There was a dog in the next yard that he had some rivalry with.

And then we had birds for a while.

I've ended up moving around quite a bit.

That was all in Colorado, and I think now, when we started moving a little bit more it started getting harder to keep them.

Yeah, the pets are pretty common, I'd say.

Dogs, cats, birds.

разводов становится все больше и больше, что, скорее всего, разрушает эту модель. По-моему, люди представляют себе именно это.

У тебя есть домашние животные?

Да, у многих есть животные. Раньше мы держали птиц, попугаев какаду.

Давным-давно у нас была собака.

Это был щенок собаки моих бабушки и дедушки.

Мы выпускали его во двор, и он лаял, бегая вдоль забора туда-сюда, взад-вперед.

Я не знаю, почему.

Думаю, это из-за собаки из соседнего двора, с которой он соперничал.

Потом у нас опять какое-то время были птицы.

Так сложилось, что я довольно часто переезжал.

Все это было у нас в Колорадо, теперь я думаю,

что именно из-за частых переездов нам стало сложнее держать у себя домашних животных.

Да, я бы сказал, животные дома - обычное дело.

Собаки, кошки, птицы.

Q: What age do people usually get married at?

Oh! Well, that depends on what part of the country you're in and on your religious background.

Mormons - young.

And when I was studying at BYU, the Mormon University⁴⁾,

girls were getting married all the time at nineteen, twenty.

My mom was nineteen when she got married.

And that's also common, fairly common in Indiana.

Certainly on the East Coast it's higher,

it's probably twenty five or even later: twenty five - thirty, somewhere in that range.

So, I think it depends on what class you're from, depends on your religious background.

Q: Do you have any plans to get married?

No! I did for a little while.

I was planning to, and then it, kind of, didn't work out.

Russian girl, actually.

Yeah, but...

В каком возрасте люди обычно женятся?

Ну, это зависит от того, в какой части страны вы находитесь и от ваших религиозных убеждений.

Мормоны - молодыми.

Когда я учился в Университете Бригама Янга, мормонском университете,

то там девушки выходили замуж зачастую в девятнадцать, двадцать лет.

Моей маме было девятнадцать, когда она вышла замуж.

И это нормально, вполне нормально для Индианы.

Конечно, на восточном побережье наверное, старше:

двадцать пять или даже двадцать пять - тридцать лет, где-то в этом диапазоне.

Я думаю, что это зависит от принадлежности к социальному классу, от религиозных традиций.

Ты планируешь жениться?

О! Собирался какое-то время.

Я планировал, но потом как-то не получилось.

Как ни странно, это была русская девушка.

Да, но...

No, probably not for a few years, but we'll see.

Q: Are you on friendly terms with your sisters and brothers?

Yeah, I would say so.

But I think there's a lot in common.

We get along pretty well, I mean, especially my sister Rachel... very close...

I love spending time with her. I mean it's always a treat.

Then, my little brother Christian is very charming, and my dad's one of the, probably, one of the smartest and most kind of...

Q: Does anybody among your relatives share the interest to Russia?

Oh, well, nobody knows Russian in the family, except me, but Rachel would like to.

Actually, it's possible Rachel has managed to learn a little bit, but she hasn't said anything about it.

Since she's in Uzbekistan, she wanted, also, to pick up some Russian.

But I think, where she is, that it's mostly Uzbek population.

Наверное, не в ближайшие несколько лет, а там посмотрим.

У тебя дружеские отношения с сестрами и братьями?

Наверное, да.

И у нас много общего.

Мы хорошо ладим, с сестрой Рейчел мы особенно близки.

Я обожаю проводить с ней время. Для меня это всегда в радость.

А мой младший брат Кристиан такой милый, а мой папа, наверное, один из умнейших и самых как бы...

Кто-нибудь из родственников разделяет твой интерес к России?

В семье никто не знает русский язык, кроме меня, но Рейчел хотела бы.

Вообще-то, возможно, что Рейчел сумела кое-что выучить, но она ничего об этом не говорила.

В Узбекистане она хотела немного научиться русскому.

Но мне кажется, что там, где она находится, практически все - узбеки.

I'd say, I, Rachel and my dad,
all like Russian literature a lot.

Actually, my dad took Russian in
college, for one semester,

and then he was called on a
religious mission to Brazil,

and spent two years learning
Portuguese.

And when he got back, he knew
he would have to start everything
all over, 'cause he'd forgotten
everything.

Similar story to mine, I guess,
except that I decided to do it
anyway, but he decided not to.
So, yeah, he remembers very little
now. Although, he has a couple
books, sort of, sitting around on
the bookshelf, but...

*Q: Is your father interested in
politics?*

And as far as politics,
my dad, even though he's a law
professor, and you would think
that he would be interested in
politics,
and in some ways he is, he... for
some reason he resists it.

I mean, he has opinions on it,

Мы все: я, мой отец и Рейчел
очень любим русскую
литературу.

На самом деле, мой отец изучал
русский язык в течение одного
семестра в колледже,

а потом его призвали в
религиозную миссию в
Бразилию,

и он провел там два года, изучая
португальский.

А когда он вернулся, он
посчитал, что ему придется все
начинать сначала, так как он все
позабыл.

У меня почти такая же история,
только я всё-таки решил снова
заняться русским, а он - нет.

Так что сейчас он мало что
помнит. Хотя у него есть
несколько книг, стоят просто
так на полке.

*Интересуется ли твой отец
политикой?*

Что касается политики,
то отец, хотя он и
преподаватель права, и,
казалось бы, его должна
интересовать политика,
и в каких-то случаях, это
действительно так, он... по
какой-то причине
воздерживается от нее.
Конечно, у него есть свои
убеждения на этот счет,

but he's kind of quiet about them.

Rachel - definitely;
she was a big debater in college,

and we actually have pretty
similar views,
remarkably similar views on a lot
of issues,
which is kind of interesting.
Political issues.
Not necessarily life issues in
general, but...
Yeah, I'd say, there are a lot of
common interests; and music:

everybody in the family plays
music with varying degrees of
skill, but.

но он об этом не
распространяется.

Рейчел - без сомнения;
в колледже она была яркой
участницей дебатов,
и у нас довольно схожие
взгляды,
удивительно похожие взгляды
на многие вопросы,
что довольно-таки интересно.
На политические вопросы.
Не всегда на жизненные
вопросы в целом.
Я бы сказал, что у нас много
общих интересов; да, и еще
музыка:
все в семье занимаются
музыкой, с разным уровнем
мастерства, но тем не менее.

Примечания

1. *Grad (graduate) school* - вторая ступень в американской системе высшего образования, следующая за получением степени бакалавра и завершающаяся получением степени магистра (*Master's degree*).

2. *High school* - старшие классы в средней школе США.
Junior high - младшие классы в средней школе США.

3. *Mormons* - мормоны, члены религиозного объединения Церковь Иисуса Христа Святых Последних Дней (*Church of Jesus Christ of Latter-day Saints*).

4. *BYU (Brigham Young University)* - Университет Бригама Янга в Айдахо, мормонский исследовательский центр в области права и религии.

Музыка и музыкант
Boris Ivanov

Q: Hello!

Привет!

Hello!

Привет!

Q: What is your name?

Как тебя зовут?

My name is Boris.

Меня зовут Борис.

Q: How old are you?

Сколько тебе лет?

Seventeen.

Семнадцать.

Q: Where are you from?

Откуда ты?

Springfield, Virginia.
Twenty minutes away from
Washington DC¹⁾.

Спрингфилд, Вирджиния.
Двадцать минут от Вашингтона,
округ Колумбия.

Q: What do you do?

Чем ты занимаешься?

I'm a student in high school²⁾.

Я учусь в школе.

Q: What are your parents?

*Чем занимаются твои
родители?*

My mom is a violin teacher,
and my dad is an artist and
designer.

Моя мама - учитель игры на
скрипке,
а мой папа - художник и
дизайнер.

Q: What career are you planning to choose?

I would like to go to a Conservatory to study music.

Q: What musical instrument do you play?

I play the piano.

Q: At what age did you start playing the piano?

I'd say I was about six and a half.

Q: Who was your first teacher?

My first teacher's name was Svetlana Kaplanskaya, she was a Russian teacher, and she taught me for about four years.

Q: Who are you studying with now?

Now my teacher is also Russian, her name is Irena Orlov. She's taught me everything, since I switched from my other teacher.

Какую профессию планируешь выбрать?

Я хотел бы поступить в консерваторию, чтобы заниматься музыкой.

На каком музыкальном инструменте ты играешь?

Я играю на рояле.

В каком возрасте ты начал играть?

Кажется, мне было около шести с половиной лет.

Кто был твоим первым учителем?

Мою первую учительницу музыки звали Светлана Капланская, это была русская учительница, и она учила меня около четырех лет.

С кем ты сейчас занимаешься?

Сейчас моя учительница тоже русская, ее зовут Ирэна Орлова. Она учит меня всему с тех пор, как я сменил учителя.

Q: How often do you take part in musical competitions and festivals?

Well, I've performed a lot over the past ten years, that I've been studying music.

I've played in several competitions, some big ones, a lot of small ones.

I've played in the final round of a competition in the Boston Conservatory. Last year I performed at the Kennedy Centre³⁾ in Washington DC.

Q: Boris, have you won any competition?

Oh, I've won several competitions, I've gotten second place.

Q: What kind of music do you like to play?

I like to play romantic and contemporary period music.

I play a lot of Prokofiev. I've actually played a piece by a composer George Crumb⁴⁾, which is very contemporary.

Как часто ты принимаешь участие в музыкальных конкурсах и фестивалях?

Ну, я много выступал за последние десять лет, в течение которых я занимаюсь музыкой.

Я играл на нескольких конкурсах, некоторые из них были крупные, большинство - мелкие.

Я играл в финальном туре конкурса в Бостонской консерватории. В прошлом году я выступал в Кеннеди-центре в Вашингтоне, округ Колумбия.

Борис, побеждал ли ты когда-нибудь в конкурсах?

Я победил в нескольких конкурсах, занял второе место.

Какую музыку ты любишь играть?

Мне нравится играть романтическую и современную музыку.

Я много играю Прокофьева. Я играл пьесу композитора Джорджа Крама, который очень современен.

Q: I know that you met George Crumb once. Is it right?

Yes, I played for him in a master class.

I played one of his pieces for him.

I was the only person there, who actually played the piece by the composer himself, the other people played their own compositions.

Q: Did he like your performance?

He said, it was very good, he pointed out some things, he pointed out different places, where I needed to improve some things.

Q: Boris, do you play at the concerts?

This last year I played at several.

I don't play at them very often, but whenever I get the chance to play at good one, I do.

Q: You mentioned that you played in several master classes. What were they?

Я знаю, что однажды ты встречался с Джорджем Крамом. Это так?

Да, я играл перед ним на мастер-классе.

Я исполнял для него одну из его пьес.

Я был там единственным, кто сыграл пьесу самого композитора, другие играли кто - что.

Ему понравилось твое выступление?

Он сказал, что это было очень хорошо, указал на некоторые вещи, выделил несколько мест, над которыми мне нужно поработать.

Борис, играешь ли ты в концертах?

В прошлом году я играл в нескольких.

Я не играю в них очень часто, но каждый раз, когда мне выпадает шанс сыграть в хорошем концерте, я это делаю.

Ты упоминал, что играл на нескольких мастер-классах. На каких?

Well, one of them was the George Crumb master class,
I played for the conductor Leonard Slatkin,
conductor of the National Symphony Orchestra.
I've played in a master class for a pianist, but
I can't remember her name.

It wasn't very big one then.

Q: Have you taken the decision, what Conservatory to apply to?

I haven't decided yet,
because I don't know, where I will be accepted.
I'm gonna apply to several Conservatories and...

I'll see,
where I get accepted and where I don't,
and I'll go from then.

Q: Is there a large entry?

Yes, there is lots of competition,
especially among pianists,
because there is a lot of pianists,

Ну, один из них был мастер-класс Джорджа Крама,
Я играл перед дирижером Леонардом Слаткиным,
дирижером Национального Симфонического Оркестра.
Я играл на мастер-классе одной пианистки,
но не могу вспомнить, как ее зовут.
Это был небольшой мастер-класс.

Ты уже решил, в какую консерваторию будешь поступать?

Я еще не решил,
потому что не знаю, где меня примут.
Я собираюсь подавать документы в несколько консерваторий и...
посмотрю,
где меня примут, а где нет,
и уже тогда буду из этого исходить.

Там большой конкурс?

Да, существует огромный конкурс,
особенно среди пианистов,
потому что пианистов очень много,

they aren't as needed
in Conservatories as string players
are,
because they can't play in
orchestra.

*Q: And do you play in the
orchestra?*

I'm a permanent member in an
orchestra,
that my mother conducts
in Washington DC.
And I play harpsichord with them,
and I've soloed with them once.

*Q: Is it difficult to play the
harpsichord?*

Harpsichord?
It's not very difficult,
once you get used to it,

once you start to understand

how to play the harpsichord part.

*Q: Have you ever participated in
international music festivals?*

For the past four years
I've played in.. in a music festival
in the Netherlands.
It's in a small town called
Soesterberg,

в консерваториях они не так
востребованы, как струнники,

потому что они не играют в
оркестре.

А ты играешь в оркестре?

Я являюсь постоянным
исполнителем в оркестре,
которым дирижирует моя мама
в Вашингтоне.
Я играю у них на клавесине,
а однажды я у них солировал.

Сложно играть на клавесине?

На клавесине?
Это не очень сложно,
как только ты привыкнешь к
нему,
сразу начинаешь разбираться в
том,
как нужно играть партию
клавесина.

*А ты когда-нибудь участвовал в
международных музыкальных
фестивалях?*

Последние четыре года
я играл на... на музыкальном
фестивале в Нидерландах.
Он проходит в маленьком
городке Суистербург,

which is about forty minutes away from Amsterdam.
I've played there since 2000, the year 2000.

Q: Did you enjoy it?

Oh, I've really enjoyed it.
It's a two-week-festival in the summer.
And it's very fun working with other people my age, may be from other countries, because it's an international festival.
And I really enjoyed it.

Q: How many people do usually come to participate in that festival?

Well, overall there're about seventy people, that go to this festival.
A lot of them are planning to major and go on in the musical study, about I'd say, sixty percent.

Q: What compositions are you working on at the moment?

I'm working on a lot of pieces, because I'm gonna apply to Conservatories in the fall,

который расположен в сорока минутах от Амстердама.
Я играю там с 2000, с 2000 года.

Тебе понравилось?

Очень понравилось.
Это двухнедельный фестиваль летом.
Так здорово работать с ровесниками, порой из других стран, ведь это международный фестиваль.
Он мне очень понравился.

Сколько людей обычно приезжают на этот фестиваль?

В общем, около семидесяти человек приезжают на этот фестиваль.
Многие из них строят планы освоения профессии и дальнейших занятий музыкой, я бы сказал, примерно шестьдесят процентов.

Над какими произведениями ты работаешь в данный момент?

Я работаю над разными пьесами, потому что осенью я собираюсь подавать документы в консерватории,

and I have to play a full program.

And I'm playing Beethoven
Sonata No.7,
several Chopin etudes.
I'm playing 'Papillons' by
Shumann,
and I'm playing the toccata by
Prokofiev.

*Q: Are these pieces part of your
full program?*

Right now I'm just playing around
with that for fun,
may be, after I finish with my
applications to colleges,
I might start working on it for
real,
because it demands a lot of time.

*Q: What kind of music do you
prefer to listen to recreationally?*

I have a very wide taste in music,

I can listen to anything,
depending on my mood I live.
Recreationally I can listen to rock,

to classic rock,
to modern stuff.
I also... I listen to classical music
recreationally.
I can pretty much listen to
anything that I like.

и я должен исполнить полную
программу.

Я играю седьмую сонату
Бетховена,
несколько этюдов Шопена.
Я играю «Бабочек» Шумана,

а также токкату Прокофьева.

*А эти произведения входят в
полную программу?*

В данный момент я играю это
ради удовольствия,
может быть, после того, как я
подам документы в колледжи,
я займусь этим серьезно,

потому что на это требуется
много времени.

*Какую музыку ты любишь
слушать для отдыха?*

У меня очень широкий
диапазон пристрастий в музыке,
я могу слушать все,
в зависимости от настроения.
Когда я отдыхаю, то слушаю
рок,
классический рок,
современную музыку.
Также я.. Для отдыха я слушаю
классическую музыку.
Я могу слушать все, что мне
нравится.

Q: What musicians would you like to play for, if you had such an opportunity?

I don't know. I think, it's hard to say.

I don't know a lot of... a lot of people, who are alive now, who I would really like to play for.

Q: Boris, do you like jazz music?

Yeah, I really enjoy listening to jazz sometimes,

I don't know a lot about it.

I enjoy listening to it.

If I ever have a lot of free time,

I could start learning how to play some jazz,

but right now I don't really have time for it.

Q: Obviously, jazz is something special. In what ways does the way of playing jazz differ from that of playing classical music?

Well, it's very different, because in classical music you mostly just look at music,

and you read music, and you read the notes, and...

Если бы у тебя была возможность, перед кем из музыкантов ты хотел бы сыграть?

Не знаю. Трудно сказать.

Я знаю немного людей, из живущих сегодня, перед которыми я действительно хотел бы играть.

Борис, тебе нравится джаз?

Да, иногда мне нравится слушать джаз, но я не очень много о нем знаю.

Мне нравится слушать джаз.

Если у меня когда-нибудь будет много свободного времени,

я, может быть, начну учиться играть джаз,

но сейчас у меня действительно нет на это времени.

Безусловно, джаз - это нечто особенное. Как классическая манера исполнения отличается от джазовой?

Ну, это разные вещи, потому что в классической музыке почти всегда вы просто смотрите в ноты

и читаете музыку, вы читаете по нотам и...

your interpretation comes after that;
in jazz it's... a lot of improvisation.
You have to learn different chords and different structures, and... after you learn the chords for a certain song or piece,
you play them, and you improvise over that,
it's a whole different way of playing.

Q: What composers are extremely popular nowadays in your opinion?

Well, in classical music there isn't really somebody, that's popular at a certain point. Lots of people love to listen to different things. Mostly people who listen to classical music for recreation, listen to baroque music: Vivaldi.
There is a really wide range of tastes in classical music.

Q: And what about jazz?

About jazz...
I don't know a lot about people, who play jazz.

и только потом приходит интерпретация;
в джазе - это большей частью импровизация.
Вы должны выучить аккорды и различные ходы, и... после того, как вы выучили аккорды определенной песни или пьесы,
вы это исполняете, а потом импровизируете на эту тему, и это абсолютно иная манера исполнения.

Какие композиторы, на твой взгляд, особенно популярны в настоящее время?

Ну, в классической музыке нет такого человека, который был бы особенно популярен. Множество людей любят слушать разные вещи. Большинство людей, которые слушают классическую музыку ради удовольствия, слушают музыку периода барокко: Вивальди.
На самом деле, существует широкий диапазон вкусовых пристрастий в классической музыке.

А в джазе?

О джазе...
О джазменах я знаю немного.

I can't really name anything.

Не могу ничего сказать.

Q: What tasks are included into an entrance examination into a Conservatory?

Какие задания включены во вступительный экзамен в консерваторию?

Oh, to enter into a Conservatory?

Чтобы поступить в консерваторию?

You have to play for them your whole program, of what you're playing and... Sometimes they might include a site-reading.

Вы должны сыграть им всю программу из того, что вы играете и... Иногда могут включить экзамен по чтению с листа.

I don't know, if they include theory tests or not.

Я не знаю, включают ли теоретические экзамены или нет.

Most of them you just have to play.

Чаще всего нужно просто сыграть.

And they ask you to play certain things and to skip others.

И вас могут попросить что-то сыграть, а что-то пропустить.

Q: What is your typical everyday schedule?

Какой у тебя обычно распорядок дня?

Well, I go to school in the morning, from around seven o'clock to two thirty in the afternoon, and I have music lessons twice a week.

Ну, я учусь в школе с утра, примерно с семи часов до половины третьего дня, два раза в неделю у меня уроки музыки.

Last year it was on Mondays and Thursdays.

В прошлом году это было по понедельникам и четвергам.

Sometimes it changes.

Иногда расписание меняется.

My lessons... pretty much I bring it to my teacher, when I've prepared, and she works with me on it.

Обычно я прихожу к преподавателю с подготовленным уроком, и она работает со мной над ним.

She gives me advice and...
That's really hard to balance out to
practising and homework.

I have to manage my time well for
that.

I usually do about two to three,
may be, hours practising every
day,
and I have to do a lot of
homework.

I just have to use my time very
wisely.

*Q: Have you ever played in a trio
or quartet?*

Yes, last year I played with the
trio.

We played two pieces.

At the beginning of the year we
worked on the Rahmaninov 1st
Trio,

the second half of the year we
worked on Mendelsson Trio No.1,
just the first movement.

That was my chamber ensemble
for the last year,
next year I'm gonna be in a piano
quartet.

And we'll most likely play the
Brams piano Quartet G-minor.

*Q: Are you planning to be a
soloist?*

Она дает мне советы...
Очень трудно сочетать занятия
на инструменте и домашние
уроки.

Для этого мне нужно хорошо
распланировать свое время.

Обычно я занимаюсь на
инструменте два - три часа
каждый день,
еще мне нужно сделать много
уроков.

Я просто должен грамотно
использовать свое время.

*Играл ли ты в трио или
квартете?*

Да, в прошлом году я играл в
трио.

Мы исполняли две пьесы.

В начале года мы работали над
первым трио Рахманинова,

а во второй - над трио номер
один Мендельсона,
только над первой частью.

В прошлом году это был
камерный ансамбль,
в следующем году я собираюсь
играть в фортепьянном
квартете.

Скорее всего, мы будем играть
фортепьянный квартет соль-
минор Брамса.

*Ты собираешься работать
сольно, когда закончишь
консерваторию?*

It's very hard to be a soloist
and to make a decent amount of
money.
Especially nowadays.
Probably, I'm gonna have to teach
to earn a living.

I'd sometimes play on stage, and...

I'm gonna have to see, how things
go with that.

*Q: I hope you'll succeed in your
career.*

I hope so too.

Очень сложно быть солистом
и зарабатывать приемлемые
деньги.

Особенно теперь.

Вероятно, мне придется
преподавать, чтобы
зарабатывать на жизнь.

Буду иногда выступать на
сцене, и...

я посмотрю, как пойдут дела.

*Надеюсь, что ты добьешься
профессионального успеха.*

Я также надеюсь на это.

Примечания

1. Традиция указывать DC (District Columbia - Округ Колумбия) в названии столицы США связана с желанием предотвратить недоразумение: один из штатов США также называется Вашингтон, но он расположен далеко от одноименного города.

2. High school - старшие классы средней школы в США.

3. John F. Kennedy Center for the Performing Arts - Центр исполнительских искусств имени Джона Кеннеди; комплекс в Вашингтоне, включающий оперный и драматические театры, концертный зал Национального симфонического оркестра.

4. George Crumb - Джордж Крам (род. в 1929 г.) - известный современный американский композитор.

Ресторан в Онтарио и... русские пельмени

Jenifer Lynch

Q: Jenifer, what business does your family run?

My dad runs as his business a restaurant.
It's called 'Sunday Saloon and Grill',
and it's a bar-restaurant type of style,
and he's been doing that now for a few years.
And I think he's quite successful at it, and he enjoys it.

Q: What kind of food does it serve?

It serves...
I guess, you could say typical British pub food,
but also just anything you would find in a typical North-American restaurant.

Q: Say a few words about the cuisine of your restaurant, please.

Дженифер, каким бизнесом занимается твоя семья?

Мой папа занимается ресторанным бизнесом.
Заведение называется "Воскресный Салун-Гриль",
он сделан в стиле бара-ресторана,
отец занимается этим уже несколько лет.
И я думаю, что он вполне преуспел в этом деле, к тому же ему это нравится.

Какая там кухня?

В нем подают...
Ну, можно сказать... типичные блюда британских пабов,
но также все, что можно найти в обычном северо-американском ресторане.

Расскажи, пожалуйста, немного о кухне вашего ресторана.

The cuisine at the restaurant is just something you might typically find in any North-American restaurant.

You can get appetizers or a dinner, and that's mostly, what they focus on is food for later in the evening, because it's also a bar. So people come more sort to drink, but we just like to eat some food, while we're there. I quite enjoy the food, because it's quite tasty.

Q: Do you like cooking?

I wouldn't say, I'm very good at cooking. I'm okay, but I don't cook very often, because I live by myself in Moscow, so, I don't find the need to cook very large and nice meals, when there's only one person to eat them. But when I'm at home, then I'm cooking for my family. I like to make a nicer meal,

Такую кухню можно легко найти

в любом северо-американском ресторане. Вы можете заказать закуски или ужин, большей частью они ориентированы на поздний ужин, поскольку это еще и бар. Так что люди приходят в основном, чтобы выпить, но мы любим просто поесть там. Их едой я вполне довольна, потому что она довольно вкусная.

Ты любишь готовить?

Я бы не сказала, что очень хорошо готовлю. Я готовлю не плохо, но делаю это не очень часто, потому что в Москве живу одна, так что я не вижу необходимости в том, чтобы готовить много, если все это будет есть только один человек. Но когда я дома, то готовлю для семьи. Мне нравится готовить еду повкуснее,

it's normally more of a British style,
where you would have a meat dish
and a vegetable dish,
and usually potatoes of some sort.

May be, a pork roast or a chicken
is typical, what I would make.

*Q: Could you share the recipe of
your favorite dish?*

I'm not sure, I could give you a
recipe for something, that I make.
I don't bake a lot,
so, I don't really know a lot of
recipes,
and then the food, that I make, is
very basic.
So, I can't... I guess, I can't say,
I'm a very good cook in that way.

*Q: Jenifer, what is your favorite
dish?*

I like pasta dishes,

because I never had a lot of pasta
growing up,
because we normally just ate meat
and potatoes,
so I find that to be a little bit of a
treat.
And I very much like Italian food,

как правило, в британском
стиле,
мясное блюдо и блюдо из
овощей,
обычно что-нибудь из
картофеля.

А может быть, я бы
приготовила свиную отбивную
или курицу.

*Не поделишься своим любимым
рецептом?*

Я не уверена, что могу дать вам
рецепт из моего меню.
Пеку я не очень много,
так что я действительно не знаю
много рецептов,
и потом блюда, которые я
готовлю, очень простые.
Так что я не могу... Я не думаю,
что в этом смысле я искусный
повар.

*Дженифер, какое у тебя
любимое блюдо?*

Мне нравятся блюда из
макаронных изделий,
потому что когда я росла, мы не
часто ели макароны,
обычно у нас было мясо и
картошка,
так что, в некотором смысле,
для меня это удовольствие.
Мне очень нравится
итальянская кухня,

like fettuccini Alfredo¹⁾

And that type of meal: garlic bread
I really enjoy.

And things with cheese.

Q: Do you like sea food?

Yes, I do like sea food.

*Q: Well, what is your impression
about it?*

Well, one... one time I've had
lobster,
one time I've tried lobster.
And I tried that when I was out in
British Columbia²⁾, which is on
the West Coast,
which is on the ocean;
so, there is a lot of fishing
villages,
and you can get sea food quite
easily,
and I really liked it.

But I have tried oysters as well,
and I thought, those were terrible.

So, I wouldn't recommend ever
trying oysters,
because I found that oysters
seemed to be very fatty,
and they weren't very nice to
chew,
and there was a very bland taste.

такие вещи, как феттучини
Альфредо.

И еда вроде чесночного хлеба
мне очень нравится.

А также блюда с сыром.

Тебе нравятся морепродукты?

Да, мне очень нравятся
морепродукты.

*Ну и какое у тебя впечатление
об этом?*

Ну, один... однажды я ела
лобстера,
Однажды я пробовала лобстера.
Это было в Британской
Колумбии, на Западном
побережье,
это у океана;
так что там находится
множество рыбацких поселков,
морепродукты можно достать
без труда,
и мне это очень понравилось.

Еще я пробовала устриц,
но они показались мне
ужасными.

Так что я бы не советовала даже
пробовать устрицы,
мне они показались очень
жирными
и их было не очень приятно
жевать,
к тому же у них пресный вкус.

It didn't have much taste to it at all.

Q: Jenifer, do you like wine?

Actually, I don't like wine.

Q: No?

No, I think I'm the only person, I've ever met, who doesn't like wine.

I couldn't tell you the difference between a nice wine or cheap wine, they all really taste the same to me.

Q: What is your favorite drink then?

I like beer more than wine, actually.
No, that's not a... I guess, a very sophisticated thing.
But, I guess, I'm more used to drinking beer.
And since I've been in Russia, I've liked to drink vodka.

Q: Why?

Because I find a lot of Russians drink vodka obviously.
So, it seems to be everywhere.

Мне они совершенно не понравились.

Дженифер, ты любишь вино?

В общем, я не люблю вино.

Нет?

Нет, мне кажется, что я – единственный человек из всех моих знакомых, кому не нравится вино.

Я не смогу сказать вам, в чем разница между хорошим вином и дешевым, для меня все они одинаковы на вкус.

Ну а какой тогда у тебя любимый напиток?

На самом деле, пиво мне нравится больше, чем вино.
Нет, это не... Я думаю, оно не так изысканно.
Мне кажется, что я больше привыкла пить пиво.
Но с тех пор, как я в России, мне понравилась водка.

Почему?

Мне показалось, что почти все русские пьют водку.
Такое ощущение, что она повсюду.

And I quite like it now, that I've been here.

But, before I came here, I thought it was terrible.

Q: Do you like sugary things and candies?

Yes, I enjoy candies.

I have a sweet tooth.

So, I think, I might get that from the Scottish side of the family,

because they like to eat a lot of sweets.

So, I very much do like candies and sugary things, and I found that Moscow is very good for that.

They have a lot of candies and a lot of pastries seem to be sold everywhere.

I like that.

Q: You are sure to love chocolate, aren't you?

Yes, like most people I love chocolate.

If I were to pick a favorite food, I think it would have to be chocolate.

And I would say that I was quite surprised to come to Moscow, because I didn't know beforehand, that they had such a good chocolate here.

Я полюбила ее только сейчас, когда я прожила здесь какое-то время

Но прежде чем я приехала сюда, я думала, это ужасно.

А ты любишь разные сладости и конфеты?

Да, мне нравятся конфеты.

Я - сладстена.

Мне кажется, я могла унаследовать это от шотландских родственников, потому что они очень любят сладкое.

Так что мне очень нравятся конфеты и сладости, и я обнаружила, что в Москве очень много этих вещей.

Огромное количество конфет и кондитерских изделий, кажется, продается повсюду.

Так что мне это нравится.

Ты должна любить шоколад, верно?

Да, как и большинство людей, я люблю шоколад.

Если бы мне нужно было выбрать любимую еду, то это был бы шоколад.

Приехав в Москву, я была очень удивлена, потому что до этого не знала, что здесь такой вкусный шоколад.

I'd never heard of Moscow being known for the chocolate.

But their chocolate is actually quite excellent.

And especially compared to the chocolate in North America, which I think, is quite lousy, actually.

Q: Is the chocolate in Canada as good as it is here in Moscow?

In Canada we get some British chocolate, which is quite good. But we also get some American chocolate, which is not very good.

It's not as sweet, and it's just the quality. I don't think it is good.

Q: What fruits and vegetables do you usually eat in Canada?

Typically in Canada we have, I guess, I would say, normal fruits and vegetables, because they're normal to me. We eat like here; we eat cucumbers and tomatoes, bananas and apples, and pears and corn, and we eat peas and beans.

Я никогда не слышала, что Москва славится своим шоколадом.

Ведь здешний шоколад, на самом деле, прекрасного качества.

Особенно если сравнивать его с американским шоколадом, который, на мой взгляд, действительно ужасен.

А в Канаде шоколад такой же вкусный как здесь, в Москве?

У нас в Канаде есть неплохой английский шоколад.

Но также есть и американский шоколад, но он не такой вкусный.

Этот шоколад не такой сладкий, и тут дело, скорее всего, в качестве. Я не думаю, что оно такое уж хорошее.

Какие фрукты и овощи обычно едят в Канаде?

В Канаде мы, как правило, едим, на мой взгляд, обычные фрукты и овощи, лично для меня они обычные. Мы едим то же, что здесь: огурцы и помидоры, бананы и яблоки, груши и кукурузу, а также горох и фасоль.

Q: Do you like Russian cuisine?

When I first arrived, I didn't like Russian cuisine,
because, I guess, I just wasn't used to it.
And I find it is a lot different
than what we eat back home.
There is a lot of meat in Russian cuisine,
which I wasn't used to at first.
But the longer I've been here, the more I've started to like it,
and now I actually quite enjoy it.

Q: What is your favorite Russian dish?

I like pelmeni.
I think that would have to be my favorite Russian dish,
that I've tried so far.

Тебе нравится русская кухня?

Когда я приехала в первый раз, мне не понравилась русская кухня,
потому, наверное, что я к ней не привыкла.
Я считаю, что она очень отличается
от нашей кухни.
В русской кухне много мясных блюд,
вначале это было непривычно.
Но чем дольше я здесь нахожусь, тем больше она мне нравится,
и сейчас я даже получаю от этого удовольствие.

Какое у тебя любимое русское блюдо?

Мне нравятся пельмени.
Думаю, что это мое самое любимое русское блюдо
из всего, что я пробовала до сих пор.

Примечания

- 1. Fettuccini Alfredo - феттучини Альфредо, итальянское блюдо из длинных плоских макарон с фирменным сливочным соусом.*
- 2. British Columbia - Британская Колумбия (провинция в Канаде).*

День, как день
Lindsay Fincher

Q: Lindsay, what is a typical day for you?

A typical day for me in Washington DC¹⁾ would be...
I would wake up at around eight thirty in the morning.
My first class usually starts at nine thirty in the morning,

so, I've enough time to get ready before a class starts.

I usually have a class from nine thirty to twelve thirty.

I have two classes in that time period.

And at twelve thirty I eat a really, really quick lunch,
because I have to be at work by one,
and I have to...

I have to go back to my dorm

and change into business clothes,

because I wear jeans and a T-shirt to my classes,

Линдзи, как выглядит твой обычный день?

Мой обычный день в Вашингтоне проходит...
Я просыпаюсь около половины девятого утра.
Первый урок у меня обычно начинается в половине десятого утра,

так что у меня достаточно времени, чтобы собраться до начала занятий.

Обычно у меня занятия с половины десятого до половины первого.

За это время проходят два урока.

В половине первого я очень быстро обедаю,
потому что к часу я должна быть на работе,
и мне нужно...

Мне нужно вернуться в общежитие

и переодеться в одежду для работы,

потому что на занятия я хожу в джинсах и футболке,

but I can't wear that to work.
So, I'll grab a really quick lunch,
then I'll change,
then I'll hop on the metro.
It takes me about two minutes to
get from my metro stop to the
metro stop,
where my work is located.
And I walk, may be, three minutes
to the building, where I work,
which is located near the White
House.
And then I work from one to five
in the afternoon.
Afterwards I go back to my dorm,
I call up some friends,
and we go out to dinner
for approximately an hour, hour
and a half.
Afterwards, I study for a few
hours,
I might watch some TV,
and I usually go to bed at two in
the morning.

*Q: How do you usually spend your
free time?*

We usually go to a movie
once every two weeks.
We don't usually go to the theatre
a lot,

но я не могу в этой одежде
пойти на работу.
Так что я наскоро проглатываю
обед,
затем переодеваюсь,
а потом прыгаю в метро.
Около двух минут у меня
уходит на то, чтобы добраться
от моей станции метро до
станции,
где расположена моя работа.
Примерно за три минуты
я дохожу до здания, где я
работаю,
оно расположено рядом с
Белым Домом.
А потом я работаю с часу до
пяти дня.
После этого я возвращаюсь в
общежитие,
звоню кому-нибудь из друзей,
и мы идем ужинать
приблизительно на час -
полтора.
Затем я несколько часов
занимаюсь,
могу посмотреть что-нибудь по
телевизору,
и обычно в два часа ночи иду
спать.

*Как ты проводишь свободное
время?*

Обычно мы ходим в кино
раз в две недели.
Как правило, в театр мы ходим
не часто,

because the tickets are really expensive,
but we like to go to movies.
Concerts...
may be, once every two or three months,
'cause those are also very expensive.

Q: What do you have for breakfast?

Well, for breakfast I'll usually just have a cup of tea and a bagel,

so, I make it in my dorm,

so, I don't have to run to the cafeteria²⁾.

So, I can...

I can eat the bagel on my way to class

or I can eat it while I'm in class.

Q: Do you go out in the evenings?

The evening my friends and I usually go to our cafeteria, which is...

Our cafeteria is actually a collection of various different places to eat.

Like we have fast food restaurants,

and we also have some healthier cuisines.

потому что билеты очень дорогие,
но мы любим ходить в кино.
Концерты...
может быть, раз в два-три месяца,
потому что это также очень дорого.

Что ты ешь на завтрак?

Ну, на завтрак я обычно выпиваю чашку чая и съедаю булочку,
я готовлю это у себя в общежитии,
так что мне не нужно бежать в кафе.

Так что, я могу...

Я могу съесть эту булочку по пути на занятия,

или же я могу съесть ее на занятиях.

Ходишь ли ты куда-нибудь вечером?

Вечером мы с друзьями обычно идем в наш кафетерий, который...

На самом деле, наш кафетерий - это множество различных мест, где можно поесть.

Так, у нас есть рестораны быстрого питания,

а также есть места, где готовят более здоровую пищу.

But if we don't eat there,
then we'll usually find a
restaurant,
that's pretty close to our
university,
and we'll eat there.

Q: What is your favorite place to eat?

We have a favorite place, called
'Lindy's Red Lion',
and it's a bar and restaurant,
and they have some... some very,
very good hamburgers.
I eat a lot of hamburgers,
so, if a place has good
hamburgers, then I like it.

We also go to the place called
'Sizzling Express'.

And it has...
It's a buffet, where all the food is
just on a big table,
and you can pick, what you want.
And they have different types of
food:
pizza, or Chinese food,
or steak,
so, everyone likes going there,
because you can have different
kinds of food.

В том случае, если мы едим не
там,
тогда мы ищем ресторан
близко от университета,
и едим там.

Где ты любишь есть?

У нас есть любимое место, оно
называется "Линдис Ред
Лайан",
это бар и ресторан,
у них там очень-очень вкусные
гамбургеры.
Я ем много гамбургеров,
так что если где-то вкусные
гамбургеры, то это место мне
нравится.
Мы также ходим в одно место,
которое называется «Сизлинг
Экспресс».
Там есть...
Это буфет, где все блюда
находятся на большом столе,
и вы можете взять, что хотите.
Там есть разные блюда:
пицца или китайская кухня,
или стейк,
так что это место всем
нравится,
потому что можно найти самые
разные блюда.

Q: What time do you go to bed?

В котором часу ты ложишься спать?

I usually go to bed at two in the morning.

Обычно я ложусь спать в два часа ночи.

Q: What time do you get up?

В котором часу ты просыпаешься?

I wake up at eight thirty.

Я просыпаюсь в половине девятого.

Q: Is this time enough to sleep?

Достаточно ли этого времени, чтобы выспаться?

Yeah. It's enough time.

Да. Этого времени достаточно.

Q: How often do you clean your room?

Как часто ты убираешь свою комнату?

Well, I usually clean my room once a week.

Ну, обычно я делаю уборку в своей комнате один раз в неделю.

I try and keep it clean throughout the week, so, that I don't have to spend a lot of time cleaning it.

Я стараюсь поддерживать ее в чистоте в течение недели, чтобы мне не нужно было тратить много времени на уборку.

So I'll spend, may be, forty five minutes cleaning it once a week.

Так что на уборку у меня уходит примерно сорок пять минут в неделю.

And then I also have to do my laundry every week, and that takes about two or two and a half hours to do my laundry.

А еще мне приходится каждую неделю заниматься стиркой, и на стирку уходит два-два с половиной часа.

Q: Do you have a vacuum cleaner?

У тебя есть пылесос?

I don't have a vacuum cleaner myself,
but each dorm has a vacuum cleaner in it,
and if you want to use it,
you can go downstairs and get it.

Q: How do you spend your weekends?

On the weekend,
if I don't have a lot of schoolwork to do,
I will usually go to a movie,
or will... will go to play sports,
may be, softball or baseball on the National Mall³⁾,
or will... just walk around
and have lunch and dinner together with my friends.

Нет. У меня нет своего пылесоса,
но он есть в каждом общежитии;
если вы хотите им воспользоваться,
то можете спуститься вниз и взять его.

Как ты проводишь выходные?

В выходные,
если мне нужно делать много уроков,
я обычно иду в кино
или иду во что-нибудь поиграть,
может быть, в софтбол или бейсбол на Национальной Аллее,
или... просто погулять,
пообедать и поужинать вместе со своими друзьями.

Примечания

- 1. Традиция указывать DC (District Columbia - Округ Колумбия) в названии столицы США связана с желанием предотвратить недоразумение: штат Вашингтон расположен далеко от одноименного города.*
- 2. Кафетерий (кафе самообслуживания). Один из наиболее "американских" видов предприятий общественного питания. Обычно в кафетерии используется конвейер.*
- 3. Национальная Аллея (Национальный Молл) - широкая парковая магистраль, идущая от Капитолия к мемориалу Линкольна. Именно здесь расположено множество музеев, в том числе музей самого крупного в мире музейного комплекса, Смитсоновского Института.*

Праздники по-американски

Mathew Heise

Q: Mathew, what are the biggest holidays in the USA?

I think,
there are, probably, two holidays,
that are often considered
the two most special family
holidays.
Thanksgiving is one of our biggest
holidays.
It occurs on the last Thursday of
the month of November.
And usually for schoolchildren,
they have been going to school
since early September or late
August,
and it's the first vacation, they
have for three, four, five days.
So, they wait to get to
Thanksgiving,
and when Thanksgiving comes,

everyone, all the children and the
teachers are very happy:
it's their first big break.

And oftentimes families then will
meet on that Thursday,

*Мэтью, какие праздники
считаются в Америке самыми
важными?*

На мой взгляд,
есть, пожалуй, два праздника,
которые часто считают
двумя самыми особенными
семейными праздниками.
День Благодарения - один из
самых важных праздников.
Он выпадает на последний
четверг ноября.
Как правило, для школьников,
а они ходили в школу
с начала сентября или конца
августа,
это первые каникулы, они
длятся три, четыре, пять дней.
Поэтому они ждут, когда же
наступит День Благодарения,
и когда День Благодарения
приходит,
все: и дети, и учителя очень
довольны:
это их первая большая
"перемена".

Семьи часто собираются в этот
четверг,

and they will have a big dinner,
turkey dinner,
and a very, very special course of
food that is prepared for
Thanksgiving
in commemoration of the
Pilgrims¹⁾,

who came to America in 1620,

and the first meal they had with
the Indians
after a very difficult winter,
when many people starved.

So, Thanksgiving was to give
thanks to God
for all that they had,
and all the blessings they had.
So, Thanksgiving is considered,
perhaps, one of our favorite
holidays.

Families always gather together.

My family does,
in fact, our larger family,
not just my brothers and sisters,
but aunts and uncles,
and cousins also come together
quite often.

So, Thanksgiving is considered
one of the biggest holidays.

*Q: I can't but ask about Christmas
shopping fever.*

едят праздничный ужин,
ужин с индейкой,
и особыми блюдами, которые
готовят ко Дню Благодарения

в память о первых колонистах,

приехавших в Америку в 1620
году,

и первой трапезы, которую они
разделили с индейцами
после очень суровой зимы,
во время которой многие
голодали.

Так что в День Благодарения
возносили благодарность Богу
за все, что они имели,
и за то, что он даровал им.

Поэтому День Благодарения
считается, наверное, одним из
наших самых любимых
праздников.

Семьи всегда собираются
вместе.

И моя семья,
в смысле, большая семья,
не только мои братья и сестры,
но и тети, дяди,
и двоюродные братья и сестры
часто собираются все вместе.

Так что День Благодарения
считается одним из самых
важных праздников.

*Не могу не спросить о
Рождественской лихорадке в
магазинах.*

The day after Thanksgiving -
Friday -
is also a day off for most people,

and they begin Christmas
shopping on that Friday.
And it's become a ritual.
My mother and sisters wake up at
four o'clock in the morning,

and stores open at six o'clock a.m.,

and all the people crowd in for
Christmas sales,
and they begin to buy Christmas
gifts.

*Q: How long does Thanksgiving
weekend last?*

So, Thanksgiving weekend - it's
Thursday, Friday, Saturday,
Sunday, -
all those days people are off.
That becomes a big holiday
period.

*Q: Mathew, what is the second
biggest holiday?*

The second largest holiday, I
think,
maybe, even bigger,

is Christmas.
Christmas is considered one of the
biggest holidays.
And, of course,

Пятница, сразу после Дня
Благодарения,
для большинства людей тоже
нерабочий день,
и в эту пятницу они начинают
делать покупки к Рождеству.
И это уже стало ритуалом.
Моя мама и сестры
просыпаются в четыре часа
утра,
а магазины открываются в
шесть часов,
и все толпятся на
рождественских распродажах
и начинают покупать
рождественские подарки.

*Сколько длятся выходные в
День Благодарения?*

Выходные в честь Дня
Благодарения - это четверг,
пятница, суббота, воскресенье-
все эти дни нерабочие.
Это превращается в длинные
праздники.

*Мэтью, а какой второй
большой праздник?*

Второй важный праздник,

может быть, даже более
значимый, -
это Рождество.
Рождество считается одним из
самых больших праздников.
И, конечно,

we give gifts to family members,
friends and loved ones
on Christmas.

Q: Officially Christmas and New Year celebrations run from the 24th of December to the 2nd of January. How many days are people actually off during X-mas holidays?

Normally, people will have about one week off,
or, perhaps, two weeks off.
Schools have two weeks off.

And many people, who work for companies,
will have one week off at Christmas time.
So, there's plenty of time to spend with family,
or, perhaps, to take a vacation to Florida,
which is warm.
And, so, lots of people like to go to a warm place:
Arizona or California, or Florida during Christmas.

Q: How does your family celebrate Thanksgiving?

Well, Thanksgiving for us...

мы дарим подарки членам семьи,
друзьям и любимым
на Рождество.

Официально празднование Рождества и Нового года длится с двадцать четвертого декабря по второе января. Сколько дней люди на самом деле отдыхают на Рождественские каникулы?

Как правило, люди отдыхают примерно неделю,
или, может быть, две недели.
В школах каникулы - две недели.

А у многих, кто работает в компаниях,
в Рождество одна неделя праздничных каникул.
Так что можно много времени провести с семьей,
или, может быть, уехать в отпуск во Флориду,
где тепло.

Поэтому многие люди любят ездить в теплые края:
в Аризону, Калифорнию или Флориду на Рождество.

Как День Благодарения отмечают в вашей семье?

Ну, День Благодарения для нас это...

There is a church service normally in the morning.

And some of us will go to the church service.

My mother will, actually, prepare the turkey.

So, she is cooking very, very early in the morning.

And she is preparing most of the food,

and my sisters will help her.

And so people begin to arrive at about ... eleven o'clock

or twelve o'clock noon

to my parents' home.

And everyone gathers together and normally, for us in Detroit, there's a big football game that day.

'The Detroit Lions', the football team, plays every Thanksgiving.

And it's always on television.

So, we will watch the game on television.

Q: Are there any other big events on Thanksgiving except for the football game?

Oh! There're also Thanksgiving Day Parades.

So, for some of the younger members of the family:

Утром в церкви обычно проходит богослужение.

Некоторые из нас ходят на службу в церковь.

Моя мама готовит индейку.

Готовит она рано-рано утром.

Большую часть еды готовит она,

а мои сестры помогают ей.

Итак, люди начинают приезжать примерно... в одиннадцать

или в двенадцать часов дня в дом моих родителей.

Все собираются вместе и в этот день у нас в Детройте обычно проходит большой футбольный матч.

Футбольная команда «Детройтские Львы» играет каждый День Благодарения.

И матч всегда показывают по телевидению.

Так что мы смотрим игру по телевизору.

А происходят ли какие-нибудь другие большие события в День Благодарения, кроме футбольного матча?

Еще проходят Парады в честь Дня Благодарения.

Поэтому некоторые младшие члены семьи,

my nephews and nieces -
they will go to a Big Parade.
So, there is a parade usually in
Detroit on Thanksgiving.

*Q: What is the usual way to
celebrate Christmas in your
family?*

We all gather there in the
afternoon then, and we have a
meal,
normally, about one o'clock or two
o'clock in the afternoon,
and we will then talk and discuss,
and become very full.

And then we have time for pie,

because pumpkin pie is the
favorite dessert for Thanksgiving.

But you also might have an apple
pie.

And pie, normally, comes after the
dinner.

And by the evening time most
people are tired,
and some go home,
another stay to talk or, perhaps,
watch a movie.

So, that's what we do.

*Q: Do families get together on
New Year's Day too?*

New Year's very different.

мои племянники и племянницы,
идут на Большой парад.

Так что в День Благодарения в
Детройте обычно бывает парад.

*Как обычно отмечается
Рождество в Вашей семье?*

Мы все собираемся во второй
половине дня, потом садимся за
стол,

как правило, это происходит
примерно в час или в два дня,
разговариваем, спорим
и обедаем.

Затем наступает очередь
пирога,

тыквенный пирог - это
любимый десерт на День
Благодарения.

Но также это может быть и
яблочный пирог.

И пирог обычно подают после
обеда.

К вечеру почти все устают,

и некоторые едут домой,
другие остаются поговорить
или, может быть, посмотреть
фильм.

Вот, чем мы занимаемся.

*А на Новый год семьи
собираются вместе?*

Новый год - совсем другое дело.

It is, normally, not a family gathering.
New Year's... is probably, it's not nearly as big a holiday as it is over here, in Russia.
So, for New Year's families don't often get together.

Q: How do they celebrate this day then?

Many times what happens is a husband and wife will go to a restaurant, perhaps, to a show, to the theatre to see 'The Nutcracker' for example, Tchaikovsky's 'The Nutcracker' is always at the theatre in Detroit for New Year's.
And so some people will go to the theatre, or they will go to a special restaurant.
And they will pay a lot of money to ring in the New Year at a restaurant or place like that.

Families don't often gather together.

Q: Is it common for America, that people just stay at home on the New Year's Day and celebrate it in a close circle?

обычно это не... семейная встреча.
Новый год... наверное, не такой большой праздник как здесь, в России.
Поэтому в Новый год семьи не часто собираются вместе.

Тогда как отмечают этот день?

Зачастую происходит так, что муж и жена идут в ресторан, может быть, на какое-нибудь представление, в театр, чтобы посмотреть, например, «Щелкунчика», на Новый год в театре Детройта всегда идет «Щелкунчик» Чайковского.
Некоторые люди идут в театр или в какой-то особый ресторан.
Они платят большие деньги за то, чтобы встретить Новый год в ресторане или другом таком месте.
Семьи не часто собираются вместе.

Типично ли это для Америки, что Новый год отмечают дома в кругу близких друзей?

Now, since there has been so much trouble with people, who drink and drive their cars, many people like to stay at home.

And so they gather friends from their neighborhood together, and they celebrate the New Year together there, because then they don't have to drive a car.

And there have been, of course, many tragic accidents, people have been killed, driving drunk.

And, so, a lot of people think, 'I don't want to even go out on the streets'.

It's usually snowy.

The streets are icy.

It's easier just to stay home and celebrate the New Year that way.

So, more recently, people are staying at home to celebrate the New Year.

Q: Can you tell us about other holidays? For example, do people have the days off on other holidays?

Well, not everybody gets those days off, for example, Veterans' Day, Columbus Day.

Теперь, когда происходит столько бед с теми, кто садится за руль в нетрезвом состоянии,

многие предпочитают оставаться дома.

Так что они приглашают друзей, живущих по соседству, и вместе отмечают Новый год дома,

поскольку тогда им не нужно садиться за руль.

Конечно, бывает много трагических случаев, когда люди погибли из-за пьянства за рулем.

И поэтому многие думают так: «Даже не хочу выходить на улицу».

Обычно все покрыто снегом.

На улицах гололед.

Лучше просто остаться дома и так и отмечать Новый год.

Так что в последнее время люди большей частью дома празднуют Новый год.

Не могли бы вы рассказать нам о других праздниках? Отдыхают ли люди в эти дни?

Ну, не для всех эти дни - выходные, например, День Ветеранов, День Колумба.

The only ones, who get those days off
are usually people, who work for
the government
and postal office workers.

So, we always laugh and we say,

'Oh! There's a new holiday!'

it means

the post office workers get another
day off.

Most of us still go to work or go to
school.

For example,

Columbus day is never a day off.

Veterans' Day is not a day off.

The Presidents' day, which is what
we have a holiday now,
we used to have a holiday for
George Washington's birthday

and Abraham Lincoln's birthday.

But they were both in February,
and someone said,

'We can't give postal workers two
days off,

let's combine them on one day

and call it Presidents' Day'.

So, now we have Presidents' Day.

В эти дни не работают только
государственные служащие

и работники почтовой службы.

Поэтому мы всегда смеемся и
говорим:

«А, вот и еще один праздник!»,
это значит,

что у почтовых служащих еще
один выходной.

Многие из нас все равно идут на
работу или в школу.

Например,

День Колумба никогда не
бывает выходным днем.

День Ветеранов - не выходной
день.

День Президентов, который
стал теперь праздником,
раньше отмечался как день
рождения Джорджа
Вашингтона

и день рождения Авраама
Линкольна.

Но они оба были в феврале,
и кто-то сказал:

«Мы не можем предоставить
почтовым служащим два
выходных,

давайте объединим их в один
день

и назовем его Днем
Президентов».

Поэтому теперь у нас есть День
Президентов.

But most people don't have those days off.
So, it's only special government workers,
who get those special days off.

Но для большинства людей эти дни - рабочие.
Только отдельные государственные служащие отдыхают в этот день.

Примечание

1. Pilgrims - пилигримы (отцы-пилигримы) - первые колонисты, положившие начало переселению европейцев в Америку, прибывшие на английском судне "Мейфлауэр" и основавшие Плимутскую колонию.

Браки, разводы и социализм по- канадски
Jenifer Lynch

Q: What is your name?

Как тебя зовут?

My name is Jenifer Lynch.

Меня зовут Дженифер Линч.

Q: Where do you live?

Где ты живешь?

I live in Milton, Ontario.

Я живу в Милтоне, провинция
Онтарио.

It's outside Toronto, in Canada.

Это недалеко от Торонто, в
Канаде.

Q: What do you do?

Чем ты занимаешься?

I'm a student there.
And I study at Guelph University.

Я там учусь.
Я учусь в университете в
Гвельфе.

Q: How old are you?

Сколько тебе лет?

I'm twenty one.

Мне двадцать один год.

Q: Do you have a family?

У тебя есть семья?

Yes, certainly.
I have two parents,
and I have a younger brother,
who's seventeen.
And he goes to high school¹⁾.

Да, конечно.
У меня двое родителей,
а также младший брат,
которому семнадцать лет.
Он учится в школе.

And I have two grandparents
on my father's side.
And they live very close to us,
so, they come over all the time.

And my father is Scottish.
And, as a family business, we run
a restaurant.

Q: What does your mother do?

She has a job as an accountant.

Q: How old is your father?

My father is fifty-one now, I
believe.
Sometimes I forget.
And my mother is fifty.

Q: What is your parents' origin?

My mother's side is Irish,
and my father's side is Scottish.
And I'm more influenced, I think,
by my father's side,
because his parents are still alive,
as I said,
so they're over quite often,
speaking in Scottish accents,
and telling me stories

Еще у меня есть бабушка и
дедушка
со стороны отца.
И они живут совсем рядом с
нами,
так что все время приходят к
нам.

Мой отец - шотландец.
Наша семья владеет
рестораном.

Кто твоя мама по-профессии?

Она работает бухгалтером.

Сколько лет твоему отцу?

Моему отцу, кажется, сейчас
пятьдесят один год.
Иногда я забываю.
А моей маме - пятьдесят лет.

Откуда родом твои родители?

Родственники со стороны
матери - ирландцы,
а со стороны отца - шотландцы.
И я думаю, что большее
влияние на меня оказывают
родственники со стороны отца,
потому что его родители еще
живы,
как я уже говорила,
они часто бывают у нас,
говорят с шотландским
акцентом
и рассказывают мне истории

about their hometowns,
and what they think of Canada.

о родных краях
и о том, что они думают о
Канаде.

*Q: Do you have any relatives in
Ireland and Scotland?*

*У тебя есть родственники в
Ирландии и Шотландии?*

Yes, I have relatives in Ireland and
Scotland.

Да, у меня есть родственники в
Ирландии и Шотландии.

They're quite old,
most of them are in Ireland now,

Они довольно пожилые,
большинство из них сейчас в
Ирландии,

because they're mostly relatives of
my grandparents,

поскольку большей частью, это
родственники моих бабушки и
дедушки,

so, I find, that they're older,

то они, наверное, даже старше
их,

and I don't visit them very often.

поэтому я не очень часто
навещаю их.

But... we're closer to our family in
Scotland, because they are
younger,
and they've small children.
So, we like to go over there on
vacation,
and visit with them quite
frequently.

Но мы больше дружим с
родственниками из Шотландии,
потому что они моложе
и у них есть маленькие дети.
Так что нам нравится приезжать
туда в отпуск
и часто у них гостить.

*Q: Do you have any brothers or
sisters?*

*У тебя есть братья или
сестры?*

I have a younger brother.

У меня есть младший брат.

Q: How old is your brother?

Сколько твоему брату лет?

Well, my younger brother is
seventeen now.

Ну, моему младшему брату
сейчас семнадцать лет.

And he goes to high school,
and he'll be finishing high school
next year,
because right now he is in grade
eleven.

And he just got his driver's
license,
and he's been driving my car
around all the time,
which is... very popular, when you
are a teenager.
Obviously, if you have a car,
it's a very good thing.

And... he plays hockey,
and he also plays soccer.
And he doesn't enjoy school very
much,
because he's more athletic,
and he likes to spend his time
playing sports.

*Q: Is it a difficult job to be a
senior sister?*

I wouldn't say it's a difficult job,
no.
My brother is very independent,
so he doesn't rely on me too much,
except for when he wants to
borrow my car.

Он учится в школе,
на следующий год он
заканчивает школу,
сейчас он как раз в
одиннадцатом классе.

Только что он получил
водительские права,
и теперь все время ездит на
моей машине,
это... очень модно среди
подростков.
Конечно же, если у тебя есть
машина,
это очень хорошо.

Он играет в хоккей
и футбол.
Ему не очень нравится учиться,
потому что он предпочитает
спорт,
в свободное время ему нравится
заниматься спортом.

*Сложно быть старшей
сестрой?*

Я бы не сказала, что это
сложно, нет.
Мой брат очень независим,
так что он не очень
рассчитывает на меня,
за исключением тех случаев,
когда он хочет взять мою
машину.

Q: Don't you think that it's easier to be a younger child?

Yes, I always thought my brother had it easy having an older sister,

because then he always had somebody to show him around places, that he's never been to, and introduce him to people.

And I always wanted an older brother or sister to... introduce me to their friends and take me places.

And I always think that the younger child always has it easy, because the elder child is the first to do things, so that when the younger child grows up, the parents are more used to them going out and staying out later, that they give them more leniency.

Q: Were you glad, when your brother was born?

Yes, I was very excited, when my brother was born,

А тебе не кажется, что легче быть младшим ребенком?

Да, я всегда думала, что моему брату проще, потому что у него есть старшая сестра, потому что у него всегда есть кто-то, кто покажет ему такие места, где он никогда не был, и познакомит его с людьми.

И мне всегда хотелось, чтобы мой старший брат или сестра... познакомили бы меня со своими друзьями и брали бы меня с собой.

Я всегда думаю, что младшему ребенку это всегда дается легче, потому что именно старшему ребенку приходится все делать первым, поэтому когда младший ребенок вырастает, родители уже привыкли, что дети уходят гулять и допоздна отсутствуют, так что к ним они более снисходительны.

Ты была рада тому, что у тебя родился брат?

Да, я была очень рада, когда родился мой брат,

because...well, I was very young then.

But when you're young you always want a... little brother or sister to play with.

So, I was very happy, when I... when my mother had a child.

Q: Do you have friendly relationship with your brother?

When I was younger, I didn't appreciate my brother that much, because he used to follow me around everywhere, and he would want to do everything, that I was doing, and to come along, and play with me and my friends.

And, of course, when I was younger, I didn't want him to follow me.

But now that we're older,

I enjoy his company more, because we can sit and have conversations, and I'm not as embarrassed of him, when he comes around.

потому что... ну, тогда я была очень маленькой.

Но когда ты мал, тебе всегда хочется... иметь маленького брата или сестру, чтобы играть с ними.

Так что я была очень счастлива, когда я... когда у мамы родился ребенок.

У тебя с твоим братом дружеские отношения?

Когда я была младше, я не была в восторге от моего брата, потому что он повсюду за мной ходил, и хотел делать все, что делала я,

быть рядом и играть со мной и моими друзьями.

И, конечно, когда я была младше, я не хотела, чтобы он ходил за мной.

Но, теперь, когда мы стали старше, мне стало больше нравиться проводить с ним время, потому что мы можем сесть и поговорить, и я уже не испытываю из-за него чувства неловкости, когда он рядом.

Q: Does he show his respect to you?

I think that he's always looked up to me, and enjoys spending time with me, because I usually find, that any younger brother or sister usually feels that way about their older brother or sister.

Q: You said that you're very much influenced by your relatives from Scotland. What kind of people are they?

My grandparents are very loud people, and very friendly people, those speak to strangers on the street, and those speak to anyone really, who's willing to listen.

They can talk for hours about nothing really, but sometimes they do tell quite interesting stories, so, it's interesting to listen to them.

They have six children, so, my father has quite a lot of brothers and sisters.

Выказывает ли он тебе свое уважение?

Я думаю, что он всегда относился ко мне с уважением, и ему нравится проводить со мной время, мне кажется, что младшие братья и сестры, как правило, испытывают подобные чувства по отношению к своим старшим братьям или сестрам.

Ты сказала, что родственники из Шотландии оказали на тебя огромное влияние. Какие они?

Мои бабушка с дедушкой очень шумные и очень дружелюбные люди, которые разговаривают на улице с незнакомыми людьми, которые действительно говорят с кем угодно, кто будет их слушать.

Они могут говорить часами абсолютно ни о чем, но иногда они рассказывают действительно интересные истории, так что их интересно слушать.

У них шестеро детей, так что у моего отца очень много братьев и сестер.

They're both retired now,
obviously.
And my grandfather worked for
the high job,
which is the electric power
company.

*Q: What is a typical Canadian
family?*

Normally a Canadian family has,

I would say, typically two parents
and mostly two children,
but, of course, there is
always variations,
and it's not better to have one type
of family or the other.
Sometimes there could be one
parent,
sometimes children don't have to
live with their parents.
But it's quite average, that
you would have two parents and
one child,
or two children, or three children.
Anything larger than that would
be uncommon.

*Q: What age do most people tend
to get married at?*

I would say most people now

get married in their later twenties.

I find that

Разумеется, сейчас они оба на
пенсии.

Мой дедушка работал на
важном посту
в электроэнергетической
компании.

*Что из себя представляет
типичная канадская семья?*

Как правило, канадская семья
состоит,
я бы сказала, обычно из двоих
родителей и двоих детей,
но, конечно, всегда могут быть
вариации,
нельзя сказать, что один тип
семьи лучше, чем другой.
Иногда может быть только один
родитель,
а иногда детям не нужно жить
со своими родителями.
Но в среднем,
это двое родителей и один
ребенок,
или два, три ребенка.
Более многочисленная семья
показалась бы не совсем
типичной.

*В каком возрасте обычно
вступают в брак?*

Я бы сказала, что большинство
людей сейчас
вступают в брак ближе к
тридцати годам.
Я думаю,

my parents' generation...
it seemed that everybody was
getting married in between twenty
and twenty five,
but now I find that people usually
get married around twenty five to
thirty.

And I guess, it's because people
stay in school a lot longer now
these days, it seems,

and try to get an education first.

*Q: Do the young follow their
parents' advice, what they should
do, and who they should date?*

I think that everybody always
worries about their parents'
opinion,
and hope that their parents would
like who they might be dating.

But I find that people seem to be
very independent,
and would trust first their own
opinion,

and then may be their parents'
opinions second,
whether or not their parents like
the person, that they're dating.

поколение моих родителей...
что они вступали в брак где-то
между двадцатью и двадцатью
пятью годами,
но в настоящее время я вижу,
что люди, как правило, женятся
в возрасте от двадцати пяти до
тридцати лет.

И я предполагаю, что это
происходит потому, что в наши
дни люди, по-видимому,
значительно дольше учатся в
школе
и стараются в первую очередь
получить образование.

*Прислушивается ли молодежь к
мнению родителей о том, как
им следует поступать и с кем
встречаться?*

Я думаю, что всех волнует
мнение родителей,

и они надеются, что...
родителям понравится тот, с
кем они встречаются.

Но я считаю, что люди стали
очень независимыми,
и в первую очередь они
доверяют своему собственному
мнению,

и потом, может быть, мнению
своих родителей,
нравится родителям человек, с
которым они встречаются, или
нет.

So, I guess, it does have an influence,
but only secondary.

Q: Is divorce typical in Canada?

I wouldn't say, divorce is a typical thing in Canada,
but it's not uncommon to hear of divorce.

I would say most people do not get divorced, obviously,

but I wouldn't be shocked to hear,

that somebody would be getting divorced, no.

Q: What age do young people usually move out of their parents' house?

Usually people move out of their parents' house in Canada,
when they're in their late teenage years,
or the early adult years.

Usually a lot of people move away to go to school.

It's not typical,
that somebody would be in their twenties
and still living with their parents,

because it is possible to find affordable accommodation,

Так что я полагаю, оно оказывает влияние,
но лишь второстепенное.

Много ли в Канаде разводов?

Не могу сказать, что развод для Канады - типичное явление,
не то, чтобы об этом ничего не знают.

Абсолютно точно, что большинство людей не идут на развод,

но я не была бы потрясена, услышав,

что кто-то разводится, нет.

В каком возрасте молодые люди, как правило, покидают дом своих родителей?

В Канаде люди обычно уезжают из дома родителей,
когда им под двадцать,

иначе говоря, когда начинают взрослеть.

Как правило, многие уезжают, чтобы продолжить учебу.

Это не типично,
когда кому-то уже за двадцать,

а он все еще живет со своими родителями,

потому что реально найти доступное по деньгам жилье,

so, people generally don't wish to live at their parents' at an older age.

Q: What do your grandparents think of Canada? Do they like it?

Yes, my grandparents like Canada very much.

And I generally find that all Scottish people seem to love Canada very much.

I think it's because people in Canada are for the most part friendly and like to talk to strangers.

And I find that Scottish people like to speak a lot to lots of different people, so, they can generally find company to speak with.

Yes, they're always speaking very highly of Canadians, that now they actually have their Canadian citizenship. Because that was very important to them, because they like the country so much.

And they like to tell everybody, how they're Canadian citizens,

whenever they get the chance.

так что, как правило, люди не хотят жить у своих родителей в старшем возрасте.

Что думают о Канаде твои бабушка и дедушка? Она им нравится?

Да, моим бабушке и дедушке очень нравится Канада.

И мне кажется, что все шотландцы очень любят Канаду.

Думаю, это потому что люди в Канаде в большинстве своем дружелюбны и любят поговорить с незнакомыми людьми.

И я считаю, что шотландцы очень любят вести беседы с самыми разными людьми, так что обычно они легко находят собеседников.

Да, они всегда очень хорошо отзываются о канадцах, и в настоящий момент они сами являются гражданами Канады. Для них это было очень важно,

потому что они очень любят эту страну.

Они любят всем рассказывать о том, что они граждане Канады,

как только им представляется такой случай.

Q: Jenifer, tell us something interesting about them, please.

I can't think of a specific story,
that says, how they're Scottish,
but they look very much Scottish,
and speak with a very strong
accent
so much, so that...

I have a girlfriend from South
Africa,
who, of course, also speaks
English,
and she has a hard time
understanding them,
because their accent is so strong,
and they use a lot of Scottish
words,
that we don't use in Canada.

And their behavior is very
Scottish.
And they try to tell Scottish folk
stories, and they...

they love to listen to Scottish
music with bag-pipes,
and tell people all about what this
song might be.

Дженифер, расскажи, пожалуйста, что-нибудь интересное о них.

Я не могу вспомнить что-то
особенное,
характеризующее их, как
шотландцев,
но они выглядят как типичные
шотландцы,
и говорят с очень сильным
акцентом,
настолько сильным, что...

У меня есть подруга из Южной
Африки,
которая, конечно, тоже говорит
по-английски,
ей очень трудно понимать их,
потому что у них очень
сильный акцент,
и они используют много
шотландских слов,
которые мы в Канаде не
употребляем.

К тому же ведут они себя как
шотландцы.
И они стараются поведать
шотландские народные
истории, и они...
они с удовольствием слушают
шотландскую музыку с
волынками
и объясняют, о чем эти песни.

Q: When do people usually start to have their own children?

I would say, people normally have their own children after they've been married a few years.

So usually...

yes, in their late twenties.

Then... I find, people are generally starting to have children, I mean,

it can vary.

I have some friends now, who are starting to have kids

in their early twenties,

but for the most part it's a little later.

Q: Is there any financial support provided for those, who have babies?

Depending on what your income is

you can get different social supports from the government,

to apply to different things.

Depending which company you work for, it's likely that you'll be able to be given a long maternity leave to have your child, and that would extend

Когда обычно начинают заводить детей?

Я бы сказала, что обычно люди заводят детей

после того, как они проживут в браке несколько лет.

Так что обычно...

да, под тридцать лет.

Тогда... пожалуй, люди, как правило, начинают заводить детей, хотя думаю,

что бывает по-разному.

У меня сейчас есть друзья, которые начинают заводить детей

в возрасте двадцати с небольшим,,

но в большинстве случаев это происходит немного позже.

Предусмотрены ли какие-либо государственные дотации тем, у кого появляется ребенок?

В зависимости от того, каков ваш доход,

вы можете получить различные социальные дотации от правительства,

вы можете обратиться в различные инстанции.

В зависимости от того, в какой компании вы работаете, скорее всего,

вам предоставят большой отпуск по рождению ребенка, и его можно будет продлить

on to when your child's young,
so that you could take care of it for
a long time.

When it's young, we don't have to
return for work,

and beyond that would be
something given by your
company,
but there is also government plans
and place to

you could apply for certain... day
care benefits,
things like this.

There is still young mothers and
young families,

would get a what's called 'a baby
bonus'.

So it would help you to support a
young child,

just so that the government, I
guess,

would help insure, that no child
could be left in poverty -

would be the goal.

на период, пока ребенок
маленький,
чтобы вы смогли воспитывать
его в течение длительного
времени.

Когда ребенок маленький,
можно не возвращаться на
работу,
и, кроме этого, ваша компания
кое-что даст,

но существуют также
государственные программы и
учреждения,
куда вы можете обратиться за...
пособиями по уходу,
что-то в этом роде.

Есть совсем юные матери и
молодые семьи, которые
получают

так называемое пособие на
ребенка.

Это поможет содержать
маленького ребенка,
таким образом, правительство,
как мне кажется,
помогает в том, чтобы каждый
ребенок был гарантирован от
того, чтобы остаться в нищете, -
цель такова.

Примечание

1. High school - старшие классы средней школы в США.

О традиция и... снова о еде

Mathew Heise

Q: Mathew, what kind of food do you normally cook in your family?

In my family there are too many ethnic traditions that we carry on.

We've become quite Americanized, but we still may, for example, eat some special German dishes, some German desserts.

Q: German desserts? Very interesting. Can you name any?

Trying to think what they are, right now. 'Apfel kuchen', which is like an apple cake. There are certain types of German pastries, that my grandmother prepared. And she gave the recipes to my mother and taught her how to make them.

Мэтью, какую еду вы обычно готовите в вашей семье?

В моей семье есть множество национальных традиций, которые мы соблюдаем. Мы вполне американизировались, но до сих пор мы можем, например, есть некоторые типично немецкие блюда, типично немецкие десерты.

Немецкие десерты? Очень интересно. Можете назвать какие-нибудь конкретно?

Пытаюсь сейчас вспомнить, что они собой представляют. «Апфель кухен» - это что-то вроде яблочного торта. Есть несколько видов немецких пирожных, которые готовила моя бабушка. Она дала рецепты моей маме и научила ее их печь.

So, my mother can make some of those German pastries.

Q: Does your mother cook other national dishes?

My mother does make some Hungarian food: 'toltott kapuzta', which is, what we call 'stuffed-cut cabbage'¹⁾ But in Hungarian it is 'toltott kapuzta', we call it 'toltott kapuzta'.

And I, myself, was a cook at one time, so, I, actually, prepared some Hungarian soups, 'bab leves', different kinds of things. Actually, I have learned to cook Hungarian-style food.

Q: Is Hungarian food considered exquisite?

Hungarian food is considered a very... almost like French restaurant, very special cuisine. And we do eat some Hungarian-style food sometimes.

Так что моя мама может печь кое-что из тех немецких сладостей.

Ваша мама готовит какие-нибудь еще национальные блюда?

Мама готовит некоторые венгерские блюда: «toltott kapuzta», мы это называем «фаршированная капуста». Но на венгерском это - «toltott kapuzta», мы называем это «toltott kapuzta».

Я и сам одно время был поваром, так что я готовил некоторые венгерские супы, «баб левес» и другие вещи.

Так что я научился готовить венгерские блюда.

Венгерская кухня считается изысканной?

Венгерская еда считается очень... почти как французский ресторан, совсем особая кухня. Иногда мы едим некоторые блюда венгерской кухни.

Q: Do you like to cook?

Ever since the invention of the microwave,
it's so easy just to put something
in a microwave and cook it
quickly.
So, I've become lazy,
but I used to cook quite a bit,

and now that I'm back in Russia,

I'm thinking,
I'm going to try and start cooking
myself again,
because I don't have a microwave.

Q: What is your best recipe? What do you like to cook most?

What is my best recipe?
Oh, my favorite is something
called 'apple crisp'.

And basically,
you combine sugar, and flour and
apples.
Well, what you do is you put the
apples on the bottom,
and then you make a mixture, a
topping,
which is a combination of melted
butter, sugar and flour,
and you mix it together,
and you spring a lid on top of the
apples,

Вам нравится готовить?

Со времени изобретения
микроволновой печи
стало так просто быстро
готовить: положил продукты в
микроволновку – и готово.
Так что я обленился,
но раньше я довольно много
готовил,
а теперь, когда я снова вернулся
в Россию,
думаю,
я постараюсь начать снова
готовить,
потому что микроволновки у
меня нет.

Какой ваш фирменный рецепт? Что вы любите готовить больше всего?

Какой мой фирменный рецепт?
О, мое самое любимое блюдо -
это так называемое «яблоко с
хрустящей корочкой».
В общем,
вам понадобятся сахар, мука и
яблоки.
Вы делаете следующее: кладете
яблоки на дно,
а потом вы смешиваете
продукты для верхнего слоя,
куда идет растопленное масло,
сахар и мука,
и вы смешиваете все это вместе,
выкладываете эту смесь поверх
яблок,

and then you put cinnamon on top,
and you bake it for about forty-
five minutes.

And it's very sweet, very tasty,
and it's one of my favorites.

*Q: Suppose you went to a
restaurant. What would you
order?*

Oh, if I went to a restaurant...
There are so many choices.
What would I order?
I might order chicken,
perhaps, special chicken dish.

Or for us Mexican restaurants are
very, very popular now.
I might go to a Mexican restaurant
and order fajitas²⁾,
some of the special Mexican
cuisine.

Or I might go to a Chinese
restaurant,
Chinese restaurants are also very
popular,
and order...
Let's see...
Oh, there are so many things in a
Chinese restaurant.
I can't remember them all right
now.
But those are very popular.

сверху посыпаете корицей
и запекаете все это в течение
примерно сорока пяти минут.
Это очень сладко, очень вкусно,
к тому же, это одно из моих
самых любимых блюд.

*Если бы вы пошли в ресторан,
то что бы вы заказали?*

О, если бы я пошел в ресторан...
Выбор такой большой.
Что бы я заказал?
Я мог бы заказать цыпленка,
возможно, какое-нибудь особое
блюдо из цыпленка.

Мексиканские рестораны у нас
сейчас очень популярны.
Я бы мог пойти в мексиканский
ресторан
и заказать фахитас,
что-нибудь необычное из
мексиканской кухни.

Или можно пойти в китайский
ресторан,
китайские рестораны также
очень популярны,
и заказать...
Дайте подумать...
В китайском ресторане так
много блюд.
Сразу не вспомню, как они все
называются.
Но они очень популярны.

Q: If I am not mistaken, you've lived in Russia for two years. You are sure to have tried some traditional Russian dishes. What is your impression about Russian cuisine?

Ah, Russian cuisine...

My first impression was: I loved borsch.

I tried to make borsch back home in America,
and I didn't do it correctly.

So, when I came here, I realized,

how you're supposed to prepare borsch.

And of course, to put that dab of sour cream in there,
which made the borsch taste very, very good.

And, so, I'm sure for most Russians borsch is normal,

but for me it was a wonderful delicacy.

I enjoyed it very much.

Q: Your grandfather was a Slovak. So do you have Slovak-style food sometimes?

No, unfortunately, I don't.

My grandfather died when I was very young,
so, we never really had Slovakian-style food.

Если я не ошибаюсь, вы живете в России уже два года.

Наверняка вы пробовали некоторые традиционные русские блюда. Что вы думаете о русской кухне?

Русская кухня...

Первое большое впечатление на меня произвел борщ, он мне очень понравился.

Я пытался приготовить борщ дома, в Америке,
но делал это неправильно.

Поэтому когда я приехал сюда,
я понял,

как следует готовить борщ.

Конечно же, нужно добавить чуть-чуть сметаны,
чтобы борщ был очень-очень вкусным.

И я уверен, что для большинства русских борщ –
обычное блюдо,

но для меня это был восхитительный деликатес.

Мне он очень понравился.

Ваш дедушка был словаком. Готовите ли вы иногда словацкие блюда?

Нет, к сожалению, нет.

Мой дедушка умер, когда я был совсем маленьким,
поэтому мы, никогда не ели словацкие блюда.

Q: Is turkey a traditional meat dish on Christmas?

I can tell you that Americans normally for Christmas have ham.

For most Americans turkey is what they have for Thanksgiving,

but for Christmas ham is usually the special meat, that they prepare

for the Christmas holidays.

So, that is something we always have.

You don't have turkey again, you have ham for Christmas.

It's very, very traditional.

Q: I've heard something about ham with honey. Is it true?

Yes, in fact,

I once worked for a company that was called 'Honey-Baked Ham',

and I cooked there.

And what we would do was we put a special covering of sugar on top of the ham, and we would melt it on the ham.

And the ham was sliced already,

so the sugar would melt into the ham

Является ли индейка типичным рождественским мясным блюдом?

Могу сказать, что обычно американцы на Рождество едят ветчину.

Индейка для большинства американцев – блюдо на День Благодарения.

а на Рождество главным блюдом обычно бывает ветчина, именно ее готовят на рождественские праздники.

Так что это именно то, что мы всегда едим.

На Рождество едят ветчину, а не индейку.

Это весьма традиционно.

Я слышал что-то о ветчине с медом. Такое бывает?

Да, на самом деле, я однажды работал в компании, которая называлась «Ветчина, запеченная в меде», я был там поваром.

Что мы делали: мы покрывали ветчину сверху специальным слоем сахара, и расплавляли его по всей поверхности ветчины.

А поскольку ветчина уже была нарезана ломтиками, сахар растапливался прямо в ветчину,

and make it very, very sweet.

Many, many Americans like to have their ham sweet like that. And that's a very popular company now: 'Honey-Baked Ham'.

и она становилась очень- очень сладкой.

Многие американцы любят такую сладкую ветчину. Сейчас компания «Ветчина, запеченная в меде» очень известна.

Примечания

1. Имеются в виду голубцы.

2. Fajitas - фахитас, блюдо из испанской и мексиканской кухни; жаркое со специями.

СОДЕРЖАНИЕ

	ВВЕДЕНИЕ	4
<i>Marina Dzhashi</i>	Что я знаю о себе?	13
<i>Mathew Heise</i>	Все начинается с семьи	24
<i>Adam Carlson</i>	Искусство быть среди людей	38
<i>Boris Ivanov</i>	Этот крокодил сделал нас знаменитыми	53
<i>Caitlin Murphy</i>	Все о канадской семье	61
<i>Lindsay Fincher</i>	Спорт от софтбола до серфинга	72
<i>Caitlin Murphy</i>	Ледяное вино, фиддлхед и общество гурманов	80
<i>Nathaniel Smith</i>	Выпускник Гарварда о себе	91
<i>Boris Ivanov</i>	Музыка и музыкант	108
<i>Jenifer Linch</i>	Ресторан в Онтарио и... русские пельмени	121
<i>Lindsay Fincher</i>	День, как день	129
<i>Mathew Heise</i>	Праздники по-американски	136

Обучающие программы компании «РЕПЕТИТОР МультиМедиа»

РЕПЕТИТОР English. Программа-лауреат конкурса российских CD-ROM «КОНТЕНТ-2003». Компьютерный учебник (уровни от 'Pre-Intermediate' до 'Intermediate') для старшеклассников и взрослых. Звуковой материал программы записан в исполнении носителей языка из США и Канады. Единая система материала и упражнений, а также возможность компьютерного контроля знаний делают самостоятельные занятия простыми и эффективными. В комплект полной версии программы входят 2 CD-ROM, CD-Audio и книга.

Living English - Живой Английский. Программа по разговорному английскому языку (уровни от 'Intermediate' до 'Advanced'). Занимаясь с "Живым Английским", Вы научитесь понимать на слух беглую речь, потренируетесь в устном переводе. В основе программы - рассказы двух англичан. В комплект входит CD-ROM и книга.

Английский для общения – What to Say and How to Behave in GB. Мультимедийная программа, обучающая разговорному не только английскому языку, но и британскому этикету. Программа доступна для тех, кто недавно начал изучать английский, но она интересна и тем, кто уже добился первых успехов. Элементы театрального действия, разнообразные упражнения и специально написанные для этой программы песни сделают работу с программой не только полезной, но и увлекательной.

Echtes Deutsch – Живой Немецкий. Для тех, кто изучает немецкий язык на среднем и высшем этапах. Программа для тренировки понимания разговорного немецкого языка на слух, развития навыков разговора и устного перевода. В основе программы шестьдесят откровенных интервью с двенадцатью носителями языка из Германии и Австрии. В комплект полной версии программы входит CD-ROM и книга 528 стр.

РУССКИЙ Диктант. Программа для школьников, абитуриентов и всех, кто хочет писать по-русски правильно. Этот компьютерный тренажер не только воспроизводит процедуру экзаменационного диктанта, но и «интеллектуально» реагирует на ошибки, предлагая при необходимости проверочные слова и показывая текст соответствующего правила. В комплект полной версии программы входит CD-ROM и книга с рекомендациями по работе и грамматическим справочником.

Дополнительная информация и продажа: www.repetitor.ru,
E-mail: info@repetitor.ru

тел. (095)506-9627